

Opusc. G. 5825

Inscr. 23483.1

TO009727 24

TRADIZIONI
POPOLARI VENEZIANE

RACCOLTE

DA

DOM. GIUSEPPE BERNONI

LEGGENDE, RACCONTI, NOVELLE E FIABE,
USI - CANTI - INDOVINELLI, ecc.

Puntata Prima.



VENEZIA
TIPOGRAFIA ANTONELLI

1875

Proprietà letteraria.

TRADIZIONI POPOLARI VENEZIANE

LEGGENDE, RACCONTI,
NOVELLE.

I cinque brazzi de tela.

Ghe giera San Piero e 'l Signor, e i gaveva el costume d'andar a caminar per le strade. 'Na sera fra le altre i s' à trovà fora de casa che giera ora tarda, e ghe dise San Piero al Signor: — « Senti, Signor, dovaressimo andar a dormir qua in sta casa. » — Dise el Signor: — « Ben, andemo pur. » — I bate, e salta fora 'na dona, e i ghe dise a sta dona: — « Gavaressi da farne un piacer, de darne da dormir per sta note, che semo do viaggiatori che s' avemo ciapà per sta strada a sta ora? » — Sta dona ghe risponde: — « Ben ben, se volè comodarve come che posso, mi ve dago da dormir volentiera; ma savarè che leti mi no ghe n' ò e no go altro che un poca de pagia e cinque brazzi de tela che i m' à portà propio ancuò e che ve la destirarò a uso ninziol. » — « Ben ben (i ghe dise), fe' come che podè.. basta che ne comodè. » — Alora sta dona ghe fa suso sto cuzzo, e sti do ghe dà la felice note e i se buta a dormir.



Co' xe a la matina honora sti do se alza suso e i va da basso per andar via e i trova sta dona che giera levada suso e la fasseva la polenta. Ghe dise sta dona: — « I se podaria fermar un pocheto che fazzo la polenta e i ghe ne podaria magnar anca lori un poca. » — « No, no (i ghe dise), ve ringraziamo, bona dona, del piacer che n' avè fato de darne da dormir, e per sto piacer che n' avè fato ve lassemo che la prima cossa che farè, la farè per tuto el di. » — « Ben (la dise), va ben. » — E lori va via.

Resta la dona sola e la dise: — « Oh, andarò a tirar via quella poca de pagia adesso. » — E cussi la fa: La va a desfar sto cuzzo, ma prima de la pagia ghe xe la tela, ah! dunque la va per tirar zoso la tela, e tira zo, tira zo, tira zo, mai più no la finiva de tirar zoso tela. Intanto va a casa so mario per vedar se giera fato el disnar, e ela ghe dise: — « Oh, che disnar! xe da sta matina che so qua a far suso tela, che quei che gavemo dà da dormir, co i xe andai via, i m' à dito, che la prima cossa che farò la farò tuto quanto el di, e mi, per destrigar prima sto cuzzo, m' ò messo a tirar zoso la tela, e so' ancora drio a tirar zoso tela. » — Sto so mario, tuto contento, el ciapa suso e 'l va fora de la porta e 'l cata so comare, e 'l ghe dise: — « Saveu cossa che v' ò da dir, comare? che mia mugier xe da sta matina che la xe a drio a far suso tela, chè quei che gavemo dà da dormir, prima d' andar via, i ga dito che quella cossa che la farà prima, la la farà tuto el di, e cussi xe stà che la ga fato su la tela, e la xe ancora

drio a far suso tela. » — « Corpo de diana (dise sta dona), se' ben fortunai! magari che quei che xe stà da vu i me capitasse anca da mi. » — E cussi questa qua va via. Per diana che co' xe stà sera ghe capita sti do viaggiatori! — « Ne faressi, bona dona (i ghe dise), el piaçer de darne da dormir per sta note? » — E ela, che s'aveva incorto che i gera quei do de la tela, la ghe risponde: — « Mi per darve da dormir no me xe gnente, basta che vè comodè come che posso, parchè leti no ghe n'ò: ve butarò un poca de pagia e çinque brazzi de tela che i me xe stai portai propio ancuò. » — Allora el Signor ghe risponde: — « Bona dona, se anca no ne butè la tela no fa gnente, ne basta la pagia. » — Ma ela che saveva che se no la ghe butava la tela, no la gaveva che pagia, la ghe dise: — « No, no, che posto che la go, ve la buto. » — E cussi la ga fato: la buta la tela, la ghe dà la felice note, e la va a dormir.

Co' xe la matina, ela, pronta, se alza, e la va de longo in cusina per pareciarghe la polenta. Intanto sti viaggiatori i vien da basso, e ela, che li vede, la ghe va incontro e la ghe dise: — « No podaressi fermarve un momento, boni omeni, che magnaressi un poca de polenta co mi? » — No, no (i ghe dise), ne basta la carità che n'avè fato de darne da dormir per sta note, e per sta carità che n'avè fato ve lassemo che la prima cossa che farè ancuò, la fe' tuto el dì. » — E là i va via.

Allora sta dona, tuta contenta, la ciapa suso e la va per tirar zoso la tela, ma nel momento stesso ghe scampa da pissar, e la dise: — « Speta, speta che prima

vaga a pissar, che cussi podarò star quieta e far suso tela tuto el di. » — E cussi la fa: la va a pissar: e pissa e pissa e pissa, la ga pissà tuto quanto el zorno, e invece de far suso tela, la ga lassà in tel orto buele, panza e tuto.

Co' xe stà la matina a drio, ghe xe capità el Signor, e ela, nel primo vedarlo, la ghe core incontro e la ghe dise: — « Bravo! dopo che mi v'ò fato la carità de darve da dormir, vu me gavè ricompensà cussi ben. » — Allora el Signor ga dito: — « La zente che fa per intaresse va ben che sia castigada come vu, parchè vu no m'avè dà da dormir per far la carità, ma m'avè dà da dormir parchè gavè sentio che a vostra comare go lassà de far suso tela tuto quanto el di; e vu gavè dito: « Cussi sarà anca de mi »; e cussi invece se' stada castigada, e questo ve serva de regola, che no se fa mai carità per intaresse, parchè la carità per intaresse no val gnente. » — E dite ste parole, l'è andà via.

El giusto.

'Na volta ghe gera un contadin che el gaveva so mugier che la gera gravia. Dunque sto contadin un zorno ghe dise a so mugier, che lu no 'l vol dar a batizar sta creatura co no 'l cata per compare uno che sia giusto. Da là a un pochi de giorni sta dona fa un putelo, e allora èlo el ciapa sto bambin in braccio e el se mete a andar per la strada a vedar de catar sto omo

giusto. Camina e camina e el cata uno, che gera el Signor, e el ghe dise : — « Go sto fio da batizar, ma mi no lo voggio dar che a uno che sia giusto : seu giusto vu ? » — Ghe risponde 'l Signor : — « Ma . . . mi no so se sia giusto. » — E alora sto contadin el va avanti e 'l trova 'na dona, che gera la Madona, e el ghe dise : — « Mi go sto fio da batizar e no lo voggio dar a nissun co no cato uno che sia giusto : xèla giusta ela ? » — « No so (dise la Madona), ma andè avanti che trovarè chi xe giusto. » — Donca questo qua va avanti e 'l trova un' altra dona, che giera la morte, e el ghe dise : — « I m' à mandà da ela, chè i m' à dito che la xe giusta, parchè mi go sto fio da batizar e no lo voggio dar che a chi xe giusto : xela giusta ela ? » — « Mi sì (dise la morte) che credo d' esser giusta ! . . . bati- zaremo el bambin e dopo ve mostrarò se so giusta. » — Là i ga batizà sto fio, e alora sta dona la ga menà sto contadin in t' una gran sala longa longa, in dove che ghe giera tanti lumini impizzai : — « Comare (dise sto omo, maravegià de vedar tuti sti lumini), cossa xe tuti sti lumini ? » — Dise la morte : — « Queste xe tute le lume de tute le aneme che ghe xe al mondo. Volè vedar, compare ? questa xe la vostra e questa xe quella de vostro fio. » — E sto contadin, che vede che la soa la gera per morir, ghe dise : — « E quando che no ghe xe più ogio, comare ? » — « Alora (ghe risponde la morte) ve toca a vegnir co mi, parchè mi so la morte. » — « Oh per carità (dise sto contadin), lassè almanco che ghe ne cava un poco de ogio da la lume

de mio fio e ghe lo meta in te la mia! » — « No no, compare (dise la morte), no fazzo minga de ste robe mi . . . un giusto avè volesto catar, e un giusto avè trovà. E adesso andè a casa e fe' le vostre cose, che mi ve speto. »

Come xe nata la nazione dei Furlani.

Un giorno nostro Signor l'andava a spasso a cavallo co San Piero, e San Piero, cussi a discorando, el ghe dise al Signor: — « Vu, Signor, avè fato de tute le sorte de nazione, che va ben, ma no gavè fato la nazione dei Furlani. » — Ghe risponde 'l Signor: — « Ma cossa vusto che fazzo la nazione dei Furlani, che la xe 'na nazione cativa, che no i fa altro che biastemar! . . . vusto vedar (el dise) se xe vero? » — E 'l desmonta da cavallo, e là ghe giera un stronzo grandando grandando de can, e el ghe dà 'na peada a sto stronzo, e salta fora un furlan: — « Pofardio (el dise sto furlan), so' qua ancia iò. » — El Signor allora ghe dise a San Piero: — « Astu visto se xe vero che i biastema? . Ben, zà che i ghe xe, che i ghe staga anca lori. » — E cussi xe nata la nazione dei Furlani.

Siropo de barcazza la freve descazza.

Ghe gera uno che gera tanti mesi che el gaveva 'na gran freve, e no ghe gera miedego che ghe la facesse andar via. Dunque un zorno va un so amigo a

catarlo, e 'l ghe domanda come ch' el sta, e lu ghe dise che el sta mal e che el ga tolto de tuto, ma che no ghe xe caso che sta freve ghe vaga via. Sto so amigo ghe dise: — « Senti, amigo, tol un mio parer: varda de trovarte uno, che sia fedel, che el vaga in dove che ghe xe el legno de la crose de nostro Signor, e co un sgarugio che el ghe ne cava un tochetto e ch' el te lo porta; e co 'l te l' à portà, metilo in t' una pignatela che el bogia, e fate un siropo, e sta sicuro che ti guarirà. Za ti ghe n' à speso tanti, e ti pol spendar anca questi. » — « Oh magari! (dise sto malà), magari trovasse sta persona . . . lo faria volentiera. » — Questo che sente cussi, el dise: — « Dame a mi i soldi del viaggio, che mi andarò a tortelo. » — Sto amalà allora mete la man a la cassetta e el ghe conta tanti bei sechini: — « Ciapa (el ghe dise), quello che ti spenderà, ti spenderà. » — « Adesso (dise st' altro) ghe vago subito; » — el lo saluda e el va via. Co el xe fora de la porta ch' el se vede in man quele quattro robe, el dise: — « Oh mi no vago a spendar tuti sti soldi a andar in fin là! xe meglio che me li tegna mi. » — Allora el sta sconto un pochi de zorni e po el ciapa suzo el va in t' un squero e la prima barcazza ch' el vede el ghe ne cava via un tochetto, e pò l' incarta sto tochetto de barcazza e el va a casa da sto malà, e là el ghe fa vedar ch' el xe andà propio a torghelo là in dove che ghe xe sta Santa Crose. Dunque sto povaro amalà basa sto toco de legno, presto presto el se fa far sto siropo e là el se lo beve de longo. *Chi ga fede*, se dise, *lassa*

le crossole, e xe vero : infati sto cristian, parchè el gaveva tanta fede in sto siropo, Idio ga dà la grazia, e la freve ghe xe andata via ; e cussi se dise che *el siropo de barcazza la freve descazza*.

San Querin.

'Na volta ghe gera un piovan e sto piovan vedeva che i so vilani gera tanti ani che no i ghe portava più gnente. El protetor de quel vilagio gera San Querin, e lu, sto piovan, el ga ciapà sto San Querin e el lo ga sconto in t' un campo in mezo del formento. Allora, co xe stà la domenega, che tuti sti vilani giera in ciesa, xe andà sul pulpito, e là el ga dito a sti vilani che San Querin, stufo de lori parchè no i ghe portava più fava, nè farina, nè fasioi, el giera scampà via. Allora tuti quanti sti vilani s' à messo a pregar sto piovan, che per carità el lo fazzo tornar, che lori ghe portarà fava, farina e anca fasioi. — « Ben (el piovan ga dito), andemo tuti quanti in procession a cercarlo. » — Dunque i xe andai tuti in procession in cerca de sto San Querin a cantando :

« Sante Querine vegnite qua con noi,

Che ve daremo la fava, la farina e anca i fasioi. »
Là, dopo che i ga ben caminà, i xe rivai in sto campo e in mezo del formento i lo ga catà. Allora, tuti contenti, i l' à portà in ciesa, e i l' à messo su l' altar in dove ch' el gera ; e i ga fato 'na gran funzion, e i ga mandà al piovan la fava, la farina e anca i fasioi.

Vigna era e Vigna son.

'Na volta ghe gera un re, e sto re no 'l voleva che el so maggiordomo se sposasse, come no 'l se sposava gnanca elo. Dunque un zorno sto maggiordomo vede 'na bellissima zovene, e el s' à innamorà in ela e el se la ga sposada. Sta zovene se ciamava Vigna; e so mario, parchè el re no se ne incorzesse, la tegniva sempre serada in te la so camara. Dopo tanto tempo ghe xe andà a recia del re che sto maggiordomo xe maridà, e alora elo per vedar se xe vero, el lo ga ciamà con furia che el vaga subito a portar 'na letara a un altro re. E sto maggiordomo ga tocà andar, e da la premura el s' à desmentegà de serar la camara in dove che ghe giera la so sposa. Co l' è sta via, el re xe andà a vedar se xe vero: el xe intrà in camara, e el vede sta bellissima zovene che xe in leto che dorme. Vedendola scoperta in nel peto, ga parso a elo de doverla coverzar, parchè no la se vergogna quando la se svegia. Intanto xe vegnuo el mario, e el re, da la furia de scampar via, el ga lassà sul leto el guanto ch' el s' aveva cavà. Sto so mario vede sto guanto e el lo rancura, e no 'l dise gnente, ma no 'l ghe fa più a so mugier i tratti d' amor che el ghe fasseva prima, credendo d' esser sta tradio da ela. Ela po no saveva par che rason so mario ghe fasse sta difarenza, e, povareta, la giera villia.

Un zorno el re, desideroso de vedar ancora sta bellissima zovene, l' ordena un pranzo, e 'l vol che tuti

porta la so sposa, e el ghe dise a sto magiordomo : —
« Ti porterà anca ti la toa. » — Elo dise che lu no ga
sposa, e el re ghe dise, che el deve portarla parchè a
lu no 'l ghe pol negar. Infatti, co' xe stà quel zorno,
sto magiordomo ga portà anca lu sta so sposa.

Al pranzo tuti parlava e diseva la soa, e questa no
parlava mai : allora el re ghe domanda par che rason
che no la parla, e ela ghe dise :

— « Vigna era e Vigna son,
Amata era e più non son ;
E non so per qual cagion,
Che la vigna à perso la so stagion. » —

El mario, che sente cussi, dise :

— « Vigna eri e Vigna sei,
Amata eri e più non sei :
Per la branca del leon

La Vigna à perso la so stagion. » —

Allora el re, che el s' à incorto de quello che lori vo-
leva dir, el dise :

— « Ne la vigna io son intrato,
Di quei pampani ghe n' ò tocatò ;
Ma lo giuro per la corona che porto in capo,
Che de quel fruto no ghe n' ò gustato. » —

Allora, parchè el magiordomo ga capio che so mugier
la giera inoçente, sti do sposi ga fato la pase e i ga
vivesto sempre felici e contenti.

I Orfaroni.

A un tempo ghe giera qua in Venezia mario e mugier, e sta mugier no gaveva mai fato fioi; onde, trattandose che i giera soli, dise un zorno sto mario a so mugier: — « Ti vegnarà in trabacolo co' mi. » — I fa un cargo, e lori deve portar sto cargo in t' un' isola, in dove che se ritrovava quei omeni orfaroni, che i giera omeni salvadeghi e tuti coverti-pieni de pelo. Avanti de rivar in sta isola, ghe dise sto mario a so mugier, parchè giera el primo viaggio che la fava: — « Arecordite de no andar in tera, sastu? parchè se ti va, i te porta via subito. » — E sta dona ghe impromete de no andar.

Apena rivai, i omeni de sto trabacolo ghe toca andar distante assae a portar el genere, e ghe toca andar via anca sto mario; e el lassa la mugier sola. Se sa che le done tute xe curiose, e questa qua, povareta, la gaveva anca ela la so curiosità. Quando che la ga visto che so mario xe un toco lontan, la salta fora del portelo e la se fa in piè su la pope per vardar sta isola. La varda e la vede a la lontana un bel papavaro de quei dopì, e la dise: — « Varda che bel fior che xe là! Deboto me lo vago a tor. » — Sicome che la giera 'na dona spiritosa e coragiosa, la va e la fa quel ponte che i mete per andar in tera, e la lo ga passà, e la xe andata in tera, e la xe andata a torse sto papavaro. Sul destacar sto papavaro, la se vede saltar suso da un portelo, ch' el giera come 'na rebalta, uno de sti omeni cussi bruti.

Sto omo senza dirghe gnente, ciapa sta dona, e el se la porta su la so tana. Sta dona, ispiritada, la se mete a sigar: — « Ah, povareta mi! per carità! so' morta! » — Là, bravissimamente ghe va atorno tanti de sti omeni e i se mete a parlarghe, ma ela, cazza, no la capiva gnente. Lori i giera tuti amorosi per sta dona e i ghe voleva un ben de vita, ma no i saveva cossa darghe da magnar, parchè gnente ghe piaseva, parchè lori magnava nome che erbe, e basta, e ela, povareta, no poteva datarse a quei vivari. Dunque, co l'andar del tempo, la s' à tanto usà e tanto usà che la viveva de quel che i magnava lori. E co l'andar del tempo la gaveva anca imparà el so lenguaggio, e la capiva tuto quello che i diseva lori. I ghe voleva un ben e tanto un ben, che i giera tuti morti per ela; ma, soratuti, ghe ne gera uno ch' el l' amava ancora de più; e ela po' in certo modo la gaveva ciapà più afeto, seben ch' el gera cussi mostroso. Dunque, andemo che sta dona la resta gravia e la fa un putelo, mezo senza pelo, compagno de ela, e mezo col pelo, compagno de lu. Ma sicome che i giera uniti, tuti ghe voleva ben a sto putelo, ma nissun saveva qualo fusse el pare, ma bensì ela, che saveva d' aver più afeto per quello, la gaveva sempre pensà ch' el fusse nome de quello che ela amava de più. Co l' andar del tempo po, la ghe n' à fato altri do ne l' istessa forma, come che gera 'l primo. Sti orfaroni se la governava da parto e i se tirava suso i so fioi; e i l' à ciapada tanto in pratica, che in dove che i la molava mai fora de sta tana, i s' à azardà de molarla,

parchè l'andasse a darghe respiro a sti putei. Un zorno, in cao a tanti gran ani, la vede un trabacolo a la riva: cossa fala ela? La va in tana e la varda in che posizion che xe sti orfaroni, e la vede che i xe là che i ciassa e i ride co sti putei, e la dise in tra de ela: — « Questo xe el megio momento de scampar via. » — La vien fora de sta tana, e lori stà quieti drento, parchè mai più i se pensava che la ghe scampasse. Sta dona no la vedeva l'ora de rivar a la riva per montar in sto trabacolo, e la se mete a corer tuta ansiosa e tuta piena de paura, e la vede che ghe xe in sto trabacolo so cugnà, che gera el fradelo de so mario, e la dise: — « So' to cugnada .. per carità .. agiutime! » — Sto so cugnà, che vede sta povara infelisse, el se mete anca lu a sigar: — « Cugnada, vien qua .. presto .. vien qua! » — E el ghe core incontra, e 'l la ciapa a cavaloto su le spale, e 'l fa el so ponte e 'l se la porta in trabacolo. La gera nua, parchè, cazza, là vestiti no ghe ne giera, e i viveva come le bestie: dunque so cugnà ghe mete un par de braghesse e 'na camisa per no darghe scandolo ai omeni che giera in trabacolo. Dopo el cava el ponte e 'l se slontana da la riva, e, co' 'l xe un toco lontan, el fa che sta so cugnada la monta a pope de sto trabacolo co tuti i so cavei su le spale come che la giera prima, e 'l la fa star là montada, parchè se i vien fora, i la veda.

Andemo da questi, adesso, che i vede che no la vien più in tana. Dise quello che l'amava de più: — « Vago a vedar cossa che xe, che no la vien più in tana. » —

El va a vedar e, varda de qua, varda de là, no 'l vede nissun, e el dise: — « Che la sia scampada? » — El vede che ghe xe un trabacolo poco distante da la riva e 'l va su la riva e, cazza, el la vede su sto trabacolo. Allora el se mete a sigar in te 'l so linguagio: — « Oh, vien per carità in tera! vien, che ti sa quanto che te amo! vien per carità, che ti ga tre creature! » — E ela ghe risponde nel so medesimo linguagio: — « No ghe ne voggio più saver.. tientele co ti le to bestie.. go patio bastanza, e no voggio più saverghene altro! » — Questo, che sente el cativo pensar de la dona, el dise: — « Adesso mi! » — El va in sta tana, e 'l dise a tuti i altri omeni: — « Ah, per carità, che ne xe scampà la nostra dona! » — Scampa fora tuti, e chi co un putelo e chi co un altro, i va a la riva co sti putei e i scominzia tuti a pregarla e a suplicarla che la vegna in tera, che lori za i ghe vorà ben istesso, se anca la ga fato questo. Ma ela, gnente.. no la ghe ne vol saver. Allora, tuti invelenai, ciapa sti putei uno per una gamba e uno per st' altra, tagili in do pezzi e butili in aqua tuti tre. E pò i se mete tanto a pianzer e tanto a pianzer; e co questo la barca xe andada via, e sta dona la li ga lassai impiantai, e la xe vegnua a Venezia.

Se se pol imaginar so mario co' 'l l' à vista in quel stato, che no la pareva più 'na creatura! El ghe dimanda come che la xe stada, e ela ghe conta, e la ghe dise che quel papavaro xe stà deboto la so morte, e la ghe dise la vita che la ga passà co quei orfaroni, ma no la ghe dise gnente dei tre fioi che la ga fato per paura

ch' el la bandonasse. Dise so mario : — « Ben, no sarà mai più possibile che te porta via altro. » — Sta dona infati no la ga più abandonà Venezia, ma dopo un poco de tempo, a considerando la fin che ga fato i so fioi, la ga ciapà 'na grandissima passion e la xe morta.

Co gerimo vivi.

Ghe gera un paesan ch' el gaveva un orto pien de fruti. Gera el tempo dei fighi, e sto paesan un giorno va per tor de sti fighi, e no 'l ghe ne cata gnanca uno, parchè i ladri li gaveva portai via tuti. — « Corpo de l' ostaria (dise sto paesan), tuti i me li ga robai! spetà mi, adesso! » — E tuto invelenà el core a casa, se tol suso un s'ciopo e da magnar, e po el torna su sto orto e 'l resta là zorno e note.

I ladri se n' à incorto lori che sto paesan gera sempre de guardia su sto orto, e cossa s' ali pensà de far? I s' à tolto un ninziol par omo, e i ga spetà che sto paesan dorma, e, note che gera, i xe andai drento a pian pianin su sto orto, e là i s' à messo a spassizar sigando co gran vose :

« Co' gerimo vivi
Magnevimo de sti fighi;
E adesso che semo morti,
Spassizemo per sti orti. »

Sto paesan alora s' à svegià, e apena ch' el ga visto ste brute fantasme, el ga ciapà tanta e tanta paura che

el xe scampà subito a casa, e el ga lassà s'ciopo, fighi, orto e tuto in abandon.

I tre fradel.

'Na volta ghe gera tre fradei, do nui e uno senza camisa, e gera un tempo cativo che mai, e i s' à pensà d' andar a trar. I se tol suso tre s'ciopi, do gera roti e uno senza caneta, e i camina e i camina, e finalmente i riva in t' un prà: i vede un lievro, e i se ghe mete a trar, e no i lo pol ciapar: — « Corpo de bio (dise uno de lori), adesso cossa gavemo da far? » — I se pensa che là a viçin ghe stà 'na so santola; e i va a bater a la porta de sta so santola, e i ghe dimanda se la ghe imprestasse un antian o 'na tecia da cusinar sto lievro, che no i ga ciapà. La santola no la ghe gera a casa, ma contutoçio la ghe risponde: — « Senti, fioi: andè in spazzacusina, che là ghe xe tre antiani, do xe roti e uno xe senza fondo; tolè quello che volè. » — « Ben, grazie, santola! » — I va in spazzacusina, e là i se scieghe quello senza fondo, e i mete a cusinar sto lievro. — Intanto che sto lievro se cusina (dise uno) domandemoghe a nostra santola se la gavesse qualcosa in tel so orto. » — E i ghe domanda, e ela ghe dise: — « Sì, sì, fioi! go tre noseleri, do xe morti e uno no ga mai fato nosele: batè quello che volè. » — Uno de questi bate 'l noseler che no ghe n' à mai fatto e ghe casca 'na nosela sul capelo e la ghe rompe un calca-

gno. Là, i tol suso ste nosele e i va a torse sto lievro, che intanto se giera cusinà, e i dise: — « Cossa gavemo da far de tanta roba? » — Ben! I va in tel vilagio, che ghe gera tanti amalai, e i mete fora un cartelo per le strade che, chi volesse, vaga in tel tal logo, che i ghe farà la carità de darghe del brodo. Tuti i andava a torse de sto brodo, e i andava a torselo col cestelo de la salata, e i ghe lo dava cola cazza da spiumar. Uno che no gera de quel vilagio, a forza de bevar de sto brodo e de sto brodo, ga ciapà tanto mal e tanto mal che el xe stà a morte. Allora i ga mandà a ciamar tre mediçi: uno giera orbo, uno sordo e uno muto. Va drento l'orbo e el dise: — « Che veda le orine. » — Va drento el sordo, e el ghe domanda: — « Come stastu? » — Va drento el muto, e el dise: — « Zente, deme un toco de carta e caramal. » — I ghe dà sta carta e 'l caramal, e lu ghe dise:

— « Andè dal spissier,

Ch'el ga arte e mistier;

Toleghe do soldi de mi no sò che,

Meteghelo dove che vu volè:

El guarirà, mi no sò quando,

Mi no vago, e ve lo racomando. » —

La festa de San Martin.

A un tempo, qua a Venezia in te le case, la sera de San Martin se costumava far 'na gran alegria co maroni e vin. Allora no i cusinava i maroni su la far-sora, come che i fa adesso: i façeva un fogo grande, i cavava le bronze e i meteva i maroni su la çenare calda, coverti; e cussi, a *scotadeo*, i li magnava. Intanto che quei che façeva sta alegria magnava e beveva, se compagnava soto i so balconi tre, quatro o çinque done morbinose, e le ghe cantava (in çerta maniera parchè i ghe dasse qualcosa) ste canzon qua:

*Questa xe la sera bela
Che se stà in canton del fogo
Coi maroni atorno atorno,
E co un bon bozzon de vin,
Farghe viva a San Martin.*

*Benedeto sia quel santo
Che ne vien 'na volta l' ano
Co 'l so tabariel de pano,
Co 'na rosa damaschin:
Viva, viva, San Martin!*

*Sior Francesco mio giocondo,
Nominà per tuto 'l mondo
E da richi e da mercanti*

*E da nobili ziganti
Per la sua gran bontà,
Dio ghe daga sanità.*

*In sta casa ghe xe 'na sposa ;
Pregaremo el Signor Idio,
E un altro ano da sta rosa
Nassarà un bel mas'cio fio ;
E col nostro sachetin
Viva, viva, San Martin.*

*Vu, Rosina, se' molto bela :
In mezo 'l peto portè 'na stela ;
E parchè ve l' avè meritada,
Sior Antonio ve l' à regalada.
E col nostro sachetin
Viva, viva, San Martin.*

*In sta casa ghe xe tre pute,
Tute tre da maridar ;
Lore ga la gran bellezza,
Lore ga la gran ricchezza,
Lore ga la gran bontà :
Dio ghe daga sanità.*

*In sta casa ghe xe 'na fia
Tuta a rizzi atornovia :
Pregaremo 'l Signor Idio,
Che 'l ghe daga un bon mario.*

*Oh, che odori da brisirole !
Le xe grasse che le cola ;*

*E le cola soto 'l camin:
Viva, viva San Martin!*

*Oh che odori da pignata!
Se magnè, bon pro ve fazza;
Se ne dè de quel bon vin,
Cantaremo San Martin.*

*In sta casa gh'è de tuto,
Del salame e del parsuto,
Del formagio piacentin:
Viva, viva San Martin!*

*San Martin, San Martinelo,
Senza vin sul caretelo,
Senza bezzi in sachetin:
Viva, viva San Martin!*

*San Martin n' à mandà qua,
Parchè ne fe' la carità:
Anca lu, co' 'l ghe n' aveva,
Carità ghe ne faceva.*

*Siora Marieta la ga nome,
No me credo de falar;
L'ò sentia ciamar per nome:
Siora Marieta la ga nome.*

*Siora Marieta, la fazza presto,
Chè la luna ne dà adosso;
La ne dà sul bocassin:
Viva, viva San Martin!*

*Se gavè da mandar qualcosa
No mandè per la massera,
Chè la ga le man de çera;
E de çera inçerarà:
Dio ve daga sanità.*

*Se no avè da darne gnente,
Ma disèlo prestamente,
Che andaremo via de qua:
Dio ve daga sanità.*

*Benedeti quei penini
Che vien zo da sti scalini!
I ne porta dei maroni,
I ne porta de le castagne:
Via, fe' presto, gavemo fame!*

*E co questo la ringraziamo
Del bon animo e del bon cuor;
Un altro ano ritornaremo,
Se ghe piase al bon Signor.*

Se po no i ghe dava gnente, allora le ghe cantava
cussi:

*Tanti ciodi gh'è in sta porta,
Tanti diavoli che ve porta;
Tanti ciodi gh'è in sto muro,
Tanti bruschi che ve vegna sul culo.*

La Marantega.

La sera de la vizilia de la Pefania i putei e le putele i taca 'na calzeta a la caena del fogher, parchè la Marantega ghe porta qualcosa.

Sta Marantega la xe 'na vecia che la stà sempre su la napa del camin, e la xe seca e longa de figura, e no la vien zozo che 'na volta l' ano, la note de la Pefania, che la xe la so note.

I putei, dopo che i ga tacà la calzeta a la caena, i parecia sul fogher 'na tola co de le robe da magnar, e quando che i xe per andar in leto, i va soto 'l camin e i dise :

*Marantega barola,
T'ò parecià la tola ;
Adesso vago in leto,
Xe un ano che te speto :
Go messo qua la calzeta mia,
Impenissimela de bone cose e po scampa via.*

E sta Marantega al punto de la meza note la vien zo, e ai putei che xe boni la ghe porta dei bomboni e tante bele robe, e a quei che xe cativi la ghe porta dela çenare, dei carboni e un legno.

La Formigola.

I putei, co' i se cava qualche dente, i ciapa sto dente, i lo incarta pulito, e i ghe lo mete a la Formigola o sul fogher o sul balcon. Sta Formigola no la se

fa mai vedar da nissun, e cussi, quando la sa che ghe xe de sti denti, la speta che sia note, e allora la va e la se li porta via, e in cambio po la ghe mete dei bezzi, o dei bonboni o qualcosa altro, conforme che anca ela pol.

CANTO.

Fra Francesco.

La Nineta andando in piazza
Co do çesti su le spale
Va sigando per le cale:
— Late e pana, chi ne vol? —
Mentre un frate giera in çela,
A sentir sigar sta vose,
Presto lu se fa la crose:
— Oè, del late? vegni qua!
— Dime 'l vero, o vilanela:
Sto to late xelo fresco? —
— Ve lo giuro, fra Francesco:
Sto mio late xe d'ancuò. —
— Sto to late e sta to pana
Xela fresca e xela sana? —
— La xe fresca e la xe sana
Forse ancora più de vu. —
— Ma va là, bela putela!
Ti xe molto spiritosa,
Ti dovressi far 'na cosa
Vegnir drento qua co mi.

Vo' mostrarte la mia çela:
Dove dormo, eco la stanza:
Nina mia, se ti à creanza,
Vegnir devi qua con mi. —

— Come vorlo mai che fazza,
Che là drento gh'è clusura!
Mi del diavolo go paura:
No, no fazzo sto pecà. —

— No temer, o vilanela,
Che qua drento el papa stesso
Una grazia el m' à conçesso
Far intrar chi vogio mi.

Go un baston de ciocolata,
Lo metemo in cogometa:
Froleremo in freta in freta
Co quel late che xe là. —

Cossa mai ch' el gabia fato
El bon frate a sta vilana!
S' à sentio la meridiana,
La vilana gera là.

Tamburin che tamburava.

Tamburin che tamburava,
Lu pianzeva e sospirava;
'Na signora ghe domandava:
— Cossa gastu, tamburin? —

— Oh signora, se la volesse
Che le scarpe mi ghe cavesse! —
— Cavile, cavile, tamburin;
Cavile, cavile, dolze mio ben! —

Mentre lu ghe le cavava,
Lu pianzeva e sospirava;
La signora ghe domandava:
— Cossa gastu, tamburin? —
— Oh signora, se la volesse
Che le cotole mi ghe cavesse! —
— Cavile, cavile, tamburin;
Cavile, cavile, dolze mio ben! —

Mentre lu ghe le cavava,
Lu pianzeva e sospirava;
La signora ghe domandava:
— Cossa gastu, tamburin? —
— Oh signora, se la volesse
Che la camisa mi ghe cavesse! —
— Cavila, cavila, tamburin,
Cavila, cavila, dolze mio ben! —

Mentre lu ghe la cavava,
Lu pianzeva e sospirava;
La signora ghe domandava:
— Cossa gastu, tamburin? —
— Oh signora, se la volesse
Che in tel leto mi ghe vegnisse! —
— Vieni, vieni, tamburin,
Vieni, vieni, dolze mio ben! —

Chi bate a la mia porta.

- Chi bate a la mia porta,
Chi bate al mio porton? —
La bela va ad aprir;
No riconosse 'l so mari.
- Diseme un po', mia bela:
Dov' è vostro mari? —
— Lo mio marito è andato in Franzia,
E prego 'l ciel nol vegna più. —
- Lui si cavò la mascara:
La bela riconosse suo mari.
— Perdon, perdon dimando,
Se feci torto a mio mari. —
- No ghe perdono a done
Che ghe fa torto ai so mari. —
Tirò fori la soa gran spada,
La testa ghe tagliò.
-

Oh Catina, Catinela.

- Oh Catina, Catinela,
Inamorato son di te!
Voria preñar 'na liçenzia
De vegnirte a ritrovar. —
— La liçenzia è bel che data:
Vieni pur quando ti vol. —
— Vignarò sabo de sera
Da le quatro o çinque in sù. —

Co xe stà sabo de sera,
El galante riva là ;
El dà un pugno a la portela
Dindo : bela, vieni a aprir.

— So descalza, in camisiola,
Dame tempo al mio vestir,
Che me meta el busto in bianco
La traversa de lanchin. —

— No, no conta, el busto in bianco ;
Vieni a aprir come ti xe. —
Co 'na man apri la porta,
Con quel altra l'abbraziò :

L'abbraziò cussì ben streta,
Che la mama si svegliò :
Si svegliò con gran paura
Dindo : Bela, cossa è stà ?

— Xe 'l forner de la contrada,
L'è venuto a comandar. —

— No xe queste minga l'ore
De vegnirne a disturbar. —

— Mama mia, lassè ch'el vegna,
Ch'el m'insegna a fare el pan. —

— Oh barona de Catina,
Tuto 'l mondo dirà di te !

-- Lassè pur ch'el mondo dica,
Vogio amar chi m'ama me ;
Vogio amar quel zovenoto,
Quel zovenoto che ama me. —

La settimana del soldat.

El lunedì de guardia,
El martedì in quartier,
El mercoledì in servizio,
El giovedì rancier ;

El venare santissimo
Ne toca lo bersal,
E tuto el santo sabato
Revista i ne fa far.

Venendo la domenega
Credea da riposar :
Pensando a la mia bela,
Me sento 'l cuor mancar !

El caporal de guardia
'L sergente d'ispezion,
Mi go mancà l' apelo,
I m' à mandà in preson.

E mi so' consegnà,
So consegnà in quartier :
Se passa la mia bela,
No posso la veder.

INDOVINELLI.

1. Dio no la vede mai,
El re qualche volta,
El contadin sempre.

2. Dio no pol,
El papa manco,
El re se 'l vol.
3. Mi go un çestelo de galantarie
Fate col culo e senza porcarie.
4. So santa, ma no vago in çielo,
Porto la capa, e no go mantelo:
So bela, florida e feconda,
E no vago nè a contraria nè a seconda.
5. Mi go 'na roba tonda
Come un ocio de colomba,
I omeni la usa
Per butarghe su 'na busa.
6. — Bela puta, fate arente,
Che te li meto qua al presente:
Bela puta, te fazzo mal? —
— No me fe' nè mal nè dogia,
Chè ghe n' aveva proprio voglia. —
7. Indovina, indovinar
Quante ale pol svolar
In latin, in talian, in todesco:
Indovina cossa che xe questo.
8. Gravida me sento
De fioi çinqueçento:
Fare no li sò,
Parchè busi no ghe n' ò.

9. Rodolin che rodolava
Senza gambe 'l caminava,
Senza culo lu sedeva:
Come diavolo faceva?
10. Rastelin. va al basso,
Rastelin torna tosto,
Rastelin mena tanti:
El ne mena no so quanti.
11. So picheta, so morela;
No so bruta, no so bela,
Co le ale passo i monti;
Vago a tola anca dai re:
Che volete più da me?
12. Mi go un prà
De pevere semenà,
Pevare nol xe:
Indovina cossa xe.
13. So' vestio e no fazzo el sartor,
No go pele, nè ossi, nè cuor;
Vardeme, co belo:
Do culi e un buelo!

SPIEGAZIONE.

1. Una persona de compagna. — 2. Cedar el so posto. — 3. I vovi. — 4. La capa-
santa. — 5. El boton. — 6. I recini. — 7. Le letare. — 8. La zuca. — 9. El gemo. —
10. El petene. — 11. La mosca. — 12. El cielo co le stele. — 13. El salame.

Op. M. G.
5825

no. 23483.2

TO 00972728

TRADIZIONI POPOLARI VENEZIANE

Puntata Seconda.

CANTI.

La bela Mariotin.

- O Mariotin, bela Mariotin!
Dov'è el figliol che ti gavevi? —
— O cara mama mia!
Lo go butà in Angeri (1). —
— O figlia mia, ti à fato mal!
Ti à fato mal butarlo via,
Che adesso la giustizia
La vignarà menarte via. —
— O mama mia, parlè un po' pian!
Parlè un po' pian açiò nissun no senta,
Che go la pulizia
Che me tormenta. —
Mentre façeva sti bei discorsi,
Se sente a dar el pié a la porta;
La bela Mariotin
La casca in tera morta.

(1) Angeri sarà un canal, o un fosso, parchè el bambin la to ga butà in aqua; ma se no va ben, el scriva cussì « Lo go butà via geri » che za xe istesso.



Va drento in casa un ufizial,
Un ufizial de l'alta pulizia:
La bela Mariotin

Se vol portare via.

Se la ciapò, se la ligò,
Se la ligò ben streta e dura

E poi se la menò

Ne la prigion più scura.

Quando passava un bel cavalier:

— Fame vedèr sta bela prigioniera,

Chè tuto el mondo dise

L'è tanto e tanto bela. —

— O mama mia, portè del pan!

Portè del pan, del vin, de la vivanda,

Che la melanconia

Me vaga da la banda.

O mama mia, portè l'arzan!

Portè l'arzan, de la moneta:

Cento cinquanta scudi

Per liberar Marieta! —

— O figlia mia, no go l'arzan!

No go l'arzan e nè moneta;

E chi ga fato el mal

Fazza la penitenza. —

Chi l'ha composta sta canzon,

E l'ha composta e l'ha cantada,

La bela Mariotin

Che stà su la feriada.

Chi l' à composta sta canzon,
La ga composta in di de festa
Co la catena ai piè
E un gran dolor de testa.

E la tomba è preparata.

E la tomba è preparata,
Go un pugnale in mezo 'l peto;
Don, don!
Go un pugnale in mezo 'l peto,
Za me toca, za me tocarà morir.
Don, don!

Le campane via le sona,
Sonaran la mia angonia;
Don, don!
Sonaran la mia angonia,
Za me toca, za me tocarà morir.
Don, don!

Mile preti a bassa vose
Cantaran el miserere;
Don, don!
Cantaran el miserere,
Za me toca, za me tocarà morir.
Don, don!

Me ne vago apresso l' orto,
E sarà l' ultima volta;
Don, don!
E sarà l' ultima volta,
Za me toca, za me toca là restar.
Don, don!

El Pelegrin.

Pelegrin che vien da Roma
Per andare a Montebèl,
Co l'è stato a meza strada,
Pelegrin fa mal a un piè.
Caminò su un ostarìa
Domandando da alogiar.
— No go pagia, no go fien:
No ve posso comodar.
Go 'na sola camarela
In doe dorme mia mugier;
Ma se fussi un galantomo
Ve metaria co la mugier. —
— Son andà per tuto el mondo,
Un galantomo so' sempre stà! —
— Metarem 'na pagia in mezo
Che nissun se tocarà. —
Co' xè stato a la matina,
La pagieta giera ai piè:
— O baron d' un pelegrin,
Ti à tradito mia mugier! —
— Mi, no no, no l'ò tradita!
No go dato che un basin. —
— Se campassi treçent' ani,
Mai più alogio pelegrin! —

El Fratin.

- Va là, vilan, va a cà,
Ti trovarà el fratin! —
Vilan, vilan, va a cà,
El trova el frate in t' un stanzin.
— E cossa fastu qua, fratin? —
— Confesso la tua dona. —
— Confessila pur ben,
Che te darò la paga. —
— Da che mi fazzo el frate,
No ò mai tirà la paga. —
— E mi te la darò,
Ti te l' à meritada. —
Vilan tol su un baston,
E tinf e tonf lo paga.
El frate va in convento
Co la cerega insanguinada.
— E cossa gastu là, fratin?
La testa insanguinada? —
— Sonando la campana,
M' ò roto la ceregada. —

Chi bate a la mia porta (1).

- Chi bate a la mia porta,
Chi bate al mio porton? —

(1) È una variante più completa del Canto da me pubblicato nella prima puntata di queste Tradizioni a pag. 28.

— L'è 'l capitan de Londra,
El vostro servitor! —
La bela in camisiola
La porta ghe va a aprì.
— Diseme un po' mia bela:
Dov' è vostro mari? —
— Lo mio marito è andato in Franza
E prego el ciel nol vegna pi. —
La bela dà uno sguardo,
E riconosce suo mari.
— Perdon, perdon, dimando
Se feci torto a mio mari. —
— No ghe perdono a done
Che ghe fa torto ai so mari. —
Primò colpò de spada
La testa ghe va jì.
Cussi castiga Idio
Le done che fa mal ai so mari!

Giovanina.

La Giovanina ga tolto un vecieto
Per non aver mai un' ora di ben:
Tuta la note dorme roncheto
E mai se pensa del caro amor;
Tuta la note la luna luseva
El vecio credeva che fusse di.

- O suzo, o suzo, cara sposina,
Che filaremo un fuseto o do. —
La Giovanina se leva suzo,
E dal suo padre la se ne andò.
— Chi xe che bate a la mia porta? —
— La vostra figlia mal maridà. —
— Se xe mia figlia, la vaga a casa,
La vaga a casa del caro amor. —
— In dove seu stada, cara sposina,
Forse a trovarve un altro amator? —
— Se fussi stada, no vignaria,
No vignaria dirvelo a vu:
Gnanca li pessi che xe nel mare
No i xe mai tuti d'un pescaor,
Gnanca li uceli che xe nel bosco
No i xe mai tuti d'un cazziator,
Gnanca le done mal maridate
No xe mai tute de un omo sol. —

Risguardo belo e Rismonda bela.

- El sior Conte 'na figlia sola aveva,
Dodese servitori la serviva,
E sul più belo che in tola portava,
Rismonda bela se inamorava.
— Risguardo belo, voglio che ti me ami! —
— Rismonda bela, no te posso amare
Parchè el tuo padre vignarà a sapere,
E in t'una prigion me farà morire. —

E lo suo padre xe vegnuo sapere,
In t' una prigion l' à fato metère.
In cao a quindese di che drento el giera,
Uno dei suoi compagni trovarlo andava;
In cao a trenta di che drento el giera,
El cuor fora del peto el ghe cavava.
— Qua, Rismonda bela, sto bel piato
El cuor de Risguardo belo innamorato!
Qua, Rismonda bela, sto bel fiore:
Risguardo belo, el tuo primo amore! —
Rismonda bela se ne leva su di tola
Andando in camarela a sospirare;
El suo padre ghe va drio per consolare.
— Vatene via de qua, padre crudele,
Aver 'na figlia sola e no volerla contentare! —
— Se te pare che t' abia fato torto,
Prendi sta spada e càzzimela nel corpo;
Se te pare che t' abia fatto dolore,
Prendi sta spada e càzzimela nel core! —
— No no, sior paure! questo no lo voglio fare;
S' el fusse morto lu, me voria ajutare.
Voglio far scriver 'na letara de oro:
Morto Risguardo belo, è morto 'l mio tesoro;
Voglio far scriver 'na letara d' argento:
Morto Risguardo belo, morto el mio contento;
Voglio far scriver 'na letara ingranata:
Per el mio ben, voggio morir danata! —

El Grilo e la Formigola.

'Na volta un grilo
Filava el lin,
Passa 'na formigola
Ghe ne domanda un fil.
Dise lo grilo:
— Cossa ne vusto fare? —
Risponde la formigola:
— La dota a maridare. —
Dise lo grilo:
— Ma me torastu mi? —
Risponde la formigola:
— L'è quel volea dir mi. —
Quando che el grilo
Xe andà per dar l'anelo,
Casò in drio copa
E se spacò el cervelo.
E dise la formigola:
— Cossa farogio mi?
Apena maridada
Restar senza mari! —
E subito per subito
La xe montada in leto
E co i zenoci
La s' à spacato el peto.

Seconda una variante, la formigola prima di com-

*piere il sacrificio, piangendo lo sposo troppo presto
perduto, ne tesseva le lodi così:*

Grilo, bel Grilo,
Ti gieri molto bel
Quando portevi
La piuma sul capel!
Grilo, bel Grilo,
Ti gieri molto bon
Quando portevi
La spada col galon!
Grilo, bel Grilo,
Ti gieri molto fin
Quando ti andevi
Vestito d'arlechin!
Grilo, bel Grilo,
Ti gieri molto car
Quando ti stevi
Su l'alboro a cantar!

Baracheco (1).

Questi xe çerti remi
De çerti barcarioi,
Che andando a caragoi,
Xe restai in seco.

(1) « La se cantava, sta canzon dai barcarioi, de note, longo el Canalazzo. Uno de lori stava su 'na riva e un altro su l'altra, e i se dava bota e risposta a uso del Tasso e del Giardin dei fiori. »

Questo xe Baracheco
Che xe cascao in canale,
Per no saver nuare
El s' à negao.

Mi l' ò recuperao,
Lo go messo qua drento
Per darghe spasso al tempo
E al carnevale.

No l' à volesto stare,
L' à volesto andar via,
E se 'l se perdarà,
Sarà so dano.

A revederse un altro ano,
Adesso basta questo,
E po ve dirò el resto,
El resto in paçe.

Mi go de le fugazze,
De quele de Malghera:
Go caminà par tera
Fin a Fusina.

So andà dal trasto a la sintina
Su un batelin da s'ciopo,
Che andava de galopo
A la Zueca:

Go visto tuta la Zeca
Con tuta la pescaria;
E me ne so' andà via
Par el siroco.

Go visto Malamoco

Co tuto quanto Lio ;
Go dà la pope in drio
 Ai do Castei.
Go visto l'Orto dei ebrei
 Co tute le Vignole ;
 Al fin de le Vignole
 Me so reduto.
Go caminà par tuto ;
 Go visto un buranelo,
 L'aveva un bel çestelo,
 E el me l'à mostrao.
E via me ne so' andao
 In doe che i fava i goti,
 Sonando la spineta
 A sti galioti ;
E via me ne so andao
 In doe che i fava i bozzoni,
 Sonando la spineta
 A sti bufoni ;
E via me ne so andao
 In doe che i fava i piati,
 Sonarghe la spineta
 A sti pagiazzi ;
E via me ne so andao
 In doe che i fava le scuèle,
 Sonando la spineta
 A ste putele.

I mesi de l' ano.

E mi so' Genaro fredo,
Che dal fredo so' irabià;
Tra l' inverno e tra l' istà
El xe un mese che lo temo:
E mi so' Genaro fredo!

De Febraro no se parla!
El xe un mese tanto fin
E che el sà da brustolin,
E se pol ciapar 'na calda:
De Febraro no se parla!

E mi so' Marzo che intenzo!
'Na pelizza m'ò crompà,
E mia mare giera là,
Ma doman mi ghe la vendo:
E mi so' Marzo che intenzo!

E mi son April pulito,
Quel che fa fiorir le tere
De salate e erbete bele,
E fa ogni alboro fiorito:
E mi son April pulito!

E mi so' Magio dei fiori,
Parchè porto la ghirlanda
Rose e bocoli a la banda
E che sà da mile odori:
E mi so' Magio dei fiori!

E mi so' Zugno che tagio,
Parchè tagio in la campagna
El formento e la segala,
E mi posso più de magio:
E mi so' Zugno che tagio!

E mi so' Lugio che bato,
Parchè bato in mezo l'era
Da matina in sin la sera,
E dal sol devento mato:
E mi so' Lugio che bato!

E mi so' Agosto che pesca!
A la pesca mi so stà,
Luzzi e tenche go ciapà,
Ghe n'ò piena za sta cesta:
E mi so' Agosto che pesca!

E mi so Setembre mese,
Quel che fa schiolar le tine
D'uve bianche e marzemine,
De quel gusto che se beve:
E mi so' Setembre mese!

E mi son Ottobre straco!
A la cazza mi so' stà
E un bel lievro go ciapà,
Ma lo go ciapà spelato:
E mi son Ottobre straco!

E mi so' Novembre belo,
Quel che sposa le novizze

E ghe fa passar le crizze
Col so mato bastonçelo :
E mi so' Novembre belo!

E mi so' Deçembre vecio,
Che me piase star al fogo,
Del bon vin e un bravo cogo
Co 'na zovene per specio :
E mi so' Deçembre vecio!

El Spazzacamin (1).

Son parti da la montagna
Per vegnir a sta cità :
Via, spicieve, o care done,
Se el camin volè a spazzar!
Tegno qua la mia bissaca,
El raspeto e 'l manarin,
E gridando me ne vago :
Done, è qua el spazzacamin!
Da 'na dona vedovela
Già me sento a richiamar :
Vegnì in casa, o galantomo,
Se 'l camin volè a spazzar.
Intro drento 'na saleta,
Meto i piedi a pian-pianin,
E poi suso monto in freta,
Montai su per el camin.

(1) « Questo xe *el spazzacamin* a la vecia, e quel che i canta adesso el xe un altro, ma l'è massa sporco e po el xe stampà. »

El camin è za pulito,
Tegno ancora el mio respir :
Cara Nina, favorite,
'Na parola v'ò da dir :
Se so' bruto, sporco, intento,
El color za no xe quel,
L'arte mia me lo richiede,
Ma de soto son più bel.
Andarò a casa mia,
E de novo me vestirò ;
E co l' aqua e col savone
Da capo a piè me lavarò :
Quando poi sarò pulito
Da vu, bela, tornarò :
Cara Nina favorite,
Rispondete o sì o no !
Vu sarè la mia Nineta,
Mi sarò el vostro Tonin ;
E me ciamarè per sposo,
E mai più spazzacamin !
Benedeto sia quel zorno
Che in Venezia son rivà,
Che un amante tanto bela
Mai più al mondo non se dà !

Passa luni e passa marti.

Passa luni e passa marti,
Passa mercore matina ;

La se dà 'na giradina,
E i rizzoti la se fa.
I rizzoti a pampanoti
E le drezze a l'italiana;
La va via come 'na dama,
E la dorme sul pagion.
Sul pagion e su la pagia,
Come un povaro cagnolo,
Co 'na strazza de ninziolo
Tuto roto e taconà.
Varda là! la passa adesso
Co quel abito de seda,
La lo ciapa, la lo sbrega,
La lo buta su un canton.
Varda là! la passa adesso
Co quel abito canela;
El ghe costa 'na fiorela,
El sior conte l' à pagà.
La ga roto la cariola,
La ga spanto le scoazze:
— Cara Nina andemo a strazze,
Che più altro no ti ga. —

Cioza bela.

Cioza bela, da ti me presento!
Da le vene me sgrizzola el sangue,
Pianzaria, ridaria dal contento:
Qua so' nata e qua vogio morir.
La ga rason, la ga rason.

No se trove parlar più sinciero,
Come Gioza, de gente de onore;
I se desfe co' va un forestiero,
E i ghe done la casa e anca el cuore.

La ga rason, la ga rason.

Giente aliegra, ma piena de gusto,
Che ghe piase borasca e bonazza;
Ma poi gente co l' animo giusto,
Che no i fa ch' el Signor benedir.

La ga rason, la ga rason.

Distorne.

Le pute dei Tolentini
Le ga la tegna, le ga i lumini;
Le ga la tegna, le ga i rolò,
Le stà de casa a San Nicolò.

Quele de Santa Barbara
Le xe lecae come la luganega;
Le xe lecae come el butiro,
I so fianchi ghe va in deliro.

Le pute dei Carmini
Le se punta le drezze a girandoli,
Le se fa i fianchi postizzi
Per piaserge ai so novizzi.

Quele de Canaregio

Le magna polenta e megio;
Caldiera no le ghe n' à,
Parchè anca quela le s' à impegnà.

Quele de Santa Margarita

Ga la panza che ghe sbrizza:
Co' xe 'l tempo del butiro,
Tuti i fianchi ghe va in deliro.

E quele dei Ognisanti

Le porta i guanti bianchi:
Dei so morosi le se vergogna
Parchè de soto le ga la roгна.

E quele de Salizada

Ghe piase la panada;
Ghe piase el pan bogio,
Co' ghe lo parecia so mario.

E quele de Cale Larga

Le porta la peta tonda;
Le porta el fior in testa,
E le xe verde come l' agresta.

E le tose de qua drio

Lore porta la bustina
Larga abasso e streta in cima,
Parchè peti no le ghe n' à.

E feghe la nio e nana:
Co quatro bachete se bate la lana,
Co tre se bate la sea:
Viva le pute de Sant' Andrea.

Prèndise.

Cinque e cinque diese,
Diese e cinque quindese:
Vu, che se' el mio ben,
Ve fazzo un prèndise!

Due e due quatro,
Quatro e quatro oto:
Vu, che se' el mio ben,
Ve sporzo el goto!

Questo xe sugo de granini,
Che raccoglie i contadini;
I li raccoglie ne la campagna:
A la salute de chi beve e de chi magna!

Questo xe vino
E no la xe romanìa:
Un prèndise ghe fazzo
A sta nobile compagnia!

FIABE E NOVELLE.

Sior Intento.

- Vusto che te conta la fiaba de Sior Intento? —
— La me la conta. —
— Ma no se dise minga « la me la conta », parchè la xe
 La fiaba de Sior Intento,
 Che la dura molto tempo,
 Che mai no se destriga:
 Vusto che te la conta, o te la diga? —
— La me la diga. —
— Ma no se dise minga « la me la diga », parchè la xe
 La fiaba de Sior Intento,
 Che la dura molto tempo,
 Che mai no se destriga:
 Vusto che te la conta, o te la diga? —
— Ma, zo!. la me la conta. —
— Ma no se dise ecc. ecc.

Un re.

'Na volta ghe gera un re
 Che magnava un pan da tre:
Xe passà quel de la zuca,
 El ghe l' à magnada tuta!

Ghe gera 'na volta.

Ghe gera 'na volta — Che mi m' arecordo — Su un
 ocio d' un orbo — 'Na mosca ghe andò — E mi

acredendo — La fusse 'na quagia — Orbo canagia
— Va via de qua!

Una e un'altra.

Fiaba, aba — Questa xe una — Muro e malta — Questa
xe un'altra.

Una longa e una curta.

Vusto che te ne conta una de longa?
Questo xe el deo e questa xe l'ongia.
Vusto che te ne conta una de curta?
Questo xe el deo e questa xe la punta.

L'Indovinela.

'Na volta ghe gera un re e 'na regina, e sto re e sta regina se voleva tanto ben: se lu andava a spasso, ela lo compagnava, se l'andava a far qualche viaggio, ela ghe andava drio, e sempre cussi. Co xe un zorno xe rivà a la corte un prinçipe, e la regina, apena che la lo ga visto, la s' à subito innamorà in elo. Passa un zorno, passa do, passa tre, e sempre più ben la ghe voleva; e volendoghe tuto sto ben a sto prinçipe, so mario ghe xe diventà odioso, e tanto odioso che se el ghe diseva de condurla in qualche logo, come el solito, ela ghe rispondeva co cativa maniera: — « Lassime star! no go voglia d' andar in nissun logo! Va ti! » — Inamorada morta su sto prinçipe, sta regina se pensa de far morir so mario, e un zorno la ciama un servitor, el più sicuro che la gaveva, e la ghe dise: — « Senti! Ti sa che el re tuti i zorni va a la caza e che, dopo un toco che el xe là, el ga el costume de sentarse su la bancheta de marmo che xe vissin al bosco, e là el sta a vedar i altri a trar. » — Si (dise

sto servitor). xe vero, » — « Ben (dise la regina). Questa sarà 'na borsa de oro che mi te dago, basta che ti doman ti vadi in tel bosco con un s'ciopo, e co ti vedi el re sentà su quella bancheta de marmo, ti lo copi. » — Sto servitor, da la bramosità de ciaparse sta bagatela de bezzi, ghe dise de sì. Infatti, co xe stà la matina drio, el ciapa suso, el va nel bosco dove gaveva dito la regina, e apena che el vede uno sentà, elo ghe tira 'na s'ciopetada, e co el vede che questo casca in tera, el scampa via subito, e el va a casa da la regina e el ghe dise che el ga fato quello che ela ga dito. E ela ghe dà la borsa che la gaveva impromesso.

Sta regina la gera tuta contenta e alegra, e se se pol imaginar come che la xe restada quando da là un poco ghe xe capità a casa so mario. El re g'à scominzià a contarghe cossa che ga tocà a la cazza, e el ghe dise che se el xe vivo, el xe vivo per miracolo, parchè se lu stava sentà ancora un momento su la bancheta de marmo, lu giera morto, e invece lu s'aveva levà suso e s'aveva sentà el prinçipe, e in te quella ch'el s'è sentà, s'è sentio 'na s'ciopetada e sta s'ciopetada la ga tocà al prinçipe, che xe restà morto in bota. A ste parole la regina la xe restada imatonia; ma ghe giera el re, e no la ga podesto farse vedar tanto desperada come che la giera. Là el re xe andà a ordenar el funeral per sto prinçipe e intanto el lo ga fato portar ne la so ciesa che giera viciñ al palazzo. Quando che xe stà note, la regina ciapa suso e va in ciesa, e là la trova el nonzolo e la ghe dise: — « Ciapè sta borsa de oro, e lasseme qua mi sola co sto morto a dirghe un requie eterna. » — Sto nonzolo, che vede che xe la regina e che la ghe dà sta borsa, el ghe dise che la staga pur quanto che la vol che elo va via. Infatti sto nonzolo va via, e ela, co la xe restada sola, la ga descoverta la cassa e la ga cavà a sto morto el cragno, un ocio e do denti, e co tuta sta roba la xe

tornada al so palazzo. Dopo un pochi de zorni la ga mandà a ciamar un orese, un zogelìer e un calegher; al orese la ga dà el cragno ch'el ghe lo liga in oro fassendoghe 'na tazza da bevar, al zogelìer la ga dà l'ocio che el ghe lo liga fassendoghe un anelo, e i do denti la ghe li ga dai al calegher parchè el ghe li meta in tei tachi dei stivai che la gaveva. E cussi lori ga fato: l'orese ga portà la tazza, el zogelìer ga portà la vera, e el calegher i stivai. Allora, co la ga avuo sta roba, la vera la se la ga messa in deo, i stivai in piè, e co la tazza la beveva, e la va da so mario e la ghe dise: — « Senti! Zà nualtri no podemo andar più d'acordo, dunque o l'uno o l'altro bisogna che vada via. » — A ste parole so mario resta incantà, ma ela ghe risponde, che no ghe xe gnente da pensarghe suso, che quel che la ga destinà la ga destinà, e che adesso deciderà la sorte de ela o de lu. Allora la ghe dise: — Senti!

Con quel che penso, bevo;

Con quel che porto, vedo;

Con quel che magno, sapo.

Se ti drento de oto zorni ti savarà spiegarme sta indovinela ti ti restarà e andarò via mi, e se ti no ti savarà indovinar, ti andarà via ti. » — El re, che za vede che no ghe xe altro, ghe risponde: — « Va ben! » — Allora el ciapa suso e el va dal so magior-domo e el ghe dà ordene d'andar a ciamar tuti quanti i maghi e i strolegghi de tuta la città. Infatti va sti maghi e strologghi, ma nissun xe stai boni de spiegarghe sta indovinela. Subito el manda a ciamar i maghi e i strolegghi de altre città, ma gnanca questi no i ga savesto dirghe gnente. Gera l'ultimo zorno, e sto re no gaveva trovà nissun che ghe spiegasse sta indovinela. Tuto apassionà, el ciapa suso e el va a caminar fora de la città, e là el pensava, ma più che el pensava e manco elo poteva vegnirghene fora cossa che fosse sta indovinela. Intanto che el pensava e che el caminava,

ga fato note e alora, parchè el giera lontan dal so palazzo, el s' à pensà d' andar a dormir ne la casa dei so contadini che gera là arente. El bate a la porta de sti contadini, e el ghe dise che i ghe daga allogio per quella note, parchè el s' aveva ciapà lontan dal so palazzo a quel ora cussi tarda. Se se pol imaginar se sti contadini no ga dito de sì subito, e anzi perchè i gera a drio per çenar i ga dito a sto re che el se sentasse là a tola co lori. Sto re ga dito de sì, e alora sti contadini i gà portà in tola una bela polastra e i ga dito a la fia più granda che ghe giera che la la taglia e che la fassa le parte. Alora sta tosa scomincia a tagiar sta polastra: la taglia la testa e la ghe la dà al re, el peto la ghe lo dà a so papà, i interiori la ghe li dà a so mama, e le zate e le ale a ela e ai so fradei. So papà che vede che la ga dà la testa al re, tuto maravegià ghe dise: — « Ma te par a ti d' aver fato ben le parte? » — E, ela ghe risponde: — « Sì, papà! » — E lu ghe dise: — « Te par d' aver fato ben darghe la testa al re? » — E ela ghe risponde: — « Sì, papà, parchè elo, come re, xe el capo de tuti e el ga tanto da pensar, dunque a elo go dà la testa. A ti, che ti ga da lavorar per mantegnirne tuti nualtri, t' ò dà el peto, parchè ti ga bisogno de peto per sfadigar. A la mama, che la ga da far altri fioi, go dà li interiori e va ben e a nualtri putei, che no gavemo che da corer e saltar, ne va ben le zate e le ale. » — El re xe restà incantà a sentir sta tosa, e subito, senza aspetar altro, el gà dito: — « Posto che ti xe tanto brava, ti dovaressi spiegarme sta indovinela :

Con quel che penso, bevo ;

Con quel che porto, vedo ;

Con quel che magno, sapo. » —

Ghe risponde sta tosa: — « Ancà, Maestà ! Doman de matina, co vignarò portarghe l' aqua, mi ghe la savarò spiegar. » — Là, dopo che i ga çenà, i xe andai

tuti a dormir, e xe andà a dormir anca el re. Co xe stà la matina, sta tosa se leva su e la va in camara del re, e lu, apena che el la vede, ghe dimanda se la sa spiegarghe la indovinela: ela ghe dise de sì — « Eco (la dise): la xe una dona che bisogna che la gabia avuo un moroso e che questo qua o che el sia sta copà, o che el sia morto: ela alora la deve averghe cavà a sto morto el cragno, un ocio e do denti. Col cragno la se deve aver fato far 'na tazza da bevar, co l'ocio una vera, e i do denti la se li deve aver fati metar uno per taco in ti stivai. E adesso, po, el resto a ela! » — El re s' à subito ricordà del prinçipe e de la morte che ga tocà e el ga capio subito che so mugier la gera innamorada in elo. Alora el ga dito a sta ragazza: — « Ben, se ti gavarà indovinà, drento oto giorni ti sarà la mia sposa: » — Là el saluda sti contadini, e el va via.

Apena rivà a palazzo, el manda a ciamar tuti i prinçipi de la corte e el fa pareciar un gran pranzo. Quando tuti i xe a tola, el manda anca a ciamar so mugier, e là el ghe dise: — « Dame quela tazza che ti bevi, dame quela vera che ti ga in deo e dame quei stivai che ti ga in piè. » — Ela, sta regina, ga dovesto dar la tazza, la vera e i stivai; e elo spaca sta tazza, e vede che la xe fata d' un cragno da morto; el verze la vera, el vede che ghe xe un ocio, e el rompe i tachi dei stivai e el trova i do denti. Alora el ga spiegà a tuti quanti quei prinçipi e signori el fato, e el ga domandà cossa che se podarave darghe de castigo a 'na mugier che ga fato sta parte a so mario, e tuti quanti ga dito che la sia brusada in un baril de pegola in mezo de la piazza. E cussi i ga fato, e sta regina xe andata brusada a specio de tute quele done che trata mal co i so marii. E alora el re xe andà a levar sta tosa e el se l' à sposada e i ga vivesto in santa pace, felìci e contenti.

La Rana.

'Na volta ghe gera mario e mugier, e i giera contadini: dunque sti do sposi se voleva un ben de vita, ma i gaveva el dispiacer de no poder mai aver fioi. Un zorno che sta dona portava el disnar a so mario, che giera in ti campi a lavorar, la passa arente a un fosso e la sente de le rane a cantar tanto ben che mai: — « Oh Signor (dise sta dona), almanco che me fessi far 'na rana! » — Da là un poco de tempo sta dona la se incorze d'esser gravia, e alora, tuta contenta, la ghe dise a so mario: — « Ciò! so' gravia, sastu! » — « Ben (risponde so mario), gnente de megio. » — Vien che sta dona partorisce, e la fa 'na rana. So mario alora tuto desparà el ghe dise: — « Varda che bela roba che ti ga fato! ti ga fato 'na rana! » — « Ben (dise so mugier), no conta se anca la xe 'na rana, la xe mia fia e mi ghe voggio ben come la fusse 'na creatura. »

Donca sta rana la vien grandeta, e sta so mare ogni volta che la ghe portava el magnar a so mario, la se portava drio sta rana parchè la imparasse la strada e cussi la gavaria portà ela el disnar a so pare. Un zorno sta mare ghe dise a sta rana: — « Ciò, xestu bona da portar el disnar a to papà? » — « Mi sì che so bona (dise sta rana, parchè la parlava). » — Alora sta mare tol el cesto, la ghe lo liga su la gropa de le spale, e sta rana la ghe porta el disnar a so papà. Sto so pare, quando l'aveva magnà, el meteva sta rana drento nel cesto, el tacava sto cesto a un alboro, e sta rana la cantava che l'andava in gloria; e so pare se godeva a sentirla a cantar cussi ben.

'Na matina sta rana giera in casa, e la se mete a cantar, e in sto mentre che la cantava passa un re compagno da la so corte, che l'andava a cazza. Sto re, che sente sta bela vose a cantar, el se ferma e el ghe dise

al so seguito se i sa chi che stà in quella casa, e lori ghe risponde che no i sa gnente. Quando che sto re xe tornà in drio da la cazza el sente ancora sta vose a cantar, e curioso come ch' el giera de vedar quella che cantava cussi ben, el ghe dise al so seguito: — Andè pur avanti vualtri, che adesso go da andar in t' un logo e dopo vignarò. » — Questi qua i va via, e sto re torna in drio e el va a bater a la porta de sta rana. El bate, e ghe vien verzer la mare de sta rana: — « Sacra maestà (la ghe dise), cossa comandelo? » — « So' vegnuo (dise elo) per vedar chi che xe quella che canta cussi ben. » — Dise sta mare: — « Mia fia po la xe. » — E elo: — « Ben, la me la faccia vedar, che se la me piasarà, la sposarò. » — « Questo po no, e fin che no 'l me giura su la so corona de sposarla, mi no ghe la faccio vedar. » — « Come vorla (dise sto re) che ghe giura, che no la go vista! .. la me la faccia vedar, e se la me piasarà, allora la sposarò. » — « No, no (dise ela), bisogna ch' el giura. » — Sto re, curioso de vedar sta giovine e credendo che come la cantava ben la fusse anca bela, el ga giurà su la so corona de sposarla. Allora sta dona la dise: — « Ciò, vien da basso, che ghe xe el re che te vol vedar. » — E subito se sente a far zo per la scala tich tich tich tich, come 'na bestia, e se vede comparir sta rana. Allora sto re dise: — « Xela questa so fia? » — « Sì, Maestà (dise la mare), questa po la xe. » — « Ah (dise 'l re), ma mi me so' inteso de sposar 'na ragazza e minga 'na rana. » — « Adesso che el ga giurà (dise ela) bisogna ch' el la sposa: e mi no ghe digo altro. » — Dise el re: — « Ben ben, posto che go dà giuramento, da qua a oto zorni la sposarò. » — Allora el va via da sta casa e el va a palazzo tuto passionà per 'ver da sposar 'na rana. So pare, che vede sto so fio cussi apassionà, el ghe dise: — « Cossa gastu che ti xe cussi apassionà? . te sentistu mal? » — Ghe risponde elo: — « Mi no che no me sento mal. » —

« Ben (dise so pare), cossa gastu? » — « Quando che go da dir la verità . . . bisogna (el dise) che me sposa. » — « Ben (dise so pare), ti te sposarà. » — Ma . . . bisogna anca ch' el sapia che sta ragazza la xe povareta. » — « No conta (dise so pare) se la xe povareta, za nualtri semo richi bastanza, e no fa gnente se ela xe povareta. » — « Ma . . . (dise sto giovine) la xe anca un pochetto bruta. » — « Oh, co' la te piase a ti, basta. » —

Co' xe passà sie zorni sto zovene va da sta rana e el ghe dise: — « Senti: domenega te vignarò a tor per compagnarte a palazzo, e . . . » — e no 'l dise altro. E sta rana ghe dise: — « Ah, mi so che ti te vergogni de compagnarne a palazzo parchè so 'na rana, ma, se ti vol, vignarò da per mi, basta che ti me porti diman un gemo de spago, de lè cane ma grosse, quatro pantegane e quatro sorzeti. » — Sto re ghe dise: — « Ben ben, diman te portarò tuto; » — e el va via. Infati el zorno drio el croma el spago, el croma le cane e el se fa catar le quatro pantegane e i quatro sorzeti, e po el ghe porta tuto quanto a sta rana, e el ghe dise che diman elo starà a palazzo a spetarla.

Quando che el xe stà via, sta rana la ciapa ste cane e sto spago e la se fa 'na carrozeta tanto bela che mai, co i so buseti per vardar fora e tuto quanto el so bisogno infati. Al diman po la taca a sta carrozeta le quatro pantegane per cavai, e la mete do sorzeti davanti per coci e do sorzeti per da drio per servitori, e ela po la monta su sta carrozza e la se ghe senta suzo come la fusse 'na gran signora. E sta carrozeta . . . via! de gran corsa. Cori, cori e cori e la passa davanti a tre fade. La capa de ste fade, che vede sta carrozeta co drento sta rana, la se mete tanto a rider e tanto a rider che no la gaveva più coste, e la ghe dise a st'altre do: — « Vardè, vardè, che bela sposa! Adesso si co' la riva a palazzo la vol esser bela! » — Una de ste fade dise allora a la capa: — « Zà che la ga tanto ridesto,

la ghe conçeda almanco a sta rana qualche grazia. » — « Ben (dise la capa), ghe conçedarò la grazia che inveçe d'una rana la diventa 'na bellissima zovene vestia da regina. » — Dise un'altra: — « E mi ghe conçedarò che quela carozzeta la diventa 'na bellissima carrozza da regina. » — E mi (dise st'altra), che quele pantegane diventa tanti cavai e quei sorzeti diventa coci e servitori. » — Sta rana la ga sentio tuto quanto ela, e tuto s'un momento la se vede a deventar 'na bellissima zovene, e inveçe de quela carozzeta la se vede 'na bellissima carrozza co i so coci e i so servitori, e, tuta contenta, la dise: — « Oh, adesso sì che ghe piasarò al re! » — E la continua la so strada, e finalmente la riva a palazzo.

El pare de sto re, che giera tuto smanioso de vedar sta sposa, apena ch'el la vede dal balcon, el core da basso, e coi servitori e coi prinçipi che el gaveva invidà, el ghe va incontro, e 'l ghe dà la man e 'l la compagna de suso. Ma sto re no 'l vede mai vegnir avanti sto so fio, e el lo fa çercar dai servitori, e nissun xe boni de cartarlo. Allora sto pare se mete elo a çercarlo da per tuto e finalmente el lo trova in te l'ultima camara del palazzo, in dove che el s'aveva sconto tuto mortificà da la vergogna de dover sposar 'na rana: — « Cossa fastu qua (el ghe dise)? Parcossa no ti vien, che ghe xe la to sposa che te speta? » — Sto so fio ghe dise: — « Eh, giera drio a vegnir adesso. » — « Ben (dise so pare) andemo. » — E i se tol suso e i va tuti do assieme, e sto pare ghe dise: — « Ti me gavevi dito che la giera brutta, ma ai mii oci inveçe la xe bela. » — « Ben (dise sto so fio), se la ghe piase, gnente de meglio; » — e po in tra de elo el dise: — Come pol esser che la sia bela se la xe 'na rana! — Intanto i riva de suso e là sto fio vede che no la xe 'na rana, ma che la xe 'na bellissima zovene. Allora el ghe va incontro, el la ciapa per man, e 'l speta che so papà sia

via, el ghe dise a sta zovene: — « Ciò, come xela che no ti xe più 'na rana? » — e ela la ghe conta tuto quanto. Allora sto re, tuto contento, el se ga maridà co sta zovene, e i ga fato le nozze, e i ga vivesto sempre felici e contenti come i lovi.

I tre che va a Roma dal papa.

'Na volta ghe gera 'na dona, e sta dona la giera a paron, e stando co sto so paron, povareta, la s' à ingrossà. Passando el tempo, sta panza ghe cresceva, e sto paron, che no ga piasso sto afar, ghe dise un zorno a sta dona: — « Za che ti xe malada, ti podaressi andar a casa toa, e mi te passarò qualcosa al zorno fin che ti sarà guaria. » — Dunque sta dona va via, ma no savendo cossa che fusse che sta panza ghe cresceva, parchè la giera semplice che mai, la s' à pensà d' andar a Roma dal papa per dimandarghelo a elo. Infatti la se mete in viaggio, e cussi a viaggiando, la cata un vecio. Sto vecio che vede sta dona co tanto de corpo, ghe dise: — « In dove andeu cussi in quel stato, bona dona? ai mi oci me pararave a mi che gavessi da esser per le ore! » — « Cossa diseu (ghe risponde ela)? mi no capisso gnente! » — Dise sto vecio: Dunque, dove andeu? » — « Co' go da dirve la verità (dise ela), voggio andar a vedar dal papa se el me sa indicar cossa che xe che sta panza me cresce. » — Sto vecio se mete a rider, e po el dise: — « Ben, e allora per l' istessa rason voggio vegnir anca mi a dimandarghe al papa cossa che xe che so' diventà vecio. » — Là i camina tuti do, e dopo che i ga fato un toco de strada, i cata un zoto; e sto zoto ghe dise: — « In dove andeu, vu in quel stato, e vu cussi vecio? » — Dise la dona: — « Voggio andar dal papa a vedar cossa che xe che me cresce sta panza » — e dise el vecio: — « E mi vago a dimandarghe cossa che xe che so' diventà vecio. » — « Allora (dise sto zoto) vegno anca mi a dimandarghe

parcossa che so' zoto. » — Dunque i camina tuti tre, e appena rivai a Roma, i va dal papa e i ghe fa dir che ghe xe tre che i vol parlar con elo. — El papa ciama drento prima la dona, e el ghe dise: — « Cossa voleu, bona dona? » — Santità, (dise ela), so' vegnu a dimandarghe, la me compatissa sala, parcossa che me xe cressuo sto corpo. » — Ghe risponde el papa: — « Seu maridada? » — « No, Santità (dise ela); no so' maridada. » — « Ben (dise el papa), andè de suso de sta scaleta, e sapieme dir cossa che gavè visto. » — Questa va su de sta scaleta, e la vede 'na munegheta in zenocion davanti al Signor che la fava orazion. La la lassa là quieta, e la va da basso dal papa. — « Cossa gaveu visto (ghe dise el papa); benedeta? » — « Oh, Santità (ghe risponde ela), go visto 'na munegheta che fava orazion ai piè de la Santa Croce! » — « Eco (dise el papa): se vu avessi fato quello che la fa ela, no ve vegniva la panza granda! Adesso andè con Dio. » — E ela la lo saluda e la va via. Allora va drento el vecio, e el papa ghe dise: — « E vu, bon vecio, cossa voleu? » — « So' vegnuo (dise sto vecio) a dimandarghe parcossa che mi so' diventà vecio. » — Dise el papa: — « Si, benedeto! verzi quel balcon e vardè quel che i fa, e sapiemelo dir. » — E sto vecio va al balcon e el varda, e el vede che i pica un bellissimo giovine. — « Gesumaria (el dise), cossa ch' el m' à fato vedar! » — E cussi spaventà come che el giera, el va dal papa. — « Cossa gaveu visto, bon vecio (ghe dise el papa)? » — « Oh, Santità, i pica un giovine. » — « Ben (dise el papa), se i ve picava anca vu da zovene, no diventevi vecio! Adesso andè con Dio! » — E sto vecio el saluda anca lu el papa, e el ciapa su e el va via, e.. e la fiaba xe finia!

— E el zoto? —

— Un corno a chi vol saver tropo! —

U. M. G.
5825

Inv. 23483.3

7009 972730

TRADIZIONI
POPOLARI VENEZIANE

—
Puntata Terza.
—

FIABE E NOVELLE.
—

Le tre Ochete.

'Na volta ghe gera tre ochete. Dunque ste tre ochete le gaveva tanta paura che mai del lovo, parchè se 'l le trovava el le magnava. Un zorno la più granda dise a st' altre do: — « Saveu cossa go pensà?. go pensà che se femo 'na caseta, cussi el lovo no ne magna, e intanto, adesso, andemo a çercar la roba per farse sta caseta. » Alora st' altre do ghe dise: — « Sì, sì, sì. . . brava!. andemo pur! » — E ste ochete camina camina e camina, e le trova un omo che gaveva un caro de pagia, e le ghe dise: — « Bon omo, el ne fizza la carità de darne un poca de quela pagia parchè se femo 'na caseta, chè el lovo no ne magna. » — Sto omo ghe dise: — « Oh, ciapè, ciapè! » — e el ghe ne dà tanta che mai. Ste ochete le ringrazia sto omo, e le tol su sta pagia e le va su un pra, e là le se fa 'na bellissima caseta co la so porta, co i so balconi, co la so cusineta, co tuto infati. Quando che la xe stada finia, dise la più granda: — « Adesso vogio provar se se sta ben in sta caseta. » — La va drento e la dise: — « Oh che ben che se stà drento in sta caseta!. speta mi! » — La va a serar la porta, la ghe dà el caenazzo e la va su del balcon, e la ghe dise a st' altre do ochete: — « Oh (la dise), stago tropo ben mi sola qua drento, e andè pur via, chè



mi no ve voggio. » — Ste do ochete alora, povarete, se mete a pianzer e a pregar sta so sorela parchè la ghe verza la porta e la le toga drento, se de no el lovo le magna; ma ela gnente. Sfe do ochete alora le camina, le camina, le camina, e le trova un omo che gaveva un caro de fien, e le ghe dise a sto omo: — « Bon omo, fene 'l piaçer de darne un pocheto de quel fien per farse 'na caseta chè el lovo no ne magna! » — « Si, si, ciapè ciapè! » — e el ghe dà tanto fien che mai. Ste ochete, tute contente, le ringrazia sto omo e le porta sto fien su un pra, e là le se fa 'na bellissima caseta, più bela ancora de st'altra. La mezana dise a la più piccola: — « Senti: adesso vago a provar se se stà ben in sta caseta, ma no fazzo minga come nostra sorela, sastu! » — La va drento in sta caseta e la dise: — « Oh, che ben che se stà in sta caseta!. eh, mi no la voggio no mia sorela!. stago tropo ben mi sola. » — La va, la sera la porta e la ghe dà el caenazzo, e dopo la va sul balcon e la dise a so sorela: — « Che ben che se stà in sta caseta!. eh, no te voggio mi ti!. va là, va là, va via! » — Sta povara ocheta se mete a pianzer e a pianzer che mai e la prega sta so sorela che la ghe verza, chè la xe sola e no la sà in dove andar, e se el lovo la trova, el la magna; ma questa gnente: la sera i balconi e la stà là. Alora sta ocheta, piena de paura, camina, camina e camina e finalmente la trova un omo che gaveva un caro de fero e de piere, e la ghe dise a sto omo: — « Bon omo, el me fazza la carità de darne un poche de quele piere e de quel fero che me fazza 'na caseta, parchè el lovo no me magna! » — Sto omo gà fato tanto pecà sta ocheta ch'el ghe dise: — « Si, si, bona ocheta.. anzi te la farò mi sta caseta. » — Alora i va su un pra e sto omo ghe fa 'na bellissima caseta col so orto e co tuto el so bisogno, e tanto forte che mai, parchè la gera fodrada de fero e coi so balconi e co la so porta de fero. Sta ocheta, tuta contenta

ringrazia tanto sto omo, e la va drento de sta caseta e la resta là.

Adesso andemo dal lovo.

El lovo çercava da per tuto ste ochete, ma mai nol le podeva trovar: dopo tanto tempo el xe vegnuo a saver che ste tre ochete le se gaveva fato tre casete: — « Ben ben (el dise), . speta mi, che ve trovarò, sì! » — Allora el se mete a caminar, e camina, camina e camina, in fin ch' el xe rivà in tel prà in dove che ghe gera la prima caseta: el va a bater la porta de sta caseta, e l' ocheta ghe dise: — « Chi xe che bate la porta? » — « Va là, va là (ghe dise el lovo), verzi che so' mi. » — Sta ocheta ghe dise: — « Mi no che no te verzo, parchè se mi te verzo, ti me magni » — « Verzime, verzime, che no te magno, no, . stà queta. » — « No, no te verzo, no, no! » — « Ben (dise 'l lovo), za che no ti me vol verzar, co 'na scorezeta te butarò zozo la caseta. » — Infatti, el trà 'na scorezeta e el buta zozo la caseta, e el magna la ocheta: — « Intanto (el dise) una ghe n'ò magnà, . . adesso po magnarò anca st' altre. » — El camina, el camina, el camina, e finalmente 'l riva in tel prà indove che ghe gera la seconda ocheta: el bate la porta e sta ocheta ghe dise: — « Chi xe che bate la porta a sta ora? » — « So' mi, so' mi, . . verzi. » — « Mi no che no te verzo, parchè, se mi te verzo, ti me magni. » — « No te magno no, . verzime. » — « Mi no, mi no che no te verzo. » — « Ben (dise 'l lovo), posto che no ti me vol verzar, co 'na scorezeta te butarò zozo la caseta. » — E infatti el trà 'na scorezeta e el buta zozo la caseta, e el magna la ocheta: — « E do (el dise), che ghe n'ò magnà, . . adesso magnarò anca st' altra. » — El camina, el camina, el camina, fin ch' el riva in tel prà in dove che ghe gera la terza caseta: el bate la porta, e l' ocheta ghe dise: — « Chi xe che bate a la mia porta? » — « So' mi, . . averzi. » — « Mi no, eh, che no te verzo! » — « Va là, va

là, . bona ocheta, verzime. » — « No te verzo, no, parchè ti me magni. » — « Ben, co 'na scorezeta te butarò zozo la caseta. » — « Butila pur. » — « El trà 'na scorezeta, ma nol buta zozo la caseta: alora, tuto rabioso, el monta su dei copi de la casa e 'l se mete a pestar per butarla zozo, ma . . gnente! — « Ben ben (el dise in tra de elo), . in t' un modo o in t' un altro me la vogio magnar. » — « El vien zo dei copi e el ghe dise a sta ocheta: — « Senti, ocheta: vustu che femo pase? mi no vogio star in smara co ti, che ti xe tanto bona, e go pensà che diman femo i macaroni, e mi te portarò el butiro e anca el formagio e la farina ti ghe la metarà ti. » — « Sì, sì, sì (dise l' ocheta), porta pur. » — « El lovo, tuto contento, saluda sta ocheta e el va via. Co' xe 'l diman, sta ocheta se alza suso bonora e la va a comprarse la farina, e po la torna a casa e la se sera ben drento e la sta là. Da là un poco vien el lovo, el bate la porta e el dise: — « Cio', ocheta, . averzi che te go portà el butiro e 'l formagio. » — « Ben, dameli qua per el balconelo. » — « Ma no, ma no, verzi. » — « Te verzirò quando che sarà fato tuto. » — « Alora sto lovo ghe dà sta roba par el balconelo e el va via. Intanto ch' el lovo xe via, sta ocheta la fa i macaroni e po la mete suzo 'na gran caldiera piena de aqua e la fa cusinar sti macaroni. Co' xe do boti vien sto lovo e el dise: — « Cio', ocheta, . verzime. » — « Mi no, che no te verzo, parchè co fazzo i fati mii no vogio nissun par i piè: quando po i sarà coti, te verzirò e ti vagnarà drento a magnarli. » — « Da là un poco, sta ocheta ghe dise a sto lovo: — « Cio', vustu cercar un macaron per veder se i xe ben cusinai? » — « E lu: — « Verzime, che xe meglio. » — « No no, no conta che ti vegni drento, meti la boca in tel buso de la scafa che mi te butarò zozo el macaron. » — « Sto lovo, ingordo come ch' el giera, mete la boca in tel buso de la scafa, e alora sta ocheta tol el caldieron de l' aqua bogiente e zo! .

la buta sta aqua bogiente per el buso de la scafa in boca al lovo, in cambio del macaron; e sto lovo s' à broà e el xe restà morto destirà. Allora sta ocheta l' à tolto un cortelo e la ga verto la panza a sto lovo, e, in tel momento che la ga averto sta panza, xe saltà fora st' altre do ochete, che le gera ancora vive, parchè sto lovo da tanto ingordo ch' el gera, invece de magnarle el le gaveva sorbie. Allora ste do ochete ga dimandà pardon a sta so sorela per la brutta azion che le gaveva fato, e ela, parchè la gaveva bon cuor, la ga perdonà, e la se le ga tolte in casa; e là, le ga magnà i so mati macaroni, e le ga vivesto sempre insieme felici e contente.

El Galo.

'Na volta ghe gera un Galo, e sto Galo, svola de qua, svola de là, el ga svolà sora de 'na pergola; e là el ga trovà 'na letara: el verze sta letara, e 'l vede che ghe xe su: — Galo, gastaldo — e che el xe invidà a Roma dal papa.

Sto Galo se mete in viaggio, e camina, camina e camina, e el trova la Galina. — « Dove vastu, compare Galo (ghe dise sta Galina)? » — « So' svolà (dise elo) su 'na pergoleta e go trovà 'na letara, e sta letara dise che so' invidà a Roma dal papa. » — « Vardè, vardè, compare (ghe dise la Galina), se ghe so' anca mi. » — « Spetè. » — Allora el ga verto sta letara, e el ga visto che ghe gera scritto — Galo, gastaldo; Galina, gastaldina. — « Vegni, comare, che ghe se' anca vu. » —

Ah, ben!

Adesso i se mete in viaggio tuti do, e co' i ga fato un toco de strada, i trova l' Oca, e sta Oca ghe dise: — « Dove andeu, compare Galo e comare Galina? » — « So' svolà (ghe dise el Galo) su 'na pergoleta, e go trovà 'na letareta, e sta letareta dise che semo invidai a Roma dal papa. — « Vardè, compare, se ghe so' anca

mi. » — Allora el verze sta letara, el leze, e 'l vede che xe scritto: — Galo, gastaldo; Galina, gastaldina; Oca, badessa. — « Vegni, vegni, comare, che ghe se' anca vu. » — Là i ciapa su, e i va via tuti tre.

Camina, camina, camina, e i trova l' Anara, e sta Anara ghe dise: — « Dove andeu? » — « So' svolà (dise el Galo) su 'na pergoleta e go trovà 'na letara, e sta letara dise che semo invidai a Roma dal papa. » — « Vardè, vardè, compare, se ghe so' anca mi. » — El verze sta letara e el vede che ghe xe scritto: — Galo, gastaldo; Galina, gastaldina; Oca, badessa; Anara, contessa. — « Vegni, vegni, comare, che ghe se' anca vu. » — E là i se mete in viaggio tuti quatro.

I camina e i camina, e i trova un Oseleto, e sto Oseleto ghe dise: — « Dove andeu? » — « So' svolà (dise el Galo) su 'na pergoleta, e go trovà 'na letara e sta letara dise che semo invidai a Roma dal papa. » — « E mi (dise l' Oseleto) ghe sogio? » — E allora sto Galo ga verto la so letara e l' à visto che ghe gera scritto: — Galo, gastaldo; Galina, gastaldina; Oca, badessa; Anara, contessa; Oseleto, fantin. » — Vegni, che sarè el nostro fantolin. » —

E allora i se mete in viaggio tuti cinque, e i camina e i camina e i trova la Porçeleta (1), e sta Porçeleta ghe dimanda in dove che i va, e compare Galo ghe dise istesso, che el ga svolà su 'na pergoleta, che el ga trovà 'na letareta, e che sta letareta dise che i xe invidai a Roma dal papa. — « E mi (dise la Porçeleta) ghe sogio? » — Allora el Galo verze sta letara, e el vede che ghe xe scritto: Galo, gastaldo; Galina, gastaldina; Oca, badessa; Anara, contessa; Oseleto, fantin; Porçeleta, fantina. » — Vegni (el dise), che sarè la nostra fantolina. » — E là i ciapa suso e i va via tuti sie.

(1) È il *porcellino terrestre*, quel piccolo insetto senz'ale, coperto di vari anelli scagliosi, con moltissimi piedi, che abita specialmente sotto i vasi dei fiori e nelle fessure dei muri.

Per diana che a forza de caminar i riva su un bosco, i vede a la lontana el Lovo! Allora tuti s' à messo a tremar da la paura, e dise el Galo: — « Mi adesso co le mie pene me fazzo 'na caseta e me fico drento. » — La Galina ga dito l'istesso, l'Oca ga dito l'istesso, l'Anara e l'Oseleto anca lori istesso. Dise la Porçeleta: — « E mi cossa gogio da far, che no go pene? » — Allora la s' à messo a pensar .. e la gà pensà de farse un buseto soto tera e de scondersi là drento. Infatti, el Galo, la Galina, l'Oca, l'Anara e l'Oseleto i s' à pelà e i se ga fato le so casete, e st'altra s' à fato una buseta soto tera e la xe stada là sconta.

Adesso capita el Lovo.

Sto Lovo va prima a bater la porta del Galo, e el ghe dise: — « Compare, verzime che xe di. » — « Mi no eh (dise el galo), che ti me magni. » — « Varda che se no ti verzi trago un peto e te cazzo la casa in broeto! » — Dise el Galo: — « Traghene uno, traghene do, che la mia casa no va più zo. » — Allora sto Lovo ga trato un peto, e tute le pene xe andae per aria, e el ga fato un bocon de sto Galo.

Andemo che adesso el va a la porta de la Galina: — « Comare Galina (el ghe dise), verzime che xe di. » — « Mi no che no te verzo, chè, se te verzo, ti me magni. » — « Varda che se no ti me verzi trago un peto, e te buto la casa in broeto! » — Dise la Galina: — « Traghene uno, traghene do, che la mia casa no va più zo. » — E lu allora el trà un peto, e .. e zo! tute le pene per aria, e el s' à fatto un bocon de sta Galina.

Cussi, senza che andemo avanti, el ga fato anca de l'Oca, de l'Anara e de sto povaro Oseleto, e tuti el se li ga magnai.

Allora el xe andà da quella che gera soto tera: — « Comare Porçeleta (el ghe dise), verzi che xe di. » — « Mi no (dise ela) che no te verzo. » — « Varda che

se trago un peto te buto la casa in broeto! » — « Ben (dise sta Porçeleta): traghene uno, traghene do, che la mia casa no va più zo. » — Là elo trà un peto, . e gnente; el ghe ne trà un altro più grandò .. gnente; finalmente el ghe n' àtrato uno tanto grandò e tanto grandò che se ga spacà el culo in do tochi e se ga verto tuta la panza. Allora xe vegnui fora el Galo, la Galina, l' Oca, l' Anara e l' Oseleto, e i ga scominzià a far un bordelo maledeto: quella che gera soto tera, a sentir tuto sto bordelo, xe saltà fora anca ela, e là tuti quanti i s' à contà come che la xe stada, e i ga fato 'na gran alegria, e dopo che i s' à ben divertio, i s' à saludà e i xe tornai tuti a casa soa, e no i ga pensà altro d' andar a Roma dal papa:

E la fiaba la xe finia

E mi adesso vago via;

E st' altra la dirò mi no sò quando,

E chi m' ascolta mi, more cagando.

Petin-Petele.

'Na volta ghe gera 'na mare e un fio. Sto fio 'na matina no voleva andar a scuola, e so mare ghe dise: — « Vien, benedeto, che te compagnarò prima da la santola, che ti sa che la ga quel alboro de nosele, e se ne faremo dar do o tre, e dopo ti andarà a scuola. » — Sto putelo allora core da so mare, el se fa petenar pulito, e dopo i va via. I va infati da sta santola, e .. din-din, din-din, din-din .. i sona la campanela. — « Chi xe (dise 'na vose)? » — « Ghe xe la santola (dise 'l putelo)? » — « No (i ghe risponde), . no la ghe xe, . . la xe andata via in sto puro momento. » — Allora sto putelo se mete in t' un gran zigo e el se buta in tera, e no 'l vol saverghene infati de scuola. — « Gnente (dise so mare), adesso ciamarò can: — Can, vien a magnar Petin-Petele che no vol andar a scuola se no 'l

ga le nosele. » — « Mi no magno nissun (ghe risponde sto can) ». — « Ben (dise la mare), e mi ciamarò baston: — Baston, vien a bastonar can parchè can no vol magnar Petin-Petele che no vol andar a scuola se no 'l ga le nosele. » — Sto baston ghe dise: — « Mi no bastono nissun. » — « Ben (dise la mare), e mi ciamarò fogo: — Fogo, vien a brusar baston, parchè baston no vol bastonar can, parchè can no vol magnar Petin-Petele che no vol andar a scuola se no 'l ga le nosele. » — Sto fogo dise: — « Mi no bruso nissun. » — « Ben (dise la mare), e mi ciamarò acqua: — Aqua, destua fogo, parchè fogo no vol brusar baston, parchè baston no vol bastonar can, parchè can no vol magnar Petin-Petele che no vol andar a scuola se no 'l ga le nosele. » — L'aqua dise: — « Mi no destuo nissun. » — « Ben (dise la mare), e mi ciamarò bo: — Bo, vien a sorbir aqua, parchè aqua no vol destuar fogo, parchè fogo no vol brusar baston, parchè baston no vol bastonar can, parchè can no vol magnar Petin-Petele che no vol andar a scuola se no 'l ga le nosele. » — El bo dise: — « Mi no sorbo nissun. » — Ben (dise la mare), e mi ciamarò 'l becher: — Becher, vien a copar bo, parchè bò no vol sorbir aqua, parchè aqua no vol destuar fogo, parchè fogo no vol brusar baston, parchè baston no vol bastonar can, parchè can no vol magnar Petin-Petele che no vol andar a scuola se no 'l ga le nosele. » — Dise el becher: — « Mi no copo nissun. » — « Ben (dise la mare), e mi ciamarò soldai: — Soldai, vegni a mazzar becher, parchè becher no vol copar bo, parchè bo no vol sorbir aqua, parchè aqua no vol destuar fogo, parchè fogo no vol brusar baston, parchè baston no vol bastonar can, parchè can no vol magnar Petin-Petele che no vol andar a scuola se no 'l ga le nosele. » — E sti soldai se mete a mazzar becher, becher a copar bo, bo a sorbir aqua, aqua a destuar fogo, fogo a brusar baston, baston a bastonar can, can a ma-

gnar Petin-Petele, e Petin-Petele da la paura s' à cagà adosso, e alora 'l xe andà a scuola senza 'ver magnà le nosele.

Galeto e Sorzeto.

'Na volta ghe gera compare Galeto e compare Sorzeto. Dunque un zorno i s' à trovà assieme, e ghe dise compare Sorzeto a compare Galeto: — « Senti, vustu che andemo a nose? » — « Sì, sì (dise Galeto), andemo pur. » — I ciapa su e i va; e camina, camina e camina, i riva su un campo in dove che ghe gera un noser: — « Va su ti (dise compare Galeto) che ti xe bon a rampegar. » — « No, no (ghe risponde Sorzeto), va su ti che ti ga le ale e ti pol svolar, che mi le rancurarò e po se le spartiremo. » — Infatti sto Galeto va su sto alboro. Suzo che el xe el scomincia a butar zo nose e zo nose, e 'l vede che compare Sorzeto, invece de rancurarle el se le magna: — « Compare (el dise), ti magni ah!. e mi? » — « No magno no (dise Sorzeto), sta queto! » —

Dunque dopo Galeto vien zo, e 'l sbrega 'na nosa e el vede che la xe marza, el ghe ne sbrega un' altra, e la xe marza, el ghe ne sbrega un' altra, istesso: tute marze infati: — « Oh can de compare (el dise), ti me ga magnà tute le bone e ti m' à lassà tute le marze... speta mi adesso! » — e là, irabià come ch' el gera, el ghe xe saltà adosso a sto Sorzeto e el ga dà un potente becon su la testa.

Apena sto Sorzeto vede che ghe piove zo el sangue da la testa, tuto spaventà el core da 'na vecia, e el ghe dise a sta vecia: — « Vecia, dame pezza che miedega la testa che Galeto m' à ferio. » — E sta vecia ghe dise: — « Dame pelo. » —

Alora sto Sorzeto core dal can, e el ghe dise: — « Can, dame pelo, chè pelo porta a vecia, chè vecia daga

pezza, che miedega la testa, che Galeto m' à ferio. » —
Dise sto can : — « Dame pan. » —

E Sorzeto core subito dal forner, e el ghe dise : —
« Forner, dame pan, chè pan porta can, che can daga
pelo, chè pelo porta vecia, che vecia daga pezza, che
miedega la testa che Galeto m' à ferio. » — E sto forner
ghe dise : — « Dame cane. » —

Alora el va da la canera e el ghe dise : — « Canera,
dame cane, che cane porta forner, che forner daga pan,
che pan porta can, che can daga pelo, che pelo porta
vecia, che vecia daga pezza, che miedega la testa, che
Galeto m' à ferio. » — E sta canera ghe dise : — « Dame
manèra. » —

Dunque sto Sorzeto core dal fravo e 'l ghe dise :
— « Fravo, dame manèra, che manèra porta canera, che
canera daga cane, che cane porta forner, che forner
daga pan, che pan porta can, che can daga pelo, che
pelo porta vecia, che vecia daga pezza, che miedega la
testa, che Galeto m' à ferio. » — Dise sto fravo : —
« Dame aqua. » —

Alora el core dal pozzo e 'l ghe dise : — « Pozzo,
dame aqua, che aqua porta fravo, che fravo daga ma-
nèra, che manèra porta canera, che canera daga cane,
che cane porta forner, che forner daga pan, che pan
porta can, che can daga pelo, che pelo porta vecia, che
vecia daga pezza, che miedega la testa, che Galeto m' à
ferio. » — E 'l pozzo ghe dise : — « Dame secio. » —

E sto Sorzeto core dal calderer, e 'l ghe dise : —
« Calderer, dame secio, che secio porta pozzo, che pozzo
daga aqua, che aqua porta fravo, che fravo daga manèra,
che manèra porta canera, che canera daga cane, che cane
porta forner, che forner daga pan, che pan porta can,
che can daga pelo, che pelo porta vecia, che vecia daga
pezza, che miedega la testa, che Galeto m' à ferio. » — El
calderer ghe dise : — « Gaveu bezzi? » — « No, no ghe
n' ò (dise Sorzeto), ma vago a catarli e po tornarò. » —

Alora el xe andà a çcar per far su sti bezzi, e co 'l li ga fati suso, el xe andà a portargheli a sto calderer: — « Tolè (el ga dito), e contè, che intanto vago a bevar parchè moro da la sè. » —

Co' 'l xe drio la strada per andar a bevar, el vede compare Galeto che vien su da 'na riva: — « Ah povareto mi (el dise in tra de elo), so' morto! » — Galeto lo vede, e 'l ghe va incontro, e el ghe dise: — « Bondi, compare, . xestu ancora in smara co mi? via, femo la pase! » — Sto Sorzeto alora se fa coraggio, e el ghe dise: — « Oh sì, sì, femo pase. » —

Là i fa sta pase, e ghe dise compare Sorzeto a compare Galeto: — « Zà che ti xe qua, ti me dovaressi far el piàçer de tegnirme per la coa intanto che vago in fosso a bevar, e co' dirò slapo, slapo, tirime su. » — Dise Galeto: — « Oh, co' no ti vol altro! » —

Dunque Sorzeto va in fosso, e compare Galeto lo tien per la coa. Dopo che Sorzeto ga ben bevuo, el dise: — « Compare, slapo slapo! » — E Galeto ghe risponde: — « Compare, . e mi per la coa te lasso! » — È infati el ga molà la coa, e sto povaro Sorzeto zo!. el xe andà a fondi e no 'l s' à più visto, e gnanca de elo adesso no se ghe ne parla più.

Nono Coccon.

'Na volta ghe gera 'na mestra co tre putele, e un zorno fra i altri sta mestra ghe dise a ste putele: — « Quela de vualtre che finirà più presto la tasca, andarà a scoar el pato. » — Dunque finisce più presto la più granda, e questa la va a scoar el pato e la trova çinque soldi; alora la va da sta mestra, e la ghe dise: — « Mestra, la varda che go trovà çinque soldi. » — Dise sta mestra: — « Ben, dameli qua che i sarà boni per far le fritole. » — E sta putela ghe li dà.

Co' xe stà el zorno drio sta mestra ghe dise a ste

putele: — « Chi de vualtre finirà più presto la tasca, andarà a scoar la scala. » — Finisce più presto la mezzana, e questa la va a scoar la scala e la trova diese soldi: — « Mestra, mestra (la dise), la vardà che go trovà diese soldi. » — « Ben (dise la mestra), dameli qua che i sarà boni per far le fritole. » — E la ghe li dà.

El diman sta mestra ghe dà la tasca a ste putele e la ghe dise: — « Chi finirà più presto la tasca andarà a scoar l'intrada. » — Sta volta invece finisce più presto la più piccola. Sta putela dunque va a scoar, e, scoa e scoa, la trova vinti soldi: — « Mestra, mestra (la dise), go trovà vinti soldi. » — « Ben (dise la mestra), dameli qua che i sarà boni per far le fritole. » — E anca sta putela ghe li dà.

Co' xe stà el tempo de far le fritole, sta mestra se incorze che no la ga la farsora, e la ghe dise a la più piccola de ste putele: — « Senti: va da Nono Cocon e dighe ch' el fazzo el piacer de dartè la so farsora, che po ti ghe la porterà in drio. » — Sta putela va da Nono Cocon: la bate la porta e la sente 'na vose che dise: — « Tanti ani, tanti mesi che no i bate sta porta, e adesso i la bate! Chi xe? » — « So' mi, so' mi, Nono Cocon (dise sta putela), che la mestra m' à mandà a tor la farsora per far le fritole. » — Nono Cocon ghe dà sta farsora e el ghe dise: — « Aricordite, co' ti me la porterà in drio, de portarme un poche de fritole anca a mi co un poco de rosolio. » — Ela ghe risponde: — « Ben, go capio. » — E la va a casa, e la ghe dise a sta mestra che Nono Cocon ga dà la farsora co pato che la ghe porta un piatelo de fritole anca a elo co un poco de rosolio. Dise sta mestra: — « Sì, sì.. ti ghe le porterà ti. » —

Dunque sta mestra fa ste fritole, e, fate che la le ga, la ghe ne mete via un piatelo, e po la ghe ne magna ela e la ghe ne dà a ste putele, e dopo la ghe dà sto

piatelo co un poco de rosolio a la più picola che la ghe lo porta al Nono Cocon.

Quando che sta putela xe a meza strada, ghe vien voglia de magnarghene una: — « Oh (la dise), ghe ne magno una mi! » — e la se la magna. La fa un altro tochetto de strada e ghe vien voglia de magnarghene un'altra, e la se magna anca questa; la ghe ne fa un altro toco e la dise: — « Za che ghe n'ò magnà do, magno anca quela de le tre » — e la magna anca st'altra. Dopo la dise: — « Co' se magna, se beve » — e la beve un fià de rosolio; e cussi, senza che andemo avanti, la magna quela de le quatro e de le cinque e la beve un altro fià de rosolio, in fin za che la le ga magna quasi tute e la ga bevuo tuto quanto sto rosolio. Allora la dise: — « Cossa gogio da far mi adesso che go magnà quasi tute le fritole e go bevuo tuto el rosolio? » — In quela che la stà a pensando, la vede un can, e la ghe dise a sto can: — « Can, caga qua » — e la ghe mete el piatelo soto 'l culo, e sto can ghe caga drento. Dopo la vede un gato, e la ghe dise a sto gato: — « Gato, pissa qua » — e la ghe mete soto la boscetina del rosolio e sto gato ghe la impennisce de pisso. Finamente la cata un toco de muro, la lo grata, e la ghe lo mete sora le fritole a finta de zucaro. Allora la va a casa del Nono Cocon. . la bate la porta, e el Nono dise: — « Tanti ani, tanti mesi che no i bate sta porta e adesso i la bate! . chi xe? » — La putela ghe risponde: — « So' mi, Nono Cocon, che ghe porto la farsora e anca le fritole co un poco de rosolio. » — Elo ciapa sto piatelo e 'l magna una de ste fritole e el dise: — « Uhm . . che bona! » — El ghe ne magna un'altra, e el dise, parchè la gera una de quele che gaveva fato el can: — « Uhm . . che cativa! . » — Allora el beve el rosolio, e el sente ch'el xe pisso de gato: — « Ah, barona (el dise), speta mi che sta note te vegnarò a magnar. » —

Sta putela core a casa pianzando e la ghe dise a sta mestra che Nono Cocon, parchè la ga magnà le fritole, ga dito che sta note el la vignarà a magnar. Ghe dise sta mestra: — « Va là, stà queta, che nol vignarà; stroparemo tuti i busi de la casa, e nol podarà intrar. » — Là, infatti, la stropa tuti i busi de la casa, e po le va in leto.

Co' xe sul punto de la meza note le sente in tel camin un sussuro, un sussuro che mai: — « Ah, povere nu (dise la mestra) che se semo desmentegae de stropar el buso del camin, e sicuro che Nono Cocon vien zo per sto buso! » — Da là un poco, se sente 'na vose che dise: — « Varda che so' su la napa del camin. » — « Ah, mestra (dise sta putela), xe Nono Cocon.. el me vien a magnar. » — Dise la mestra: — « Fichite soto, fichite soto. » — El Nono torna a dir: — « Varda che so' sul fogher! » — Sta putela no ghe ne pol più da la paura, e la mestra ghe dise a pian pianin: — « Fichite soto, fichite soto » — e questa se fica soto. Allora Nono Cocon ghe dise: — « Varda che so' in camera! » — E po: — « Varda che so' vicin al leto!. » — E po: — « Varda che me sento in poltrona!. » — Scuro che gera, Nono Cocon no l' à visto che la poltrona gaveva i aghi, e tal ch' el se ga sentà suso el xe restà anca morto, parchè tuti sti aghi i se ga impiantà sul culo, e 'l se ga svenà. Allora sta mestra e sta putela s' à levà, le ga ciapà el Nono Cocon una per i piè e st' altra per la testa, e le lo ga butà zo per el balcon; e cussi Nono Cocon no ghe xe più e nol magna più nissun.

Rosseto.

'Na volta ghe giera 'na mare e un putelo, e sta mare ghe racomandava sempre a sto putelo che no l' andasse in orto a magnar pomi parchè se passava qualche striga i lo portava via. Inveçe sto putelo vol andar. E un

zorno el xe su sto alboro de pomi e passa 'na vecia striga, e sta vecia ghe dise: — « Rosseto, bel Rosseto, butime zo un pometo » — e elo ghe buta zozo un pometo. Sta vecia fa finta de no vedarlo e la ghe dise a sto putelo: — « Viemelo a çercar ti che mi no lo vedo. » — Ghe risponde sto putelo: — « Mi no eh che no ghe vegno, parchè se vegno ti me dà 'na peadina sul culeto e ti me buti in sacheto. » — « No, no (ghe dise sta vecia), no te buto in sacheto, no. » — Allora sto putelo ghe ne buta zo un altro, ma ela fa finta ancora de no vedarlo e la ghe torna a dir a sto putelo, che el ghe lo vegna a çercar che za ela no la ghe fa gnente. Stufò ch'el gera sto putelo de star su sto alboro el xe vegnuo zo, e allora sta vecia striga la se lo ga ciapà e co 'na peadina la lo ga butà in sacheto.

Co' la gaveva ciapà qualche putelo sta vecia se lo portava a casa e là la meteva suso un gran caldieron pien de aqua, e quando che sta aqua gera de bogio la ghe butava drento sto putelo, e po' l'andava a invidar 'na so sorela per magnarlo assieme.

Dunque la tol su sto sacheto in spala, la va per andar a casa, e co la xe a meza strada la dise: — « Za che so' qua, vago a 'visar mia sorela, che go de bon da magnar, e che intanto la meta suso el caldieron e che la ghe faccia fogo. » — Intanto che la va da sta so sorela, la vede 'na botega da calegher... la va drento e la ghe dise a sto calegher: — « Paron, el me faccia el piaçer de tegnirme qua sto sacheto, che adesso vignarò a tormelo. » — « Sì, sì (ghe risponde sto calegher), metèlo là. » — Sta vecia pusa là sto sacheto e la va via.

Apena che sta vecia xe via, sto calegher sente a pianzer: — « Oh (el dise), un putelo che pianze?! » — Varda de qua, varda de là, e nol vede nissun: allora el desmola sto sacheto e 'l vede che ghe xe un putelo: — « Cio' (el dise), un putelo qua drento?! » — El ghe dimanda a sto putelo come xe ch'el xe in sacco, e sto

putelo ghe conta, e elo ghe dise: — « Speta mi adesso che ghe la fazzo bela a quella vecia striga. » — Là el leva via sto putelo dal sacco e el lo compagna a casa da so mama, e po' l'impennisce sto sacheto de tanti gatoni, e el lo lassa là.

Da là un toco va sta vecia striga da sto calegher e la ghe dise: — « Paron, so' vegnua a torme el sacco. » — « Ben (ghe risponde sto calegher), tolevelo che el xe là dove che l'avè pusà. » — E ela ciapa sto sacco e la va via.

La va a casa, e a casa che la xe, la ghe dise a so sorela: — « Ciò, xela pronta l'aqua? » — « Sì, sì (ghe risponde sta so sorela), xe tanto che la bogie! » — « Ben (dise st'altra), vienme a agiutar che lo butemo drento. » — Infatti le ciapa sto sacheto, le lo desmola e zo! . le buta drento in sto caldieron de aqua bogiente tuti quanti sti gatoni a credendo de butarghe el putelo. Se se pol imaginar allora sti gati! . Co' i s' à sentio a scotar, i xe saltai fora dal caldieron, e, rabiosi come che i gera, i xe saltai adosso a ste do brute vecie strighe, e a forza de sgrafoni e de morsegoni i le ga fate morir.

Sorzeto e Luganega.

'Na volta ghe gera un Sorzeto e 'na Luganega, e un zorno ghe dise Sorzeto a sta Luganega: — « Vago a messa, e intanto parecia da disnar. » — « Sì, sì (ghe risponde la Luganega). » — E allora sto Sorzeto va a messa, e co' el xe tornà, el ga trovà tuto pronto.

Co' xe stà el diman la Luganega va a messa, e Sorzeto parecia da disnar. El mete su la stagnada, el ghe buta drento i risi, e po' el va per tastar se andava ben de sal, e el xe cascà in stagnada e el xe restà morto là drento.

Va a casa la Luganega: la bate la porta, parchè campanela no ghe ne gera, e la sente che nissun ghe

risponde : la chiama : — Sorzeto ? Sorzeto ? — ma, oh si che el ghe risponde ! Allora la va da un fravo, la fa butar zozo la porta, e là la se mete ancora a chiamar : — « Sorzeto .. ciò .. in dove xestu ? » — E Sorzeto no ghe risponde. — « Adesso (dise la Luganega) travasarò i risi, e intanto el vignarà. » — Infatti la va, la travasa i risi, e, cazza, la trova Sorzeto morto in stagnada : — « Ah povaro Sorzeto ! Oh Sorzeto mio !. Cossa farogio mi adesso ? . Oh povareta mi ! » — E là la se mete in t' un grandissimo pianto. La tola che vede la Luganega a pianzer in sta maniera, la ghe dise : — « Cossa gastu, Luganega, che ti pianzi ? » — Riponde la Luganega : — « 'Na gran disgrazia xe nata in sta tera : el Sorzeto xe morto in caldiera, e mi che so' la luganega pianzo che me despero. » — « Dise la tola : — « E mi che so' la tola andarò atorno atorno. » — Arente de la tola ghe gera la scanzia, e sta scanzia dise : — « Cossa gastu, tola, che ti va atorno atorno ? » — Risponde la tola : — « 'Na gran disgrazia xe nata in sta tera : el Sorzeto xe morto in caldiera ; la Luganega pianze che se despera e mi che so' la tola vago atorno atorno. » — Dise la scanzia : — « E mi che so' la scanzia butarò zozo i piati. » — La porta, che sente tuto sto bordelo, ghe dise : — « Cossa gastu, scanzia, che ti buti zozo i piati ? » — Risponde la scanzia : — « 'Na gran disgrazia xe nata in sta tera : el Sorzeto xe morto in caldiera ; la Luganega pianze che se despera ; la tola va atorno atorno, e mi che so' la scanzia buto zozo i piati. » — Dise la porta : — « E mi che so' la porta me inciavarò e me des'ciavarò. » — Fora de la porta ghe gera 'na fontana, e sta fontana ghe dise : — « Cossa gastu, porta, che ti te inciavi e ti te des'ciavi ? » — Risponde la porta : — « 'Na gran disgrazia xe nata in sta tera : el Sorzeto xe morto in caldiera ; la Luganega pianze che se despera ; la tola va atorno atorno ; la scanzia buta zozo i piati, e mi che so' la porta me inciavo

e me des'ciavo. » — Dise la fontana : — « E mi che so' la fontana no butarò più aqua. » — Va la massera, e la ghe dise : — « Cossa gastu, fontana, che no ti buti più aqua ? » — « 'Na gran disgrazia xe nata in sta tera : el Sorzeto xe morto in caldiera ; la Luganega pianze che se despera ; la tola va atorno atorno ; la scanzia buta zozo i piati ; la porta se inciava e se des'ciava, e mi che so' la fontana no buto più aqua. » — Dise la massera : — « E mi che so' la massera caminarò sempre col cul per tera. » — Vien a casa el paron, e 'l dise : — « Cossa gastu, massera, che ti camini col cul per tera ? » — Risponde la massera : — « 'Na gran disgrazia xe nata in sta tera : el Sorzeto xe morto in caldiera ; la Luganega pianze che se despera ; la tola va atorno atorno ; la scanzia buta zozo i piati ; la porta se inciava e se des'ciava ; la fontana no buta più aqua, e mi che so' la massera camino sempre col cul per tera. » — Dise el paron : — « E mi che so' el paron me butarò zozo per el balcon. » — E là el s' à butà zo dal balcon e el s' à copà. E tuto questo xe nato per la morte de sto Sorzeto.

La mosca.

'Na volta ghè gera un veceto piscenin piscenineto, e sto veceto gaveva un bastonçelo. Dunque un zorno el scoa la so camareta e el cata un çentesimin pichenin picheninin, e el dise : — « Oh, un çentesimin !. Cossa goggio da comprar mi adesso co sta monea ? » — In quel mentre el sente a sigar : — Puina !. co' bona !. — e lu el va al balconçelo, el ciama sto omo, e po el va da basso e el se croma un çentesimin de puineta.

Intanto che vien l' ora del disnar, sto veceto se mete a caminar su e zo per la so camareta, e tuto su un momento el vede 'na mosca pichenina picheninina che ghe becola la so puineta : — « Ah cagna (el dise), speta mi adesso ! » — e irabià come che el gera, el tol suzo

el so bastonçelo e el va a darghene parte a la giustizia, che sta bestiolina pichenina picheninina ga becolà la so puineta. — « Go capio (ghe risponde el giudice)! ben, senti: co' ti vedi ancora sta bestiolina pichenina picheninina, in qualunque logo che sia, co quel bastonçelo che ti ga daghe 'na legnada. » — « Va ben (dise sto vecio). » — Siorsi che apunto in quel momento ghe va 'na mosca sul naso a sto giudice!. Sto vecio che vede sta mosca, senza tanto a pensar, . zo!. el ghe dà 'na gran legnada, e dandoghe sta legnada, el ghe spaca el naso al giudice. — « Ah baron (dise sto giudice), a mi 'na legnada?. bastonarme mi? » — « Oh bela (ghe risponde el vecio), no la me lo ga dito ela che co' vedo sta bestiolina in qualunque logo che sia ghe daga 'na legnada?. Mi (el dise) la go vista sul so naso e se go dà 'na legnada, no go fato altro che quello che la m' à dito ela. » — Eco che sto veceto gaveva razon, e cussi el giudice xe restà col naso spacà, e st' altro xe tornà a casa sua a magnarse in pase e carità el resto de la so puineta.

Le tre Sorele.

'Na volta ghe gera tre sorele senza pare e senza mare, e tute tre ste sorele faceva le sartore. Ogni zorno ghe tocava a far le spese a una; dunque un zorno va la più granda a far la spesa solita, e la va da un becher a tor la carne, che se sa. Dopo comprà sta carne, la fa per tirar fora i soldi per pagar sto becher e la pusa la sportela in tera, e intanto core un gran can e ghe porta via sportela e tuto. Sta povara tosa se despera e la va a casa da so sorele e la ghe conta sto caso; e ste so sorele se mete a sigar: — « Oh che sempia!.. va via, chè no ti xe bona da gnente!... ma come se fa a lassarse portar via la carne dal can? Andarò mi (dise la mezana), andarò mi doman a tor sta carne, e

la voggio vedar bela se sto can me la porta via ! » — El zorno drio, infati, va la mezana dal becher, la compra sta carne, la se impira la sportela sul braccio, e, intanto che la paga 'l becher, torna sto can, ghe dà 'na strassinada a sta sportela, e el ghe la strassina via dal braccio. Questa se despera co disendo: — « Ah, el me l' à fata ! adesso le mie sorele ! . . . » — La va a casa pianzando, e la ghe dise a ste so sorele che sto can ga portà via sportela e tuto. Dise la piccola: — « Oh, corpo de dia . . un bel caso xe questo ! Andarò mi doman de matina, e voggio proprio vedar se sta maledeta bestia xe bona de portarmela via. » — Co' xe la matina drio va la piccola da sto solito becher, la compra sta carne, la se la mete in sportela e la se mete la sportela in fra i zenoci. Intanto che la tira fora la borsa per tor i bezzi, capita sto can, ghe brinca i maneghi de sta sportela e 'l ghe la porta via. Sta tosa, che se vede portar via sta sportela, invelenada la ghe core drio al can per vedar in dove ch' el va ; ma el can core più de ela, e ela, gnente, sempre a drio in fin che la vede da lontan ch' el va drento d' un porton d' un gran palazzo : — « Ah (la dise), adesso go visto in dove ti xe andà ! » — e ghe riesce d' andar anca ela in sto palazzo. La va drento de sto porton e la scominzia a sigar de alta vose : — « Paroni, paroni ! i varda ch' el so can el m' à portà via la carne tre matine drioman. » — Siga, siga e siga, e la sente che nissun ghe risponde ; la ciapa suzo e la va adretura de suso d' una scala, e là la siga ancora : — « Paroni, paroni ! » — ma nissun ghe risponde. Allora la va avanti e la vede 'na gran sala co 'na gran tola pareciada per tre persone : — « Oh (la dise), 'na tola pareciada è no ghe xe nissun ! . . . Aspeta mi, adesso andarò a ciamar le mie sorele e farò che le vegna qua tute do. » — Là, la core a casa da ste so sorele e la ghe dise : — « Tose, tolè suso 'l vostro lavoro e vegni subito via co mi. » — Le so sorele ghe

dise: — « Ma dove vustu che andemo? » — E ela: — « No parlè, e vegni via co mi, chè ve menarò in t' un bel logo » — e la le mena su sto palazzo. Là la le mena de suzo in sala e la ghe dise: — « Sentève là. » — E le se senta tute tre a tola, e dise la mezana: — « Ma ghe voria da magnar qua. » — E tuto su un momento le se vede a comparir tre boni piati de manestra. Dopo magnà sta manestra, dise la granda: — « Adesso ghe voria el companadego qua. » — E subito ghe capita el companadego, e po el so pan, el so vin e tuto 'l compimento del disnar. Dopo che le ga ben magnà e ben bevuo, dise la piccola, parchè scominziava a far note: — « Adesso ghe vorave 'na lume e un bon mazzo de carte. » — E tuto su un momento le vede comparirse la lume co i fulminanti e un mazzo de carte nove, ma senza veder nissun. Dopo che le ga ben zogà, le dise: — « Oh, cossa femo qua? . . . e dormir in dove se va? » — E tuto su un momento le vede che se sbalanca 'na porta e le vede 'na bela camara co un bel leto da matrimonio, che le ghe stava tute tre. Dise la granda: — « Do de nu andarà a dormir e una starà suzo fin meza note, e dopo se levarà suzo un' altra, e cussi se daremo 'l cambio, parchè trovandose senza nissun in sto palazzo xe meglio vedar come che la xe. » — Dunque la mezana e la piccola le va a dormir e la granda la resta in guardia. La resta là, e co' xe 'l punto de la meza note la sente 'na gran vose su la scala che siga: — Fame lume! . . . fame lume! . . . fame lume! . . . — Piena de paura ela core in camara da so sorele, la salta in mezo de lore do, e la ghe conta el caso. Dise la mezana: — « Oh, mata, ti podevi farghe chiaro e vedar chi gera; doman stago suzo mi e ghe farò chiaro. » — Co' xe stà la matina, le se leva e le vede la so mata marena pareciada per tre, e dise la più piccola: — « Oh, gnente de meglio: magnemo e bevemo senza spendar bezzi. » — E cussi le disna e le çena, e no le

vede mai nissun, e gnanca po ele gera curiose de andar a vedar cossa che ghe gera in sto palazzo. Vien intanto la sera e dopo che le ga ben zogà, va a dormir la picola e la granda e sta suzo la mezana. Co' xe 'l punto de la meza note, che so sorele dormiva, la sente un gran rumor e a zigar de alta vose per tre volte: — Fame lume!... fame lume!... fame lume!... — La tol su la lume, la va a la scala e là la vede 'na gran figura vestia de bianco, e la ciapa cussi gran spavento che la core in camara da so sorele e cussi vestia, come che la gera, la saltà in mezo de lore: — « Ah, per carità (la dise), agiutème!... oh, quanta paura che go ciapà! » — e la ghe conta tuto quello che la ga visto. Dise la picola: — « Ti podevi farghe ciaro! Andarò mi doman de sera. » — Dise so sorele: — « Vedaremo se ti sarà bona de farghe ciaro. » — « Eh, ghe lo farò, si... vedare. » — La sera drio, le altre do va in leto, e ela la resta suso. Co' xe sul punto de la meza note, la sente un gran rumor e 'na forte vose che siga: — Fame lume!... fame lume!... fame lume!... — Questa tol su subito la lume e anca el mazzo dei fulminanti e la scomincia a sigar: — « Vegno!... so' qua, benedeto! » — E la va zo de la scala e la vede sta bruta figura, longa fora de misura e tuta vestia de bianco, che ghe dise: — « Va avanti co quel lume. » — E ela ghe dise: — « Da che parte goggio da andar? » — E sta fantasma ghe risponde: — « Da la parte del soterraneo. » — « Sì, benedeto, ma mi no so' pratica de sto logo e bisogna che ti vaghi avanti ti. » — « Ben (dise sta fantasma), camina via co mi, che ti xe sicura. » — Camina, camina e camina, e finalmente i riva in t' un gran soterraneo, in dove che ghe gera tante statue de marmo che mai: — « Vedistu (ghe dise sta fantasma) tute ste statue? ben, queste le xe tute parsonè!... e adesso a ti, e se ti ga coraggio, qua, in dove so' mi, ti trovarà la to fortuna. » — E co dindo ste parole, sta

fantasma tra 'un gran sguilzo e la sparisce; e sta zovene resta là, sola, a scuro parchè la lume se gaveva destuà: — « Oh (la dise), s' à destuà la lume! . . . ma no conta, go qua i fulminanti! » — Infatti la tol sti fulminanti e la impizza la lume, e po co la forfe che la gaveva tacada al fianco la scomincia a scavar. Scava, scava e scava, la cata 'na piera. La issa suzo sta piera e la vede 'na bozzetina: — « Oh (la dise), 'na bozzetina! . xela questa la mia fortuna? . » — La ciapa sta bozzetina, la la varda, e po la dise: — « Go capio. » — Allora la la destropa e co quela unzion che ghe gera drento la scomincia a onzer la statua più granda: là ghe onze prima el fronte e po i piè, e la vede che ghe vien fora un bellissimo zovene vestio da re co la so corona. — Dise sto re: — « Ah, benedeta, te ringrazio che ti m' à delibará! . . . Xe tanti ani che sto palazzo xe stà fadà, e se no ghe gera quela che gavesse 'vuo el coraggio de far quello che ti ga fato ti el palazzo e le persone no poteva esser deliberæ. E adesso ti ti sarà la mia sposa. » — Là el la ciapa a brazza-colo, el la basa e el vol compagnarla de suzo, e ela lo prega che el gabia la bontà de spetar in fin che la delibara tuta quela zente. Elo ghe dise, che la fazza pur, che xe de giusto che quel che la ga fato per elo, la fazza anca per sti altri. Èla allora la va da st' altre statue, e a una a una la le onze tute quante, come che la gaveva fato co la prima, e cussi ghe vien fora i so magiordomi, le so damigele, i camerieri e tute quante infati le persone de servizio. Allora sto re el ciapa a braccio sta zovene, e co i magiordomi, le damigele, i camarieri e i servitori per da drio, i va de suzo. Suzo che i xe, i trova st' altre do sorele in t' una gran disperazion: — « Ah, per carità (le ghe dise a questa)! . in dove xestu stada? » — « Tasè, tasè (ghe risponde ela), che go trovà la mia fortuna » — e là la ghe conta tuto quello che ghe gera nato, e po la ghe dise: — « E adesso vualtre starè qua co mi, e no penarè altro. » —

Là infati, dopo un pochi de zorni, sto re s' à sposà co sta zovene, e ste so sorele xe restae sempre co ela, e i ga vivesto tuti quanti in bona pase e in carità, e se no i xe morti i sarà ancora là.

I dodese fradei e le dodese sorele.

'Na volta ghe gera un re e sto re gaveva dodese fioi, tuti mas'ci. Un zorno fra i altri sti tosi, andando via assieme, i s' à consiglià de dirghe a so pare che i vol andarse a catar dodese sorele, tute fie d' un pare e d' una mare sola, per 'verse da maridar. Infati, va a casa sti fioi, e i ghe dise a sto so pare: — « Papà, nualtri gavemo pensà de maridarse e de andarse a catar dodese sorele, tute fie d' un pare e d' una mare sola, come semo nu. » — Risponde so papà: — « O cari fioi, xe dificile che catè dodese sorele tute fie d' un pare e d' una mare! » — « Ma (dise sti tosi), cussì gavemo pensà, e nualtri volemo andar!. Adesso el ne daga un pochi de soldi, e in t' un ano, se no le cataremo, tornaremo a vegnir a casa. » — Sto so pare, che xa vede che i vol andar, ghe dà sti soldi, e va via undese tosi, e el più pichenin resta a casa, ma co sti pati: che i mena tute le dodese pute, e che la più piccola sarà la so sposa de elo.

I camina e i camina, e mai sti tosi pol catar sta famergia de dodese sorele; finamente co mancava poco a compir l' ano, i s' imbate in t' un logo in dove no ghe gera che 'na piccola ostaria. I vede sta piccola ostaria, e i va drento e i ghe dise a l' osto, che el ghe fizza da disnar. L' osto resta incantà a veder sti undese bei tosi, parchè nol vedeva quasi mai nissun, e el ghe parecia sto disnar. Là sti zoveni se mete a magnar, e pensierosi e avilli come che i gera, nissun parlava. Ghe dise sto osto: — « Come xela che lori xe vegnui qua, e che i xe cussì pensierosi? » — « Nualtri (ghe risponde sti

tosì) xe deboto un ano che semo in cerca de catar 'na famegia de dodese sorele per 'verse da compagnar, e no xe stà possibile de catarla. » — « Per apunto (dise sto osto), ghe n'ò dodese mi! » — Sti zoveni ghe dise: — « Ben, vedemole, e se le ne piasarà, le sposaremo. » — Elo ciama da basso ste so fie e lori che vede che le xe bele, i ghe dise che, se el xe contento, i se le mena tute quante a casa, che po i mandarà a levar anca la famegia. Sto osto ghe dise de sì, e lori va via co ste pute contenti e alegri che mai.

I camina, i camina e i camina, e i gaveva 'na gran sê, e no i trovava mai aqua da bevar. Finamente i vede un bel palazzo: i bate a la porta de sto palazzo, e vien fora un vecio, e sto vecio ghe domanda cossa che i vol; e lori ghe dise che el ghe faccia un piaçer de darghe un poca de aqua da bevar parchè i xe morti da la sê. — « Co' no volè altro (ghe dise sto vecio), vegni pur drento che bevarè. » — Lori va drento, e prima va drento i tosi e dopo va drento le tose, e man in man che i va drento i resta tuti de piera de marmo, fora de la più picola de ste tose, che sto vecio s' à pensà de tegnirsela co elo parchè la gera tanto bela.

Adesso lassemo là ste piere e anca sta tosa, e andemo a casa da lori.

El fradelo più piccolo che vede che xe squasi passà l'ano e che sti so fradei no torna, ghe dise a so papà che el vol andarghe incontra a vedar cossa che xe de lori. Dise so papà: -- « Oh, caro fio, . ti vol andar via anca ti? ghe n'ò perso undese, e ti vol che te perda anca ti che ti xe quel dei dodese? » — « No, papà (ghe risponde sto toso)! . mi vago a veder de lori, e po torno subito. » — Sto zovene se fa dar dei boni soldi e va via anca elo.

Camina, camina e camina, e co' el xe in t' un çerto logo el vede a portar via un morto, e che i lo strassinava per butarlo in t' un fosso. Se ferma sto zovene

tuto maravegià, e el ghe dise a quei che lo strassinava: — « Cossa feu de quel morto, che lo strassinè cussi? » — E lori ghe risponde che i povari i li buta in t' un fosso, e che i richi i li fa sepelir, e cussi quello, che gera un povaro, i andava a butarlo in fosso. Sto zovene fa che i torna indrio co sto morto, e el lo fa portar in ciesa, e el ghe fa far un bellissimo funaral, come che el fusse un signor, e po el va via.

Strada facendo, el riva a sta ostaria, dove che gera stà so fradei. Là el se fa far da disnar, e intanto che el magna, ghe dise sto osto: — « Come xela che el vien qua elo, che no vien mai nissun? » — « Mi (dise sto zovene) vago in cerca de undese fradei che xe deboto un ano che i xe via. » — Ghe risponde sto osto: — « Per appunto! . i xe andai via geri co dodese tose che xe mie fie. » — Allora sto zovene ghe dimanda che strada che i ga tolto su, e questo qua ghe insegna, e elo ciapa suzo e el va via.

Camina e camina, e el vede un bel palazzo de marmo: morto da la sè ch' el gera, el va per bater a la porta de sto palazzo, e el vede 'na giovine sul balcon, e el ghe dise che la ghe fizza la carità de un poca de aqua chè el mor da la sè. — « Per carità (ghe dise sta zovene), andè via che questa xe la casa de un mago, che se el ve vede, el ve fa deventar de piera de marmo come che el ga fato deventar undese fradei e undese sorele. » — Questo che sente cussi, el s' à subito imaginà che i sia i so undese fradei, e el ghe dise che la ghe insegna come che el podarave far per delibararli. In quel mentre, sta zovene vede vegnir el mago, e la ghe dise: — « Presto, presto, scondève, che vien el mago! » — Sto povaro zovene se sconde da drio un alboro e el resta là un bel toco. Quando che el vede che sto mago xe andà via, el torna a ciamar sta zovene, e el ghe dise che la vardasse co la maniera se la podessè tirar zo sto mago a dirghe cossa che i podaria far per far res-

sussitar tute ste creature, e po el ghe dise: — « Fa cussi: co' el vien a casa, ciapilo a brazzacoło, e dighe che ti ghe vol tanto ben, che za adesso ti ga pensà che per ti no ghe xe altro, che fora de qua no ti pol più andar: cussi, co sta maniera, elo te dirà tuto. » — Intanto ch' el fava sto discorso, capita ancora el mago, e sta zovene che la lo vede vegnir, ghe dise a sto toso: — « Presto, scondite, che el xe qua! » — E lu se sconde ancora da drio de sto alboro e 'l resta là. — Va a casa sto mago, e ela ghe corè incontro e la lo basa e la ghe dise, che la ghe vol tanto ben; che za la ga pensà che ela più fora da de là no va, e che la starà sempre co elo. Sto vecio gaveva un' ambizion granda.. quella de esser amà da una bela ragazza; e vedendo che sta tosa la ghe va adrio co tanto bela maniera e che la ghe dimostra de volerghe tanto ben, el ga scomincià anca elo a brazziarla e a darghe dei basi e a farghe tanti scamuffiezzi. Allora ela, che vede che quello gera el momento bon, la ghe dise: — « Dime la verità: no ghe xe più caso per mie sorele de farle ressussitar? » — « Oh, questo po no (el dise)! . no ghe xe caso, parchè, senti, cossa che ghe vorave, che sta cosa no la pol far nissun. Ghe voria (el dise) uno che andasse in quel bosco là tuto circondà da muri e coerto de ale de bestie che se le sente nome che l' odor d' un cristian, le lo sorbe subito. Se podaria tor de le pistole... ma per andar za no se pol! E po bisognaria che el passasse un fiume tanto largo che mai, e senza barche e senza gnente.. e.. eco che no 'l lo pol passar, parchè el se negarave. Dopo de questo el gavaria d' andar in t' un bosco... el cataria un leon, e se 'l vede ch' el fusse co la testa a l' ombra e la coa al sol, sarave segno che el dorme; e se el xe co la testa al sol e co la coa a l' ombra, xe segno ch' el xe svegià, e se el xe svegià el lo magna vivo. E bisognaria che el tagiasse la testa de sto leon, e co' el ga tagià la testa, che el la ver-

zisse, e in mezo el fronte el ga 'na bozzetina co un unguento, . . che i vegnisse co sta unzion da mi e che i me fasse morir mi, e, dopo morto, che i me verzisse el cervello, e in mezo al cervello go 'na bozzetina . . che i me la cavasse, e co quela roba che i andasse e i toccasse ste piere de marmo, e alora i ressussitaria: onde varda ti se ghe pol esser nissun che faccia tute ste cosse! » — Da là a un poco sto vecio va via, e alora sto zovine ciama sta tosa e el ghe domanda cossa che el mago ga dito. — « El m' à dito (la dise) de le cosse che xe impossibile poderle far per farli ressussitar. » — E lu ghe dise: — « No fa gnente!. dime cossa che xe! » — « Ben (la dise), senti! » — e là la ghe conta, come ga dito el vecio, che bisognaria che el passasse quel bosco e po che el passasse el fiume, e po la ghe conta del leon e de la bozzetina, e tuto quanto infati, e po la ghe dise: — « Vedistu se xe impossibile far tute ste robe! » — E lu ghe risponde: — « Morirò anca mi, ma vôi provar. » — El ciapa su, sto zovene, se tol un scarpelo, un stilo e 'na pistola, e po el va via. El va prima in sto bosco, e el scomincia a far busi in fin ch' el pol arampegarse, e co' l' à visto che el pol arampegarse, el xe andà suzo e là l' à visto tuto sto bosco coverto de ale de bestie, e alora el trà 'na pistoletada e ste bestie se ranzigna suzo tute da la paura, e elo el passa e el va a sto fiume. Co' el xe a sto fiume, el vede che el xe tanto largo che mai: — « Oh (el dise)! questo no xe possibile poderlo passar! » — Alora el se vede a sporzer un braccio e che i ghe dise: — « Monta qua, che ti xe salvo. » — Questo no se fidava, ma po el ga dito in tra de elo: — za so' morto istesso, . montarò! — e el monta sora de sto braccio, e i lo buta da st' altra parte. E lu, camina, e via in st' altro bosco. Là el vede sto leon, e el vede che l' è voltà co la testa a l' ombra, e elo va avanti a bel-belo, el ghe taglia la testa e po el ghe la verze, e el ghe tira fora sta bozzetina de un-

zion che la gaveva. Allora el ciapa suzo e vegnindo in qua, el dise: — « L'ò scapolada, ma stà a veder adesso se la scapolo andando via. » — El va a sto fiume e el vede che i ghe sporze istesso sto braccio e che i lo buta de qua. Dopo el va a sto bosco, e el fa l'istessa fatura che el ga fato avanti, e el xe passà. E allora l'è andà da sta zovene, e el ghe dise: — « Go fato tuto. » — Là el ghe buta sta bozzetina e el ghe dise che quando vien a casa el mago, la varda de poderlo petenar e intanto che la lo petena de onzerghe la testa co quella unzion che ghe xe ne la bozzetina. Ela ghe dise de sì, e questo va via. Da là a un poco, va a casa el mago, e sta zovene ghe va incontro e co bela maniera la ghe dise: — « Quanti ani xe che no ti te peteni? » — E elo ghe risponde: — « No m'ò mai petenà. » — « Ben (dise ela), vien quà che un poco al zorno te vò petenar mi. » — « Sì sì (ghe dise sto mago). » — Allora ela fa finta de tor 'na bozzeta de ogio per onzerghe i cavei, e invece la tol l'unzion de sta bozzetina. La lo onze, e man in man che la lo onze, sto vecio va via sempre mancando e cussi l'à mancà tanto in fin za ch'el xe morto. Allora la va al balcon e la ciama sto zovene, e sto zovene va de suzo e là el ghe verze la testa al mago e el ghe tira fora sta bozzetina che el gaveva in tel cervelo. Allora co sta bozzetina i va da basso tuti do e i scomincia a onzer ste piere de marmo, e i fa ressussitar tuti quanti i undese fradei e le undese sorele.

Ressussitai che i xe, i ghe dimanda a st'altri do come che la xe stada, e lori ghe conta.

Dunque dopo i ciapa su e i va via tuti quanti per andar a casa da sto so pare. Co' i ga fatto un toco de strada i vede un pozzo, e, morti da la sè che i gera, ghe dise so fradei a questo che li ga fati ressussitar: — « Ti podaressi trar un poca de aqua che bevemo. » — « Sì sì (ghe risponde st'altro). » — Là el va per trar sta aqua, e so fradelo più grandò lo ciapa per i

piè e zo!. el lo buta in pozzo: — « Adesso (el ghe dise) va da nostro pare a dirghe cha ti n' à salvà tuti quanti. » — Se pol imaginar sto povaro zovene co' el s' à visto in pozzo!. el se mete a ciamar e a pregar sti altri so fradei che per carità i lo cava da quel pozzo se de no el se nega, ma lori, gnente.. i ciapa su e i va via e i lo lassa là.

In quel mentre che sto zovene gera in pozzo, passa uno che vendeva cordela. Questo sente un gran lemo in pozzo, e el vardà drento e el vede sta povara creatura: — « Oh povareto (el dise), speta speta mi che te cavarò. » — El liga ste cordele e el le cala zozo, e el tira su sto povaro zovene. Suzo ch'el xe stà, sto zovene ringrazia sto omo e el vol che el vaga via con elo, e sto omo ghe dise: — « Va là.. come vustu che vegna co ti che so un anema?!. Mi (el dise) so' quel morto che ti ga fato sepelir, e so quello che t' à sporto el braccio e t' à fatto passar el fiume!. Adesso (el dise) va a casa subito, che ti andarà ti avanti dei to fradei, e ti ghe contarà tuto quanto a to pare. » —

Infatti sto zovene core subito a casa e là el ghe conta a sto so pare quello che lu ga fatto per deliberar i so fradei e come lori lo ga ricompensà. Dise sto so pare: — « Questo xe impossibile, ma.. basta.. co' i vignarà a casa lori sentiremo come che i me la conta, e, se sarà vero, savarò mi el castigo che go da dar. Adesso (el dise) scondite. » — E là el lo sconde.

Da là a un poco vien a casa sti altri undese fradei co le dodese sorele, e i ghe dise a so papà che i ga menà le dodese sorele tute fie d' un pare e d' una mare, ma no i ghe dise gnente del caso che ghe xe nato e gnanca de so fradelo. — « E el piccolo (dise so papà), no ghe xe? » — « Nualtri (ghe risponde lori) no lo avemo visto e no savemo gnente de elo, anzi gavemo menà anca per elo la so sposa. » — Sto so pare allora ga fatto che el piccolo vegna fora: — « Eco (el dise)

el xe qua, e questo (el dise) xe quello che v' à salvà tutti quanti e che vualtri per compenso avè butà in pozzo per farlo morir. » — E po el ghe dise a la più piccola de ste sorele: — « E ti adesso di' la verità: contime come che la xe stada, e no star a 'ver paura de gnente. » — Sta zovene ghe dise che la xe stada cussì e cussì, istesso infati come che gaveva contà st' altro. Allora sto re, che ga visto che tuto quello che gaveva dito el piccolo gera vero, el ga dà la corona a elo e el l' à maridà co la più piccola, e st' altri el li ga fati andar a la morte, e le undese sorele po xe restae co st' altra come so damigele.

INDOVINELLI.

1. Mi go 'na stala
 De cavale bianche,
 Va drento la mora,
 La manda fora tute quante.

2. Capel sora capel,
 Capel de fino pano:
 No ti indovinarà
 Nè questo nè st' altro ano.

3. La ghizza, la gazza,
 La core per la casa,
 Tuti la sente
 Nissun no la vede.

4. Se mi rimiro ti, ti mi rimiri mi,
 Se ti mi rimiri mi, mi ti rimiro ti.

SPIEGAZIONE.

1. El forno, el pan e la pala. — 2. La seola. — 3. La scurezeta. — 4. El specio.
-

Opusc. G.
5825

In. 23483.4

T000942732

TRADIZIONI POPOLARI VENEZIANE

RACCOLTE DA

DOM. GIUSEPPE BERNONI

—
Puntata Quarta.
—

USI NUZIALI.

(APPUNTI (*)).



(*) *Badi il lettore all'avvertenza, e non si illuda. Si ingannerebbe infatti a partito ove in queste brevi pagine egli pensasse di trovare una dettagliata e briosa descrizione degli usi nuziali: qui non troverà che una traccia di questi usi, e anche questa delineata alla meglio, e però sempre con quella semplicità che è propria del popolo, al quale, fedele al mio assunto di raccoglitore, ho lasciata esclusivamente la parola.*

I primi passi.

Apena che i tosi xe grandi el so pensier xe de cattare la morosa, perchè, come la dona no pol star senza l'omo ⁽¹⁾, guanca po l'omo no pol star senza la dona ⁽²⁾.

Co' i s' à trovà la ragazza che ghe dà a genio, allora i cerca de darse a conosser. Prima, dunque, i ghe spassisa soto i so balconi e i ghe dà de le ociae; po i va de note e i ghe canta de le canzon, minzionandola anca per nome ⁽³⁾, e dopo, a poco a poco, i ghe tien drio co' la vien fora de casa, e i la saluda. Allora i stà a osservar cossà che fa la ragazza; e se i vede che la ghe tien drio co i oci quando i passa, e che la ghe risponde quando i la saluda, i tol a sperar ben, e i se fa coragio, i ghe dimanda se la xe contenta de farghe l'amor ⁽⁴⁾.

La tosa, per solito, tol tempo tre giorni a pensar. Passà sti tre giorni, la risponde al toso che l' à dimandada, che la sarave anca persuasa de farghe l'amor,

basta che nol la mena a torzio, e che i genitori ghe permeta ⁽⁵⁾.

Quando la ragazza no xe contenta e no la vol saverghene de sto moroso, no la se fa vedar ai balconi e la resta su la so camara, e, se lu seguita a passar, la ghe canta a drio de le canzon, con dito che nol staga a pensar altro a ela ⁽⁶⁾.

(1) Me voggio maridar, e no sò co chi;
Se passa Nane, ghe vòl dir de sì;
Se passa Toni, ghe vòl far de oceto,
Se passa Bepi: siestu benedeto!

(2) L'omo senza la dona è 'na pignata
Piena de aqua, lontana dal fogo;
Chi ga giudizio pol considerare:
L'omo senza la dona no pol stare.

(3) *Eccone un saggio:*

Dago la bona sera a questa casa,
Al pare e mare e quanta gente siete!
E la *Marieta* xe mia innamorata,
Quela che in casa vostra voi tenete.

Mi passo per de qua e no la vedo;
Ela xe in leto, e mi tremo dal fredo:
Ela xe in leto col papà e la mama,
E mi, meschin, la piova me bagna.

E così le seguenti che diconsi serenade:

Vieni, cara, a la finestra,
Dal balcon butite fora;
Dame almanco un quarto d'ora,
Che co ti voria parlar.

Vieni, bela, a la finestra:
Xe 'l tuo amante che ti chiama,
E l'è quello che ti ama,
Che te porta tanto amor.

Mi son soto i tuoi balconi
Co le mani giunte al peto:
Vieni, vieni, el mio dileto,
No me fare più penar.

Vegna lampi e vegna toni
Che paura no i me fa:
Co' so' soto i tuoi balconi
No me pare da morir.

(4) *Nelle campagne di Spilimbergo, sopra Udine, e precisamente a Barcis:* El toso ciapa un soco (*zocco*) e el lo mete su la porta de la casa in dove che stà la ragazza che el ga in idea, e se ela lo tira drento, l'è segno che la xe contenta de farghe l'amor; e se la lo lassa là, gnente, no la ghe ne vol saver. »

A Polcenigo, pure in provincia di Udine: « I se impianta co le nosele (*nocciuoli*). A la festa, dopo vesparo, i tosi va a ziron co ste nosele, e i ghe ne esibisse a le tose che i ga in idea: se le açeta, bisogna che le ghe ne toga cinque, perchè

Una no xe da dar,
Do no xe da tor,
Tre xe d'amor,
Quatro xe da mati,
Cinque xe da innamorati.

(5) *Moroso belo, fe' come i morosi:*
Dal padre mio andeme a dimandare;
E se mio pare ve darà risposta,
Vegni da mi, che so' la sposa vostra.

(6) *La più comune è questa:*

Ti passi per de qua, ti passi indano:
Ti frui le scarpe e no ti ga guadagno;
Ti frui le scarpe e po anca le soie:
No t'aspetar da mi bone parole.

El permesso.

De regola no pol un toso far l'amor co 'na tosa, co' i genitori de ela no ghe permite (1).

Dunque, se sto toso ga bone intenzion, el va elo, o el manda un'altra persona, dai genitori, a vedar se lori xe contenti ch'el ghe fizza l'amor. Allora i genitori tol informazion, e, se i cognosse che el toso xe un bon toso, e che el xe per la ragazza (2), e che ela sia con-

tenta, i ghe dà tempo quindese giorni, un mese, do mesi, conforme, perchè i fazza la prova.

(1) *A mantenere viva questa usanza sembrami ispirato questo canto:*

Mio pare e mia mare
I gera sul camin
E i fava discorseti
Per maridarme mi;
Ma mi so' stà più scaltra,
Me l'ò trovato mi:
M'ò tolto un ziogadore
Che zioga note e dì;
El m'ha ziogà la dota,
E 'l m'ha ziogà anca mi.

(2) *Sfoglio la mia raccolta edita ed inedita dei Canti popolari, ed omettendo ogni commento, riporto i seguenti:*

No voggio più garofoli in pitèri
E gnanca far l'amor co marineri;
I marineri spuzza da catrame:
Tute le pute i fa morir da fame.

Tuti sti marineri, quando piove,
Tira la paga e ghe ne magna nove;
Tuti sti marineri, co' è bon tempo,
Tira la paga e ghe ne magna çento.

Done, no ghe ste' crede a marineri:
I xe gelosi e pieni de sospeto;
'Na cossa sola mi ve voggio dir:
'Na note a l'ano i dorme sul so leto.

Tuti me dise: Bela, no lo tor
Lo mariner, chè 'l te farà morire;
Se el me farà morir, e cussi sia:
Sposar lo voggio, el xe l'anima mia.

No voggio nè limoni, nè naranze,
E gnanca pescaori co le calze;
No voggio nè limoni, nè çedroni,
E gnanca pescaori coi calzoni.

Ti credi d'esser nata 'na regina!
De un pescaor no ti te vol degnare;
E ti te degnarà d'un fornareto,
Ch'el te portarà el pan co'l fazzoletto.

No voggio un pescaor che sa da pesce;
Nè manco un ortolan che va su i orti;
Nè manco un mariner che va in marina:
Ma voggio un bel mercante da farina.

Pute, no fe' l'amor co calegheri!
I calegheri ga 'na trista fama;
I calegheri ga 'na trista fama,
Chè tuto quel che i ciapa i se lo fragia.

No voggio nè garofoli, nè fiori,
E gnanca far l'amor co servitori;
I servitori toca come i gati,
La sera e la matina i lica i piatti.

La dimanda.

Passà sti quindese giorni, o el mese, o i do, se sti morosi no se comoda, i se lassa; e se inveçe i se comoda, allora, in un giorno che se stabilisse, i genitori de la ragazza fa un disnar, o 'na çena, e el toso va a sto disnar, o çena, co so pare e co so mare, e là el fa la dimanda de la tosa e per primo pegno el ghe regala un piccolo aneieto ⁽¹⁾ o qualche altra cossa. Co' el l' à dimandada, el va a farghe l'amor ogni oto giorni, e anca de più, se i genitori de la tosa xe contenti ⁽²⁾.

-
- (1) Ti passi per de qua gramo e dolente,
Ti credi de parlar col padre mio;
E ti te porti un *aneieto* in deo,
Ma el tuo pensier no 'l se confà col meo,
El to pensier no val 'na gazeta:
Ti ti xe rico e mi so' povareta.

(2) Ecco come nelle campagne sopra **Spilimbergo**, su quel di Udine, il giovane si presenta alla casa della fidanzata per chiederla ai

genitori: « Vien el zorno de la dimanda, e el toso va a casa de la ragazza, e co' el xe su la porta, el dise: « Se comandè che vegna drento, vegno drento; se de no, resto de fora ». Allora, se i genitori de la ragazza ghe risponde « vegni drento che ghe xe logo anca per vu » l'è segno che i xe contenti de darghe la tosa; e se no i ghe risponde gnente, no i vol saverghene de elo. »

Questo uso può trovare spiegazione nella seguente villotta dettatami da una donna di que' dintorni:

Gaveva 'na chitera e l'ai venduda
Per no saver sonar napoletana;
Gaveva una morosa e l'ai perduda
Per no saver parlar co la so mama.

A Carpenedo, piccolo villaggio del vicino comune di Mestre, si dà alla dimanda un certo che di pubblicità: « La dimanda i la fa la terza festa de Pasqua. In quel zorno se tien fiera de nose, nosele, carobe, naranze, brustolini, e de botiglie de rosolio; e i tosi che fa la dimanda va da sti frutarioi e i se compra un tovagiol pien de ste robe e do o quatro botiglie. Allora, i speta che sia terminà vesparo, e quando la zente vien fora de ciesa, i tol suzo sto tovagiol e i va a casa de la morosa; e cussi tuti vede. »

El segno.

Dopo la dimanda vien el segno ⁽¹⁾.

El *segno* xe un anelo d'oro ⁽²⁾, che el moroso dà a la ragazza, perchè tutti cognossa che la xe impegnada e che nissun altro no la pol dimandar.

In quella che el ghe dà l'anelo, el tol anca *el tempo* per el matrimonio: sto tempo pol esser sie mesi, un ano, do ani e anca più, conforme che i so interessi ghe permete.

Dunque, da là un toco che i ga fato la dimanda, se i morosi trova d'essar contenti tuti do, i stabilisse la zornada per el *segno*, e allora i genitori de ela parecia un altro disnar, o una çena, che se ciama *segno*, e là el moroso ghe dà sto anelo a la ragazza e 'l tol el tempo per el matrimonio, e tuti cognosse sti sposi.

Sul *segno* va pare e mare del toso e un pochi de parenti de elo e de ela.

Dopo l'anelo, ela xe novizza e lu sposo ⁽³⁾, e el pol andarghe in casa magari ogni sera.

Nascendo discorsi ⁽⁴⁾, se ela lassa el moroso, ghe toca dar indrio l'anelo; e se invece xe elo che lassa la morosa, a ela ghe resta tuto quanto, e lu no ga diritto d'aver gnente indrio ⁽⁵⁾.

(1) *Detto anche*: el pegno, el tempo e l'anelo.

(2) In mezo al mare ghe xe ciare case,
La Rizziolina che tanto me piase;
Se so papà me la volesse dare,
L'anelo d'oro ghe voria donare:
L'anelo d'oro e la veleta fina,
Per contentar la bella Rizziolina.

Quest'altra ricorda forse un uso più antico:

E vustu che te ama? dame *ete*,
E dame la corniola e 'l cura-rece;
E vustu che te ama? dame *ó*,
E dame la corniola e 'l figarò.

Ad Alpago, in provincia di Belluno, lo sposo, per segno, dà alla sposa le gusele e un guselon (aghi d'argento da testa) co i tremoli, e corre obligo alla sposa di acconciarsene il capo per farne mostra nel successivo primo giorno festivo, allorchè si porta alla chiesa.

A Polcenigo, in quel di Udine: « Una volta, la capara, gera un talero; adesso invece squasi tuti ghe dà 'na forfe co una caenela, una britola e i zocoli. Ela ghe dà un fazzoletto bianco e un altro scarlato. »

A Roveredo, pure in provincia di Udine: « El contrasegno xe do roche, una da filar canevo e una da filar stopa, ben tornie e co le so figure de omo e de dona; un famegio per tegnir su la roca; una britola per scarsela, e una forfe co la so ranceta. Co se vede ste robe se dixè: quella xe impromessa. Per tuto el tempo che i fa l'amor el toso ga da mantegnirghe a la tosa i zocoli e anca el capelo, e se lu va via militar, bisogna che fazzo el dover la famegia de elo. »

Ad Azzano, pure su quel di Udine: « Per segno el toso ghe dà tre o quatro file de corai co una stela d'oro, e ela ghe dà un fazzoletto o un per de tirache. »

A Clauzetto, stessa provincia: « Perchè la ragazza comparissa el moroso ghe dà un ciamisot (*veste a sacco*) co la so cintura, e un per de scapini. »

- (3) De quindese ani m'ò fato *novizza*,
De sedese ani so andata a l'altare,
De disisete go cantà la nana,
E de disdoto i m' à ciamato mama.

(4) *Disgusti.*

(5) *A Roveredo, su quel di Udine:* « El moroso tien conto de tuto, e se caso mai ela lo lassa, bisogna che la ghe paga tuto dopio quel che la ga avuo ». *E ad Azzano:* « Se xe ela che lassa elo, bisogna che la ghe daga tuto in drìo, e bisogna anca che la ghe paga i giorni che lu ga persi per ela e fin le scarpe che el ga fruà. »

In quest' ultimo paese (Azzano) corre poi l' uso che segue: « Quando un toso lassa la morosa, sto toso tol de le piante de fava e el buta sta fava da la so porta fin a la porta de la morosa; e cussi tuti sa che la tosa xe libera. El fa la *sterneta* la domenega de mattina a bonora, e chi passa per andar a messa dise: « El fantat ga lassà la pupata ». *Da ciò è derivato il detto dar la fava che si adopera colà per significare l' abbandono che fa un amante dell' altro e che corrisponderebbe alla stincata o gambata dei Toscani, ed al balo d' impianton dei Veneziani. A questa usanza, che io credo diretta allo scopo di rendere pubblica la libertà ridonata alla giovane, anzichè intesa a colpirla di spregio, altude il canto che qui riporto, sebbene incompleto:*

El mio moroso m' à cargà de fava

E la to fava gera tuta sbusa:

L'ò semenada e no la xe nassuda;

E la to fava la gavea i carioi:

L'ò semenada e xe nassuo fasiol.

A Vito d' Asio, su quel di Udine: « I ghe semena de la calçina, carboni, pagia, scartozzi su tuta la strada, scominzando da la porta de la tosa fin a la porta del moroso, e questo se ciamà *far la porcita*, perchè la vien a esser 'na cosa sporca.

Regai tra morosi.

Fra morosi e morose se açeta e se dà regai.
I regai che fa el moroso a la morosa de regola
xe questi:

Da Pasqua: una fugazza co do botiglie de çipro o
de malaga; da Nadal: una scatola de mandolato e un

vaseto de mostarda ; dai Morti : una scatola de fava ; da S. Martin : i maroni ; da S. Marco : el bocolo ⁽¹⁾.

Se el vol po, el ghe dà qualcosa anca el dì del so nome de ela, e cussi el primo de l' ano, ma no xe de dover.

Le tose adesso usa darghe ai morosi dei fazzoleti de seda ⁽²⁾ o una siarpeta co un pontapeto. Una volta el costume gera de darghe un per de tirache recamae, co i so fiocheti in colori e col cuor in mezo ⁽³⁾, e un per de ligambi.

No xe permesso po de dar e gnanca de ajetar petini, santi, libri de ciesa, forfe e aghi, perchè i petini xe roba per strigarie ; i libri e i santi xe dispiaceri ; la forfe xe lingua cativa, e i aghi xe roba che ponze. E chi dona de sta roba no se marida sicuro.

(1) *Bottone di rosa. La festa di S. Marco ricorre il 25 aprile, e quindi questo regalo, che in altro tempo sarebbe di poco o niun conto, in quel giorno ha un pregio non indifferente, come primizia della nuova stagione.*

E a proposito di fiori, ecco una nina-nana che dà a conoscere il conto in cui è tenuta dagli amanti l'erba odorifera denominata magiorana :

Fame la nana, pomo inzucarà,
Viso da mazorana strapiantada !
La mazorana è 'l megio fior di erba :
Meterla in boca par che la ve inçenda ;
Meterla in sen, la sa da mile odori,
E la xe quela che sostien l' amore.

(2) — Quel fazzoletto che ti porti al colo
L' astu rubato, o l' astu tolto a nolo ? —
— No l' ò rubato e gnanca tolto a nolo ;
La mia morosa me l' à messo al colo ! —

(3) Sia benedete le ricamadore,
Che ghe ricama el cuor ai so morosi !
Punto per punto le ghe fa 'na stela,
E in mezo 'l peto le ghe forma el cuore.

El portar de la sposa.

Co la ga l'anelo, alora la ragazza scomincia a pareciarse el so portar. Sto *portar* xe la roba d'atorno e la roba che ocure per la casa.

Andando in casa de la madona, no la ga altro dover che de fornir la camara da leto de tuto quello che bisogna: no andando, alora ghe toca tuto a ela, che vol dir: camara da leto, tinelo e anca la cusina ⁽¹⁾. Se po i genitori de la sposa no pol, ela fa la camara da leto, e el sposo fa la cusina, che xe tuto quello che sta sul fogher, come caldiera, stagnada, farsora, caena, trepiè, secio e scaldaleto, perchè tovagie, tovagioi, veri e piati ghe toca a la sposa.

La camara da leto dei sposi deve aver una coceta da matrimonio col so pagiazzo, stramazzo de lana, cavazzal e do cussini; do comò, do scabei, sie careghe e un specio.

Oto giorni avanti el matrimonio la sposa co so mare va in casa nova, e la se parecia tuto quanto.

El sposo no tol in consegna gnente e nol fa nisuna carta; ma se la sposa mor, e no la lassa fioi, tuto torna a la so famegia, fora che el leto che resta al sposo, co la vera da matrimonio.

(1) *Le spose sono generalmente avverse ad entrare nella famiglia dello sposo, ma questa avversione a Venezia è forse ancora più grande, stando almeno a questi canti, laonde, a mio modo di vedere, giustamente si vuole che all'impianto della casa nuova provveda la sposa, ossia la sua famiglia.*

Se me marido e che trova madona,
In orto la vòì metar per colona;
Se me marido e che trova missier,
In orto lo vòì metar per figher.

Oh Dio del ciel, mandemela bona!
Mandeme un giovenin senza madona;
Che le madone le xe maledete,
Che le fa consumar ste regazzete.

Se me marido e che trova cugnada,
Al fogo la vòl meter per stagnada;
Se me marido e che trova cugnà,
In stagnada 'l vòl meter per castrà.

El compare de l' anelo.

El compare de l' anelo lo sceglie el sposo tra i so amici, o tra i conossenti de la so famegia.

La comare xe la mugier del compare, o, se nol ga mugier, so mare o la so morosa.

El dover del compare xe:

El giorno avanti el matrimonio el deve mandar a la sposa 'na scatola granda de confeture co drento un bambinel de zucaro (1).

Assieme a la scatola de confeture el ga dover de mandarghe un bel bochè de fiori sechi, e, se el xe un compare cortesan, anca el so pedestal co la so campana de vero.

Dopo, el deve mandar a la ciesa quatro candele de cera per la messa dei sposi, e più grosse che le xe, xe megio.

Co' i sposi va al pranzo, i va in gondola; e quatro de ste gondole toca al compare.

Dopo el disnar vien la tola bianca, e el compare ga dover de mandar per la tola bianca siè botiglie de mallea o de çipro, e siè de rosolio che forma dodese.

La bonaman al nonzolo de la ciesa toca al compare, e cussi toca anca a elo de dar qualcosa ai povareti, che, co' i sposi va in ciesa, i trova per strada.

E po ghe sarave el regalo a la sposa — un per de recini, o un manin, o un pontapeto — ma adesso no i ghe bada, e pochi xe i compari che fa sto regalo (2).

(1) Tempo addietro, quando cioè si badava più alla sostanza che alla apparenza, questa era di legno bianco affatto ruvido, ma però conteneva dalle venti alle quaranta libbre di confettura: ora invece che

lo spirito del secolo si è fatto strada anche tra il popolo, la ruvida scatola è tutt' al più una tradizione, e si preferisce la elegante scatolaletta che appaga l'occhio, ma che di confettura non ne contiene tanta che basti per un saggio.

(2) *Ad altri impegni probabilmente va incontro il compare, e chi amasse saperne, legga:*

« El compare de l' anelo xe de consueto anca el compare del primo putelo, che vol dir *el compare de san Zuane*.

» Apena che el xe avisà che la sposa ga partorio, el ga dover de mandarghe una strica de carne, un polastro, e do vovi su un çestelo.

» Dopo i destina el giorno che i ga da batizar. El pare e el compare i va in ciesa a piè, e la comare-levatriçe, co la tosa che porta la creatura e co quella che porta l' arzentaria, le va in gondola.

» La gondola e la candela per el batizo ghe toca al pare, e al compare ghe toca pagar la comare-levatriçe, la tosa che porta la creatura e quella che porta l' arzentaria, e i do nonzoli.

» Dopo el batizo i fa el rinfresco: allora el compare va al leto de la partoriente, e, dandoghe la man, el ghe sporze el regalo per ela e per la creatura: a ela el ghe dà diese, dodese e anca quindese lire, e per la creatura, se la xe 'na putela, el ghe dà un bel per de recini, e se el xe un putelo, un per de veroni (recini da putei), o se de no, un granelo de diamante per meterlo a la recia dreta.

» Come *santolo* de sto putelo, o de sta putela, se sta creatura resta senza genitori, bisogna che el se la toga con elo, perchè el vien a esser so pare. Se po el bambin morisse, allora el ga dover de mandar la zogia, 'na bandina e quatro mazzeti de fiori per la cassa.

» Dopo vien la cresema, e se el xe un putelo, sta cresema la fa el *santolo*, e se la xe 'na putela, so mugier.

» E po, se sa, ghe xe i regai, e cussì el compare nol la termina più. »

El giorno che i sceglie.

I matrimonî se fa quasi sempre de domenega, perchè se xe de luni i sposi vien mati; se xe de marti — marti, martiro — i fa un brutto fin; se xe de mercore e de zioba, sti giorni no xe boni gnanca lori; se xe de venare — venare curto termine — i mor presto; e se xe de sabo; de sabo no, parchè

de sabo piove e fa cativo tempo, e po de sabo no se marida che i vedui (1).

Sul mese no i ghe bada, tuti xe istessi, e i se marida co i vol.

(1) *Ad Azzano, provincia di Udine*: « I giorni per le nozze xe el luni, el mercore e el sabo. El marti no se deve mai far nozze, e gnanca po el zioba, parchè el zioba xe el giorno che le strighe se petena per andar a spasso. »

Così a Vito d' Asio: « De zioba no se se marida, e gnanca po se se petena, e quele che se petena xe rimarcae. »

A Burano, in provincia di Venezia: « El zioba xe el giorno che le strighe se parecia per andar a far strighezzi, e cussi de zioba nissun se marida. »

Regai a la sposa.

Do o tre zorni avanti el matrimonio tuti i parenti e conossenti va a trovar la sposa, e tuti ghe porta dei regai: se la sposa xe povareta, i ghe porta robe da torno, come traverse, cotole, fazzoletti; e se la xe cussi e cussi, i ghe porta de le galanterie, come recini, manini, pontapeti (1). Tuti sti regai ela la li tien sora 'na tola perchè tuti veda.

(1) *A Clauzetto, su quel di Udine*: « La domenega prima de maridarse, la sposa va a *grim*, che vol dir a la çerca. La va co una so àmia, o co un' altra dona, in tute le case del paese e anca de fora via. Va avanti l' àmia, o la dona, e la dise: « eco qua la sposa »; allora quei de la famegia va e i ghe regala quello che i crede: 'na tovagia, un tovagiol, del canevo, cussi... o anca soldi. »

La sposa se parecia.

I vestiti de la sposa xe do: uno per la ciesa e uno per el pranzo, che xe el meglio.

I vestiti ghe toca a i genitori de la sposa, e el sposo no ga altro pensier che quello de la vera (1).

Co la va in ciesa la se mete in testa 'na veleta negra, e co' la va al pranzo, la se mete 'na bandina de fiori sechi (2).

(1) *La vera è d'oro:*

Gegia bela! co' te vedarò i anèi,
Alora podarò dir che ti è novizza;
E co' te vedarò la vera d'oro,
Alora mi dirò che per t' moro.

Allo stesso modo che, nel concetto popolare, l'anelo e la vera hanno un diverso significato (essendo l'anelo il simbolo di un legame tra amanti, e la vera il simbolo di quello tra sposo e sposa), così anche nella forma differenziano l'uno dall'altra. L'anelo è propriamente quell'anello che si vede adorno di fregi o che porta incastonata una corniola o qualche altra pietruzza, come la così detta turchina, e così pure quello che ha la forma di un serpente attortigliato; e la vera è invece quell'anello che non ha fregi od ornamenti di sorta ed è affatto liscio, il quale con questa sua semplicità e colla maggiore solidità che presenta, dinota come il vincolo che reca sia forte, e come ormai per gli sposi sia giunto il tempo dei serî propositi.

A Polcenigo, Azzano, Budoja: « La vera xe d'arzenzo, e cussi xe d'arzenzo anca le cinque o siè verete che el sposo deve dar a la sposa. L'anelo in veçe, che toca al compare, xe d'oro. »

(2) *Così anche a Burano:* « La sposa va in ciesa magari co l'indiana o un scial su la testa; al pranzo po la va col vestito che la s' à fato e co 'na bandina de fiori in testa. »

A S. Giovanni di Polcenigo, in provincia di Udine: « Tute le done che compagna i sposi ga qualche fior in testa e i nastri da drìo le spale, e i omeni ga 'na girlanda sul capelo, ma la sposa e el sposo no ga gnente, e cussi se conosce quei che xe sposi. »

Ad Aviano, pure in provincia di Udine: « Tutti quei de la compagnia, omeni e done, porta sul capelo fiori e ghirlande, ma i sposi gnente, e i se veste de scuro ». *Da quest' uso trae argomento il seguente canto, che ebbi da una donna di quei paesi:*

Se vado a nozze, vôi andar pulita,
Chè vôi parer più bon de la novizza;
Se vado a nozze, vôi andar galante,
Chè vôi parer più bon de tute quante.

A Sotto Marina di Chioggia: « La sposa va in ciesa co un velo negro in testa e co una palma de fiori sechi in man. Quando che la xe

viçina a l'altar, el campanaro ghe tol sta palma e el la mete su l'altar, e dopo terminà la messa, el ghe la dà ancora, e cussì ela torna a casa sempre co sta palma in man. »

La benedizion del pare.

Dopo pareciada e avanti che riva el sposo, la sposa va in camara de so pare, e là la se ghe buta in zenocion, e, pianzando, la ghe dixe che el ghe perdona se la ga fato qualcosa, e la ghe dimanda la so benedizion ⁽¹⁾. Questo xe un giorno che la sposa pianze e ride.

(1) *Ad Azzano, in provincia di Udine:* « La benedizion el pare ghe la dà la sera avanti, dopo che xe stà stimà e portà via la dota: el ciama sta so fia su la so camara, e el scomincia sempre co ste parole: « Adesso xe andà via la to roba, e.. e diman ti andarà via anca ti!.. »

Nella campagna di Chioggia la sposa in atto di abbandonare i genitori così canta:

Tiogo partenza, la tiogo pianzando
E lagrimando per tuta la via;
La mano al peto e la boca disendo:
A revederse, cara mama mia!

El sposo ariva.

El sposo vien a levar la sposa col compare e co la comare e co i so genitori e parenti.

Elo xe vestio de stofa qualunque, magari in giacheta, perchè in ciesa el va come el vol, e xe al pranzo che el se mete i megio vestiti che el ga, e roba che nol gabia mai portà.

Apena che el xe in casa de la sposa, el va da i genitori de ela, el ghe fa un pochi de complimenti e el ghe presenta el compare; dopo, col compare, el va da la sposa e el fa istesso ⁽¹⁾.

(1) *Nella campagna di Chioggia allo sposo non è permesso en-*

trare nella casa della sposa, ma conviene che il padre, o altra persona incaricata, si porti presso la sposa, e le dimandi formalmente se è persuasa e disposta di mantenere la data parola. Avuta risposta affermativa, entra colla sua compagnia, e allora si fa il così detto parentado, cioè lo sposo si rivolge ad ognuno dei componenti la famiglia della sposa, e dice ad alta voce: — alla sposa: vu sè mia sposa; al padre: vu, mio missier; alla madre: vu, mia madona; al fratello: vu, mio cugnà; e così via via.

A Roveredo, su quel di Udine: « El sposo lassa la compagnia su la strada, e el va in casa e el ghe dise a so pare e a so mare de la sposa: — « Me permeteu che mena a messa vostra fia? » Lori ghe dise, che el la mena pur; allora el va in camara de la sposa e el ghe toca la man: — « Te dago la man da mario » — e ela ghe la dà a elo. Dopo el toco de la man, el va a levar la compagnia, e va drento tuti, e el compare va da la sposa e el ghe sporze la bona man (un florin), e la sposa ghe sporze un fazzoletto rosso a ogio. »

Lo stesso anche a Polcenigo di Udine: « El sposo lassa i parenti su la strada, e el va drento in casa, e el dixè: — « Madona, missier, me voleu dar la vostra fia? » — E lori ghe risponde: — « To-levela pur e menèvela via. »

Nella campagna di Conegliano lo sposo regala la sposa di un per de scarpete. Ad Alpago invece il paio di scarpette è dallo sposo regalato alla madre della sposa.

Ad Annone, in provincia di Venezia, il compare dell'anello, nell'atto di invitare la sposa a recarsi alla chiesa, fa scorrere nelle mani di lei una moneta del valore di due o tre lire.

I sposi va in ciesa.

I va in ciesa che xe ancora scuro, parchè i matrimoni se fa a la prima messa.

Tanto se i va in gondola, come se i va a piè, la sposa va avanti col compare, po vien el sposo co la comare, e po i genitori de elo e de ela, e dopo i parenti (1).

Co' i va in ciesa, se ghe xe qualche can che sbragia, i sposi va mal, parchè can che sbragia porta drento l'ano malatia, becaria (2) o prigionia; se invece ghe xe qualche can e che sto can no sbragia, tuto va ben, e i sposi sarà fedeli, parchè can porta fedeltà; e se po

ghe va drio un gato, allora xe tradimento, e i sposi stà inquieti sempre in fin che i vive. Intivando in t' un zoto, xe disgrazie e malore, e intivando in t' un gobo, i sposi gavarà fortuna. Co' i va in ciesa e che piove e tira vento, se dise che *i sposi ga magnà fora de la pignata* (3), e no i pol andar ben, ma se piove solamente, allora gnente, la sposa va co l'abondanza.

(1) *A Burano, in provincia di Venezia*: « In ciesa no i va che in cinque — i sposi, el compare, la comare, e un'amiga o 'na cugnada de la sposa — e nissun altro: la sposa va avanti in mezo a le do done, e el sposo stà da drio col compare. »

Ad Annone, in provincia di Venezia: — *Prima del rito religioso la sposa è attornata dai soli propri parenti e lo sposo dai suoi: dopo il rito succede lo scambio, e così i parenti dello sposo passano a festeggiare la sposa, e quelli di questa passano allo sposo.*

A Malamocco: « Tuti quei de la compagnia se provvede de confeture, e i le buta a la zente che i incontra, e co' i va a casa i le buta dai balconi. »

Così anche a Sotto Marina: « Quei de la compagnia tien confetura in scarsela, e tanto ne l'andar, che nel ritornar da la ciesa, i la buta a tuti quei che i trova per la strada, o che i ghe va a drio. »

A Burano: « Apena che la sposa entra in casa del sposo, el capo de la famegia ghe va incontro e el ghe buta sul viso una brancada de confeture, e po el fa istesso col sposo. Al pranzo po svolta sempre per aria confeture, nosele, bomboni, e se spande vin in tola. »

A Vito d'Asio: « Per dove deve passar i sposi, i ghe buta dei fiori ». *E ad Azzano*: « Le famegie dei sposi tol del pan e i lo taglia a tochi e i ghe ne dà ai povareti. »

A Polcenigo: « El giorno che le spose va in ciesa per maridarse, le se mete 'na cotola roversa perchè nissun ghe possa far strigarie. Una, perchè no la s'aveva messo gnente, co' la xe stada in ciesa e che el prete ga dimandà se la xe contenta, ela no la ga savesto risponder nè de sì, nè de no, parchè i la gaveva strigada. »

Ad Azzano, in provincia di Udine: « Parchè le strighe no possa far gnente, la sposa destira un pinzo de la so traversa su la bancheta in dove che i se sposa, e el sposo ghe mete un zenocio suzo. »

A Vito d'Asio: « Per no esser strigae, le spose, co' le va in ciesa, se mete 'na cotola e un corpeto roverso. »

(2) « Becaria vol dir che la sposa partorirà malamente. »

(3) *E anche*: i ga magnà fora del piato; e a **Burano**: i ga rasca la pignata; e ad **Azzano**: i à licà la farzora.

A l' altar.

In ciesa che i xe, la sposa, el sposo e el compare se inzenocia su 'na bancheia pareciada a posta, e tuti i altri stà da drio, inzenociai anca lori. El sposo xe a banda dreta, e el compare a banda zanca de la sposa.

La vera la mete prima el prete in çimeta del deo, po vien el sposo, che la mete a so posto, in dove che la ga da andar ⁽¹⁾; e questa xe 'na vera che no se pol più cavar. Dopo, el compare mete l'anelo nel deo de mezo, e xe per questo che el se ciama *compare de l'anelo*: sto anelo po xe quello che el sposo ga regalà a la sposa quando el ghe fava l'amor. Quando che de primo intro la vera no va ben drento e che la se intopa, el xe un matrimonio che no va ben de sicuro.

Al prete per la messa ghe va do franchi o do franchi e mezo, che ghe toca al sposo; al nonzolo, un franco e anca più, perchè el toca bezzi dal sposo e anca dal compare; a la ciesa po resta le quatro candele de çera che ghe manda el compare.

(1) **A S. Giovanni di Polcenigo**: « La vera, prima, el prete la presenta al deo; po, el compare la manda più suzo, e po el sposo el la fa andar a so posto. »

El rinfresco.

Dopo la messa vien el rinfresco ⁽¹⁾.

Sto rinfresco i lo fa a casa de la sposa e el ghe toca ai so genitori; e se no xe a casa de la sposa, i lo fa a un caffè o a una biraria, e allora el ghe toca al sposo.

Al rinfresco va tuti quei che xe invidai: parenti, amici, conoscenti.

Prima i porta l'acqua de limon, o, se la xe zente povareta, l'acqua col mistrà, po el caffè co i baicoli, po el rosolio co le mandole, e dopo el çipro, o la mallea co le fugazzete e i bussolai.

Dopo el rinfresco la sposa resta a casa dei so genitori, e intanto la se parecia per el pranzo.

(1) *Nella campagna di Chioggia, dopo il rito religioso, si fa un momentaneo divorzio, poichè lo sposo con tutti gli uomini dell' una e dell' altra parte, e la sposa con tutte le donne, si portano a pranzare ognuno a casa propria.*

A Mezzamonte di Polcenigo, prov. di Udine: « La compagnia, co la riva a casa del sposo, la se ferma in cortivo, la tol in mezo la sposa, e la scominzia a cantar:

Portène l'onoranze su la porta,
Se no la sposa la ne torna nostra;
Portène l'onoranze sul cortivo,
Se no la sposa la menemo in drio;
Portène l'onoranze su la strada,
Se no la sposa la menemo a casa.

Alora uno de casa vien fora co del vin e el dà da bevar a tuti quanti, e alora questi lassa la sposa, e alegri i va in casa, i va a tola e i magna. Se no i ga del vin, i ghe dà del rosolio o dei altri liquori. »

A Portogruaro, provincia di Venezia: « Apena che i vede rivar la sposa co la compagnia, el mezzeta tira el colo a una galina, e el se mete a zigar: « *Viva la sposa, la galina xe morta.* » Alora va fora el pare del sposo co del vin e el ghe ne dà a tuti, scominzando da la sposa; e po va la mare che compagna la sposa a vedar la casa, e la ghe dà la scoa in segno che la deve star soto la madona, che la xe dependente e che la madona ghe comanda.

La galina serve el diman per far el brodo ai sposi. »

Nella campagna di Chioggia, quando lo sposo va a ricevere la sposa, le intuona questo canto, coll' accompagnamento di strumenti, mentre la comitiva gli fa coro:

Aro, aro, co quei bovi bianchi,
Adesso vien co mi a vangar i campi;
Aro, aro, co quei bovi rossi,
Adesso vien co mi a vangar i orti.

Quando sono prossimi alla casa dello sposo, la sposa, da festevole, ridente e allegra che era, si fa appassionata e piangente: allora uno della comitiva, avanzandosi verso la casa, così canta:

Cara madona, vu butève fora,
Che vien vostro fio e vostra niora;
E vostro fio vien qua ridando,
E vostra niora vien qua pianzando.

Pronta all' invito la madona esce e si fa incontro alla sposa; si abbracciano, si baciano, e la sposa riceve una scopa, o un cesto, od altro oggetto di casa, a seconda delle incombenze, alle quali la si vuole destinata, e viene quindi condotta a visitare le varie parti della casa.

Ad Azzano: « Va avanti el pare o el barba de la novizza a dimandar ai genitori del sposo se i xe contenti de riçever in casa la novizza: allora vien fora la madona, o la più vecia de la casa, co i brazzi averti e le maneghe revoltæ suzo, e la va incontro a sta novizza e la ghe dise: « Niora, se' parona de drento e po de fora! » e la la ciapa per man, e la la mena in casa. Intanto el più vecio de la famegia tira el colo a 'na galina, e allora tuti se mete a zigar: « Eviva, eviva! . eviva la galina morta e la novizza viva! » e là i porta fora del vin e tuti beve e i fa alegrie. »

Ad Annone corre lo stesso uso. Il mezzeta, che è la persona che combinò il matrimonio, si fa avanti e chiede se si permette alla sposa di entrare in casa, e intanto che la suocera sorte e va ad abbracciare e baciare la sposa, si fa il sacrificio della galina, fra gli evviva, alla galina morta e novizza viva, di tutti i parenti.

El pranzo.

El pranzo xe ai quatro o cinque boti.

I lo fa ne le meglio locande, anca se i xe cussi e cussi, parchè in quel giorno no i ghe bada, e va a ordinarlo el sposo qualche giorno avanti.

Oto parte del pranzo toca al sposo — la soa, quella de la sposa, quele del compare e de la comare, e quele dei genitori de elo e de la sposa — i altri, quanti che i xe, paga ognun la so parte, parchè al pranzo no ghe xe inviti, e va, dei parenti e amiçi, chi vol. Chi no vol star al pranzo, o no vol pagar, va su l' ora de la tola bianca, e anca lori porta qualcosa: torte, botiglie, fugazze... cussi.

Monta prima su 'na gondola la sposa col compare, po su un'altra el sposo co la comare, dopo su un'altra pare e mare del sposo, e po su un'altra i genitori de la sposa: i parenti monta su altre gondole, quatro per gondola, i omeni spartai da le done.

Co' i monta in gondola per andar al disnar, tuto el popolo core a vedarli, e ognun dixè la soa.

A l'ato del smontar se ferma le gondole de la sposa e del sposo, e smonta prima i parenti e i genitori, po el sposo: l'ultima de tuti xe la sposa, e i parenti e tuta la compagnia ghe va incontro a farghe festa.

El posto de la novizza xe a metà tola, e ghe stà a fianco el compare, e de fazzo la ga el sposo co la comare a fianco; i veci de casa xe a la testa de la tola, e i altri dove che i vol.

De consueto el pranzo xe questo: — Un bocal de vin a testa e del meglio — risi co i figadei — lessò (carne e polastri) — rosto co la salata — fritura de figà e de çervele indorae (1).

Po vien la tola bianca: torte, tortioni, bodini, e in mezo un crocante fato far a posta, co drento un oseleto.

Al punto che la sposa co un cortelo spaca sto crocante e salta fora l'oseleto, scominzia i *viva a la novizza*, e chi dise barzelete, e chi indovinei, chi storiele da ridar e chi altre robe. Tosi e tose gnente a tola, perchè la xe 'na zornada che tuto xe leçito, e no sta ben che ghe sia tosi, e manco po putele.

Intanto che i ride, che i canta, e che i se la conta, la mare de la novizza va a far la parte de la confettura che ga mandà el compare, e la ghe ne dà un poca a tuti, scominzando da la sposa, ma el compare e el sposo resta po senza, perchè el compare ghe la renunzia a la novizza, e el sposo a la comare.

(1) *Ad Alpago, provincia di Belluno: « I mazza un vedelo, e i lo cusina in tante maniere, e no i magna che vedelo. »*

Ad Annone, in provinvia di Venezia, le faniglie un po' comode fanno due desinari: uno di questi nella casa della sposa prima del rito religioso, e l'altro nella casa dello sposo dopo celebrato il matrimonio. Fra le vivande, il così detto sguazzett, che si fa con polli tagliati a piccoli pezzi e con molte droghe, gode di una speciale preferenza.

I bali e soni.

Co i ga terminà el pranzo i leva via la tola e va su el balo.

El primo balo xe de la novizza col compare, el secondo del sposo co la comare — e no va su altri in sti do bali — dopo va in balo chi vol, e la sposa bala squasi sempre col compare, parchè in quel giorno la xe tuta de elo (1).

Se bala fin a mezza note, e anca fin a un boto e ai do boti, e allora la compagnia compagna a casa i sposi, e i va a casa anca lori.

I bali e soni ghe toca al sposo.

(1) *A Sotto Marina di Chioggia*: « El primo balo lo fa el compare co la sposa. Allora la sposa no intra più in balo: la va de suso su la so camara da leto, e là la riçeve le visite dei parenti, e conosenti e a tuti la ghe dà el caffè e la ghe dà le cartoline dei confeti. »

Soli.

Soli che i xe, i sposi se spogia, e . . . i va in leto (1).

A leto la sposa ga da aver sempre la dreta; e cussi se la dreta xe vicina a la porta, se volta el leto.

I sposi va in leto tuti do d'acordo, parchè chi va in leto prima mor prima, e cussi i lassa la lume impizzada sin che la se destua ela sola, parchè se la destua la sposa mor prima ela, e se la destua el sposo mor prima elo.

(1) *Il seguente graziosissimo canto dice qualche cosa di quanto avviene poi e che qui rimane sottinteso: l'ebbi da una di quelle vecchie-*

relle che un tempo si chiamavano a rallegrare con canti e storielle i conviti nuziali; e vedrà il lettore che sarei stato troppo severo se gli avessi negato un posto in queste pagine.

Femo el conto, mia bela Nineta,
Femo el conto de esser novizzi;
Ma da bon, senza tanti pastizzi,
Femo el conto de averse sposà.

Femo el conto de andar a le nozze,
Che sia note, la tola finia,
Che i ne diga, ognun che va via:
Bei sposini, andè in nana, andè là.

Nel levandose subito in piè,
Un pocheto dal vin riscaldai
E alegreti, da amor mezi orbai,
Nu ghe femo un bellissimo inchin.

E tolendose suso la lume,
A la camara presto rivemo,
Per de drento la porta seremo,
Soli, soli restemo a la fin.

Femo el conto che in bota te diga:
Vien qua, bela, che mi te despogia;
No me far più spetar, cara zogia,
Che mi peno, mi moro per ti!

Femo el conto che ti, deliziosa,
Ti me buti un tantin vergognosa,
Ti me dighi: no, no, vegno rossa,
Chè me sò despogiar da per mi!

Femo el conto, mio bel idoleto,
Che mi vegna e te daga un baseto,
E che po, desmolandote el busto,
Trova gusto de averte basà.

Femo el conto che in leto, ubidente,
Ti me staghi tirada darente,
E che mi, deliziosa Nineta,
Streta, streta, che l'abia ciapà.

Femo el conto, el conto pur tropo!
La mia bela se avanza de posto...;
Ma chi el conto lo fa senza l'osto,
De sicuro do volte lo fa.

E così quest' altro :

- Contèmela, contèmela, sposete,
Come gaveu passà la prima note? —
 - La verità no ve la posso dir :
La prima note no se pol dòrmir! —
-

I oto giorni che segue.

A la matina, apena che xe giorno, la mare de la novizza va in camara dei sposi a portarghe el caffè co i vovi drento, e co i xe levai, ela ghe fa el leto, e nissun altro in quel zorno ghe pol metar man ⁽¹⁾. Se la novizza no ga mare, va una sorela, che sia maridada, o una qualche so àmia.

Quel giorno i fa un disnar a casa dei sposi, e ghe va el compare, i genitori de elo e de ela, e un pochi de parenti: sto disnar ghe toca al sposo, ma anca el compare fa qualcosa ⁽²⁾.

Per oto giorni la novizza deve star in casa senza mai sortir — cussi almanco fa anca adesso le tose de bon sesto e quele che no vol esser criticae — e la riçeve le amighe, i parenti, i conossenti che va a farghe visita. In sti oto giorni va so mare a farghe le spese e tuto quello che ghe ocore ⁽³⁾.

I do vestiti de la sposa — quello de la ciesa e quello del pranzo — resta per do giorni destirai sul leto dei sposi, e tute le amighe e conossenti li va a vedar, e ognuna dixe la soa.

Passà i oto giorni la sorte vestia col vestito da sposa e la va a messa col sposo anca elo vestio col vestito da nozze. La messa i la va a scoltar in ciesa S. Marco, magari che i staga a Castelo o in fondi a S. Marta.

Dopo la messa, i va dal compare che li ga sposai, a farghe visita, e po da la so famegia de elo, e là i resta a disnar.

Alora, tuto xe terminà; i sposi torna a casa, . i xe sposi veci, e anca lori pol cantar:

Finito el carneval, finiti i spassi,
Finito de magnar boni boconi;
Un fogio de carta e 'na pena da lapi:
Finito el carneval, finiti i spassi!

(1) **A Polcenigo (Udine)**: « La sposa a la matina la ghe dà a so madona, o a la più vecia de la casa, la megio camisa che la ga. »

Così anche ad Annone, Azzano, Budoja, e in altri luoghi.

(2) **Ad Annone**: — *Questo desinare si fa nella prima successiva domenica in casa degli sposi, e non vi intervengono che i soli genitori della sposa, il che dà motivo a dire che i va a stimar i dani: nella domenica poi che viene dopo si fa un terzo desinare, o pranzo, nella casa paterna della sposa, al quale intervengono anche i genitori dello sposo; e quest' uso è detto far la rebaltagia.*

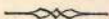
(3) **Quest' uso si mantiene anche a Sotto Marina di Chioggia.** « Per oto giorni, sempre vestia da sposa, la resta in casa, la riceve visite e la fa tratamenti. »

A Vito d'Asio, sopra Spilimbergo di Udine: « Le spose, che pol, rispeta i oto giorni, e le resta in casa e le lavora de calze ». **A Budoja pure in provincia di Udine**: « Le spose stà in casa tre o quatro giorni o anca più, e perchè no le staga in ozio, so madona ghe dà da far 'na camisa per el sposo. »

A Burano: « Le spose che va ancora a la vecia resta in casa siè o sete giorni; le altre, po, sorte magari el giorno drio. »

Ad Azzano la cosa procede altrimenti: « La sposa se alza a scuro e prima de tute: la va in cusina e la impizza el fogo, po la va a trar do seci de aqua, e dopo la fa el magnar ai porsei e a le galine, e quel giorno ghe toca far tuto a ela. La seconda matina la va po a lavorar in tei campi col capelo da nozze in testa. »

Nei dintorni di Padova lo stesso uso: « La sposa ghe toca levarse prima de la madona e de le cugnae e ghe toca destrigar la casa e lavar i piati, le pignate, le caldiere e tuto quanto à servio per el pranzo de le nozze, perchè questo xe el so dover del primo giorno. »



LEGGENDE FANTASTICHE.

Le bestie che parla.

Ghe gera un contadin, che gaveva 'na stala de bestie, e lu no credeva che le bestie parlasse. Infatti ariva la sera de la Pefania, e el s' à sconto in stala, senza che i omeni sapia, per vedar se xe vero. Co' xe stà meza note un bo se mete a raspar, a raspar in tera, e un altro bo ghe dise: — « Cossa fastu, che ti raspi in tera? » — E questo qua ghe rispondè: — « Fazzo la busa per sepelir el mio paron. » — Se se pol imagnar alora sto povaro contadin! El ga ciapà tanta e tanta paura che i so omeni, la mattina co' i xe andai in stala per governar le bestie, i lo ga trovà morto destirà in tera. Cussì xe stà vero quello che gaveva dito i bo, e, eco che el xe morto perchè el ga volesto saver i segreti de Dio, che no se pol.

Variante.

Ghe gera un contadin, e sto contadin ga volesto star atento se xe vero che la note de la Pefania le bestie parla. Dunque, co' xe stà la meza note, el xe andà a la porta de la stala, e el xe andà co le recie a penelo a sentir cossa che i dise; e el sente che i dise:

— « Bo da fora e bo da man,
Cossa faremo mai doman? » —

— « Faremo 'na bela fatura:

Portaremo el nostro paron a la sepoltura. » —

El giorno drio, infatti, el paron xe morto, e i bo che ga parlà, i lo ga portà a sepelir; e cussì xe vero che le bestie parla.

Gamba mea, pepa mea!

'Na volta ghe gera una mare e tre fie; e sta mare s' à amalà e la xe morta. Ste tose le gera povarete e le gaveva nòme che un per e mezo de calze in tute tre. La più granda alora ga dito: — « Gavemo nòme che tre calze: ghe ne cavaremo una a nostra mare e ghe ne faremo do pera, e cussi, do de nu andarà via e una restarà a casa, e se daremo el cambio. » — La mezana e la piccola no ga volesto saverghene; ma la granda no ga badà a so sorele, e la xe andata ela sola. Perdiana, che, tirando via la calza, xe vegnù via anca la gamba! Alora, cossa gala fato ela? Da la paura che so sorele se n'incorza, la ga ciapà sta gamba e la la ga sconta soto el leto drento 'na cassetina.

Dunque, el giorno drio, la granda e la mezana se mete le calze e le va via, e resta a casa la piccola. Apena che le xe via, sta tosa sente a bater la porta, e la sente 'na vose che dise: — « Gamba mea, pepa mea!. verzi, fia, che so' to mare. » — Ela no ghe verze, e, piena de paura, la se sera in cusina. Intanto va a casa st' altre do sorele, e ela ghe conta de sta so mare, e la ghe dise che da la paura no la ga dà gnanca risposta. Dise so sorele: — « Oh, no pol esser! » —

Co xe stà el diman, xe andà via la granda e la piccola, e xe restà a casa la mezana. Da là un poco che lore xe via, va sta so mare a la porta e la dise: — « Gamba mea, pepa mea!. verzi, fia, che so' to mare. » — Anca questa ciapa paura, e no la ghe risponde, e la se sera drento in cusina.

Andemo, che vien el giorno drio, e va via la mezana e la piccola, e resta a casa la granda. Dise sta tosa: — « Se la vien, no fazzo come mie sorele, e ghe verzo. » — Infatti, da là un poco la sente bater la porta e la sente una vose che dise: — « Gamba mea, pepa mea!. verzi, fia, che so' to mare. » — Ela se fa coraggio, e

la va a verzer e la vede so mare: — « Oh, mama mia (la dise apena che la la vede)! oh, mama mia, che sporca che se' de tera!. vegni qua, che metarò su un poca de aqua e ve lavarò. » — Là, la senta sta so mare e po la la lava. Quando xe stà el momento de lavar la seconda gamba, la dise: — « Oh, mama! e questa? » — « Ah, cagna (dise la morta)! ti ti me l' à cavada! » — e tuto su un momento la ga ciapà sta so fia per el colo, e la la ga strangolada. Questo xe stà per el sprezzo che sta fia ga fato a so mare morta.

Variante.

'Na volta ghe gera 'na mare, e sta mare gaveva tre fie. Ghe xe vegnù 'na gran malatia a sta mare e la xe morta. Prima de morir la s' à confessà, e dopo la ga dito al prete che la ga 'na cassetina soto el leto e che la ghe lassa in scrupolo che sta cassetta i ghe la liga a una gamba, chè la vol andar sepelia co sta cassetina. So fie, che ga visto che i mete drento in cassa anca sta cassetina, tute tre d'acordo le xe andae drio a la morta, le ga vardà in dove che i la sepeliva, e le ga messo un segno: dopo, co' xe stà la note, le ga tolto un batelo e le xe tornae al campo santo a tor sta cassetta. Ghe gera un scuro che mai, e no le gaveva a drio gnente per tagliar; e .. « tira ti, tira mi » .. più che le tirava sta cassetta, e manco le poteva destacarla da la gamba: allora la più granda de ste ragazze, per andarghene fora presto, ga dà un tiron tanto grandò, che la ga portà via cassetta, gamba e tuto. Apena rivae a casa, dise la mezana e la picola: — « Cossa gavemo da far adesso de sta gamba? » — « Gnente (dise la granda)!. metemola qua, . lassemola qua! » — e là, la ga messo sta gamba in spazzacusina. Co' xe stà meza note, le sente bater a la porta e le sente 'na vose che dise: — « Verzime, che so' vostra mare! » — La mezana e la picola, morte da la paura, s' à ficà soto le coverte, e st' altra

inveçe s' à fato coragio, e la xe andata e la ga verto: — « Oh, mare mia, quanto fredo gavarè!. vegni qua, che ve impissarò un fogo, e ve scaldarè. » — Là, la ga fato un fogaron, e po la ga messo suzo 'na caldiera de acqua, e la ga dito: — « Vegni qua, che ve lava, chè se' sporca da tera. » — La ga lavà prima un braccio, e po st' altro; e po la xe andata e la ga ciapà la gamba, e po la ga fato finta de ciaparghe anca st' altra: allora la morta ga trato un gran zigo e disendo: « Dame la mia gamba, che ti m' à portà via », la ga ciapà sta so fia per el colo e la la ga strangolada.

La coraèla.

Ghe gera un campanaro, e sto campanaro gaveva so mugier che la gera gravia. Dunque sta dona gaveva voglia de magnar una coraèla, e sempre l' assediava sto so mario che el ghe la crompasse. Co xe un giorno i porta in ciesa un morto, che i gaveva fato otomia; e lu, de note, ga cavà fora la coraèla, e el ghe l' à portada a sta so mugier. Sta dona, no savendo gnente, la ga cusinà sta coraèla, e la l' à magnada. Dunque, la sera istessa, la lavorava, e la sente a ciamar: « Isabela, Isabela, dame la mia coraèla! » Ela crede che sia so mario, e, apena che el va a casa, la ghe dise: — « Anca si che ti ga cuor de farme morir da la paura, chè so' sola, e ti me ciami che te daga la coraèla! » — « Oh (ghe risponde so mario), cossa vastu a pensar che mi t' abia ciamà perchè ti me daghi la coraèla?. ti xe mata! » — Co' xe la sera drio, istesso: el morto ghe va, e el ghe dise: « Isabela, Isabela, dame la mia coraèla! » Per do sere, infati, el ghe xe andà cussi: la terza sera, po, sto morto ghe xe andà, e l' à dà un gran zigo, e, disendo: « Isabela, Isabela, dame la mia coraèla », l' à ciapà sta povara dona e el la ga strangolada.

I vestiti strazzi.

Ghe gera 'na mare che gaveva 'na bambina. Sta bambina xe morta, e quando che la xe morta, so mare la l' à vestia tuta quanta, ma coi vestiti più roti e più strazzi che la gaveva, perchè la gera un pocheto avara. Co' xe stà la note dei morti, che tuti va in pruçission, sta bambina, inveçe de caminar co i altri, la xe andata su la porta de so mama, e là la ga dito: — « Mama, vedistu? no posso andar in pruçission perchè so' tuta strazzada! » — E cussì, ogni ano, co' gera la note dei morti, sta povara bambina ghe tocava far istesso.



C A N T I .

Villotte.

El sole, a la matina, el leva basso,
E più ch' el s' alza, e più el dà splendore.
Istesso fa le pute, co' le nasse;
Pìù che le cresse, e più le fa l' amore.

L' amor xe fata per chi la sa fare;
E chi no la sa far, gnanca se meta:
L' amor xe fata come l' ua de monte,
La sera garba, e la matina dolze.

O bela, ti xe in leto che ti dormi,
E del tuo amore no ti te ricordi!
Se del tuo amore ti te ricordessi,
Bela, ti dormi, e no ti dormiessi.

Vegno a sonar qua soto i to balconi,
Aciò che, bela, no ti m' abbandoni!
Se m' abbandoni, varda cossa fai:
Perdi l' amante, e poi lo pianzerai.

Belo, el mio solier xe tropo in alto:
Corda no go più da tirarte suzo;
Manca la corda, manca el paranco:
Belo, el mio solier xe tropo in alto.

So' qua, vissare mie, ai tuoi comandi,
Con una corda al colo in zenocione;
E se t'ò usato qualche dispiacere,
Fame ligare e mètare in prigione.

Sta note un bel insogno mi go fato:
Spiegartelo no posso, anema mia!
Me so' insognà che gera nel tuo leto,
Che per i brazzi streta te tegnia.

Ti va digando che sei molto bela,
E fina el tuo parlar l'è assae grazioso:
Ò caminato per la tua stradela,
E non ho visto gnanca un tuo moroso!

Vedèu, done, la mia trista sorte?
Tuti i pianeti a mi me core drio!
Parcossa Idio no m'alo dà la morte,
Pensar le crudeltà de l'amor mio?

L'è tanto da lontan el mio amore!
A lu ghe pianze i oci, e a mi el cuore:
A lu ghe pianze i oci, e tuti vede;
A mi me pianze el cuore e niun me crede.

Esser vorave un oselin un'ora:
E svolarghe al mio ben dove el lavora;
Svolarghe su la punta del capelo
Per dirghe: cossa fastu, amante belo?

Sta note, anema mia, mi me insognava:
E fava un sogno felice e contento!
E co sto sogno mi me disvegliava:
Credeva de brazziarte e non ti aveva.

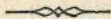
Se mi podesse farte un tradimento,
Vegnirte arente e tocarte 'na mano!
Se mi podessi a farlo, lo faria:
Sola una mano mi te tocaria.

Vòi benedire i oci de mio pare,
Che m' à fato la casa in do soleri;
El m' à fato un balcon de fazza al mare,
Açiò veda el mio amor a navigare.

Quando te vedo cussi apassionata,
Maledirave chi t' à dà el dolore:
Maledirave el to papà e la mama,
Che no la vole che femo l' amore.

Me voggio maridar: so maridada;
Credeva de star ben: me so' inganada;
Credeva che l' amor fusse un zoghetto,
E inveçe l' è un intrigo maledeto.
Credea che l' amor fusse una nosela,
La fusse roba da poder magnare:
Adesso che la provo e che la vedo,
La xe 'na cosa da considerare.

Vusto che mi te insegna a navigare?
Vate a fare 'na barca o una batela.
Co' ti l' à fata, butila in nel mare:
La te condusarà in Venezia bela!



Muse. G. 5825

NAP 0064372

TRADIZIONI
POPOLARI VENEZIANE

RACCOLTE

DA

DOM. GIUS. BERNONI.

—
MEDICINA.



—
Punt. V, VI e VII.
—

VENEZIA,
TIPOGRAFIA ANTONELLI

—
1878.

Inv. 23483.5

SULLA TOMBA
DELLA ADORATA MIA BAMBINA

OLINDA

OGGI

DOPO UN ANNO DI DOLORE
QUESTE Povere PAGINE
A GUISA DI PALLIDI FIORI
ANGOSCIATO DE PONGO.

XIII LUGLIO MDCCCLXXVIII.

AL LETTORE.

Attraverso errori, pregiudizî e poco sicure credenze, il popolo è pur sempre il maestro di quelle grandi verità, che sono il portato di una attenta, continua e pratica osservazione.

Sul vastissimo campo della sapienza popolare molto si è già mietuto.

Non vi ha oramai lembo di terra visitato dalla civiltà, in cui qualche paziente non abbia fatto tesoro di sentenze, proverbî, usanze, canti e leggende, offrendo ai pensatori argomento e materiale per gravi e serî studî.

Ma, per quanto io so, rimane tuttavia inesplorata una parte importantissima: quella che riguarda la conoscenza e cura delle malattie; in una parola, la medicina.

Eppure, osservato che la salute costituisce e costituisce in ogni tempo il precipuo interesse d'ogni essere vivente, gli è ragionevole che il popolo per conservarla, o per riacquistarla, se perduta, si sia trovato nella necessità di interrogare la natura, madre amorevole e previdente, ed abbia scoperti molti rimedi pei suoi mali nelle cose più semplici e comuni, e che più sono alla sua portata.

Tutto ciò osservato, dico, è evidente che nozioni di non lieve importanza debba racchiudere, su tale argomento, la popolare sapienza.

Il libretto, che ora pubblico, offre un saggio di queste nozioni, e, se male non m'appongo, esso varrà

a dimostrare il profitto che, pur framezzo a pregiudizî e ad errori, potrebbe ritrarsi da ricerche più minute, più diligenti e più estese, che io non abbia potuto e saputo fare.

Oltremodo tenero di conservare a questa piccola raccolta il carattere di tradizione e di non dare confuso ciò che è tradizione con quanto è piuttosto il frutto di qualche studio teoretico e quindi estraneo alla fonte popolare, evitai con iscrupolo di consultare mammane e medichesse, e feci capo soltanto a povere popolane, madri amorevoli, che attinsero le loro cognizioni dalle genitrici, ed a cui lascio anche la parola nella prima e verginale sua veste.

E qui dal canto mio faccio punto, augurandomi che il lettore, prima di portare un severo giudizio su questa debole fatica, voglia aver presente e tener conto del detto di Leonardo da Vinci: « Chi non può ciò che vuole, ciò che può voglia ».

Venezia, 13 luglio 1878.

D. G. BERNONI.

MEDICINA

Gravianza.

La luna.

La gravianza e el parto xe tuto regolà co la luna.

I tre punti che le done resta gravie xe sul far de la luna, sul colmo de la luna e sul cascar de la luna (1).

Segni.

Le done, quando le scominzia a aver moto e afano de stomego, e che ghe fa rabia certi magnari e no le ga voglia de gnente, o le ga giri de testa e sono, o ghe vien aqua in boca, e no le vede più, allora le conosse chè le xe gravie.

Tute le gravianze no xe compagne, e de le volte le scominzia co dei disturbi, e de le volte co dei altri, o co gnente.

Regole.

Co' una dona xe gravia bisogna che la osserva le so regole.

Tuto quello che ghe vien in idea de magnar bisogna che almanco la ghe ne cerca (assaggi): no cercando, fin ai quatro mesi la pol bordir da la voglia, e dopo i quatro mesi la voglia passa ne la creatura. No la deve po mai metarse la man al viso perchè xe dove la toca che la lassa el segno de la voglia. Se uno sconde de la

(1) Ecco raffigurato il concetto popolare:



roba da magnar a 'na dona gravia, el bambin che nasse no podarà mai magnar de quela roba in fin che no mor quello che la ga sconta, o che quela istessa persona no ghe dà de sta roba, senza però farghe saver gnente.

Le azze al colo no va ben: pol vegnir al mondo la creatura col cao atorno al colo, e la podaria sofegarse.

El magnar de la sera xe el nutrimento de la creatura e quello del giorno xe de la mare: no la deve cussi magnar tropo la sera perchè la pol far un putelo massa grande.

Una dona gravia no deve andar a assister una dona da parto: quei sforzi che fa la partorienta pol far anca ela e cussi la pol bordir.

Se la xe debole de vita, andando co le piante a mo- gie, la pol bordir, e cussi no sta ben che la vaga, e manco po su l'acqua salsa.

Co' la va a dormir la deve star da la parte dove la creatura fa el so letesin, e co' la se senta no la deve mai star co una gamba sora l'altra, perchè pol mancar el respiro a la creatura, e morir in corpo.

Se una dona riva a cascar in gravianza, quela no la la porta in ben de sicuro, e el bambin o mor in corpo, o apena che el xe nato: cussi la deve vardar in dove la va e come la fa a caminar.

Per far un bel bambin la deve aver sempre soto i oci qualche bel putelo, o qualche bela imagine: a fissando sto putelo, o sta imagine, la farà un bambin che ghe somegia e anca preciso, perchè quel che la fissa ghe resta impresso e la fà.

Bisogna in fin che la cerca de schivar tute le cose brute, perchè pur tropo la creatura in corpo ciapa subito i scherzi de natura, per quanto bruti che i sia.

Maschio o femena.

La femena fa una gravianza, e el maschio un'altra. El putelo se fa sentir magari dopo quaranta giorni,

e la putela stà anca quatro o cinque mesi avanti de dar qualche segno ⁽¹⁾: infatti, se la dona bordisse apena passà i sessanta giorni, la femena xe un grumo de sangue, e el maschio xe un putelo tuto formà ⁽²⁾.

El putelo, in tei primi mesi, fa più afano, più moto de stomego e più urto da render, e la putela manco.

El maschio dimanda robe garbe — limoni, gresta, azeo, fruti da far — e la putela fa sempre voglia de magnar radicio, erbe, fruti e robe strambe.

Dopo i primi mesi, el putelo fa forza, voglia de lavorar e de sfadigar — no par gnanca che la dona sia gravia — e la femena, invece, fa una gran fiaca, una gran debolezza, sempre stanchezza e un gran sfinimento.

El putelo stà quieto in corpo, o 'l se move apena apena, e la putela no stà mai ferma, e se vede i salti e i sbalzi che la fa.

El putelo fa el corpo tondo, e la putela lo fa impontio ⁽³⁾.

Se xe 'na putela, el pèto l'è grandò; e se xe un putelo, el pèto xe natural.

La femena fa orinar spesso, e el maschio fa vegnir sangue da naso ⁽⁴⁾.

Co' ghe dol una gamba — l'una o l'altra xe istesso

(1) « Dopo sessanta giorni se pol distinguer da puto a putela: se se mete distese co una gamba sora l'altra, senza tirar el fia, e se xe un puto, se sente qualche movimento, e se xe 'na putela, no se sente gnente ».

(2) « Apena passà i sessanta giorni el maschio l'è formà, e metendolo ne l'acqua forte se distingue i so oceti, le so manine, tuto tuto, e se la xe una femena bisogna che passa i quatro mesi ».

« Subito dopo sessanta giorni el putelo se distingue — vedar un bambin disperso e vedar 'na raneta xe istesso — se ghe vede i so oceti, i so penini, i so brazzetti, tuto infatti; ma la putela no se distingue gnente.

(3) Infatti un proverbio veneziano dice:

Panza a pontelo, un bel putelo,

Panza impontia, 'na bela fia.

(4) E un proverbio: Sangue da naso, fio maschio.

— nasse 'na femena (1): la tosa, infatti, pesa tuto su una parte del corpo.

El putelo risana la mare, se la gavesse qualche malatia o un rescaldo, e el porta fora tuto: la putela no porta fora gnente, e quel che la trova la lassa.

Do.

Più afano, più moto de stomego, el corpo che se sgionfa de più a la boca del stomego, doloretì che ghe ciapa ora da una parte e ora da l'altra del corpo, e più fianchi, più corpo, più tuto, allora i fioi xe do.

Da tre in tre mesi.

I primi tre mesi se unisse el sangue, i altri tre mesi se forma i ossetini, e i altri tre mesi xe per la nutrizion, e cussi se dise: tre mesi in sangue, tre mesi in ossi, tre mesi in carne (2).

I primi tre mesi la creatura stà abasso, i secondi tre mesi la va in alto, e i ultimi tre mesi la torna ancora a sbassarse.

Brusor de stomego.

Quele che ne la gravianza ga brusor de stomego, quele fa un bambin co un monte de cavei.

La paura.

La paura passa nei bambini e i nasse spasemai e co tanti scherzi, e i buta po mati, o col mal de San Valentin. La paura fa anca bordir.

Dolor de vita.

Per el dolor de vita che a tante ghe ciapa, no ghe xe de meglio dei *tagieri* de quei de campagna (*Ninfea*): se mete su la vita e se infazza, e più de spesso che se li cambia, e meglio xe. Sti tagieri rinfresca e fa tanto ben.

(1) *Così anche il proverbio*: Co' dol 'na gamba, la puta no manca.

(2) « El putelo per altro l'è formà anca prima dei tre mesi ».

P a r t o .

La luna.

Le va zozo da parto dopo le nove lune : sul far, sul colmo, o sul calar.

Le primariole no le riva mai a terminar le nove lune — le le ciapa, ma no le le termina — e le fa sempre tanti giorni avanti. Questo xe el mese che ghe regala la Madona.

Pase co tuti.

Le done che xe in smara co so mare no pol partorir ben e no le partorisce infinamente che no le dise : « Oh, mama mia, mama mia ! » E cussì le fa pase co tuti e le perdona a tuti.

La Rosa de la Madona e S. Ana.

Apena che scominzia le dogie, per conoscer se el parto xe bon o cativo, se tol la *Rosa de la Madona*, che xe de legno, seca, fata come una pigna, col manego longo, e se mete sta rosa davanti la Madona, su un goto de aqua santa : se sta rosa se verze ben, xe segno che el parto xe bon, e se no la se verze ben e la se incanta, allora l'è cativo e ghe vol i feri. Quando el parto va ben, sta rosa se verze e se sera man in man che se verze e se sera el parto. Se ghe impizza po un lumin a sant' Ana, che xe sora el partorir, e la comare ghe mete sora el corpo una borseta de Santi.

El mario in camara.

Co' ghe xe so mario in camara le partorisce meglio e più presto, e le comare esige sempre che el ghe sia.

El quia.

La dona partorisce in una carega de legno fata a

uso capitelò e quasi senza sentar, che porta la comarelevatrice: se ghe mete drio la vita dei cussini, e se ghe tien sempre le spale fraccæ e la testa bassa per paura che no ghe vegna el gozzo (1).

Se le xe stentie a partorir, se ghe dà de l'aqua de seme de cedro co drento de l'ogio comun, o aqua de camamila sempre co l'ogio e più calda che se pol, o del çipro.

El mal del partorir.

El mal del partorir l'è un mal desmenteghin e xe come el dolor de denti che se dise *fora el dente, fora el dolor*; ma chi no osserva le so regole a un giorno paga, perchè quel che la dona ciapa da parto no se disparte più.

El magnar.

Dopo che la ga partorio, la va in leto — in leto la deve star co le gambe incrosæ perchè no ghe vegna tropi corsi — e se ghe dà una bona scuola de panada gratada co drento un quarto d'ogio de Luca e de la canela de la più fina. Per quel giorno basta.

La matina drio la tol un'onza e mezza de ogio de ricino co do o tre giozze de laudano, e el magnar de quel giorno xe un pan-in-brodo e una o do panæ gratae co l'ogio.

El terzo giorno se ghe dà un pochi de risi ben coti, ma senza formagio, o un pan-in-brodo co un rosso de vovo sbatuo, e la sera po sempre panada gratada co l'ogio, che xe quello che ghe quieta e governa la matrice.

In bibita per uso fra el giorno se ghe dà de l'aqua brusada — aqua co drento del pan brusà — chè no ghe

(1) « Le Furlane inveçe partorisce in zenocion — una gamba qua, una gamba là — le stà per aria co la testa e cussì ghe vien el colo grosso e anca el gozzo ».

fazza dolori, e drìo 'l magnar se ghe dà un poca de bevanda.

In sti tre giorni bisogna che no la mastega gnente, e gnanca po che la magna robe tropo calde per via dei corsi.

Da là i tre giorni se ghe dà qualche tochetin de polastro o de carne e qualche deo de vin, e passà quello dei oto la pol magnar come che la gera usa prima, ma fin ai quaranta giorni polenta gnente, e gnente bisato, gnente porçelo, nè fasioi, nè desfrito co la seola, perchè xe tuto contrario a la matrice, e quele che no ghe bada e dise *fora un putelo e drento un vedelo*, ghe lassa la vita.

La Pagana.

Subito che una dona à partorio i ghe mete do cortei in crose sora el leto, e quando xe sera, i ghe impizza el lumin in camara e i lo tien impizzà tuta la note: co ste robe no xe façile che vaga la *pagana*, che xe un spirito che no se vede, a sofegar la mare o el bambin.

Leto, man a mogie, aria.

Manco de oto o diese giorni no ghe vorave de star in leto, ma de solito basta quatro o çinque giorni.

I primi oto giorni no va ben che la meta le man a mogie, e la pol lavarse le man e anca el viso co una pezzeta o co una sponza bagnada; fin po che no xe passà i quaranta giorni bisogna che la staga riguardada da l'aria e dai cativi odori, e no ciapar nissuna bile.

Odori cativi e mal de lu matrice.

Un odor cativo pol rovinar una dona da parto.

Xe odori cativi quello de l'agio, quello del desfrito co la seola, quello de la lume destuada, quello de la pipa — del zigaro no tanto — e quello de la carta da risi brusada e de le pezze brusae.

1.^a Apena che la sente uno de sti odori ghe vien un gropo a la gola e un gran dolor de testa, e allora se dise che ga ciapà la matrice.

Per i odori cativi no ghe xe de meglio de la spuzza dei piè de l'omo. Una dona da parto che sente un odor cativo e ghe vien sto gropo a la gola, se la se mete subito in sen o su la gola una calza apena cavada dai piè de l'omo e che la gabia tanta spuzza, allora no la ga da aver più paura de gnente, perchè la spuzza dei piè impedisse che l'odor cativo ghe fazzo mal ⁽¹⁾.

Contro i odori cativi fa ben l'odor de l'azeo, e le done da parto dovaria sempre aver un fazzoletto co un pinzo bagnà su l'azeo.

Anca el comin xe contro i odori cativi. Se tol una paleta de bronze e se ghe buta sora del comin e se profuma tuti i vestiti e le biancarie che la partoriente deve portar: sto odor no permete che la subissa altri odori che ghe podaria far mal.

Per el mal de la matrice ghe vol aqua de camamila, gran ogio comun su le pape che le magna, e pan col comin.

Mal al pèto.

Dai odori cativi pol vegnir mal al pèto — busi. — Per guarir, senza che ocora ciamar i mediçi, se tol una ciopa de pan foresto — pan de Piave coto co le legne — e se ghe ne taglia 'na fetela e la se mete su l'aqua, e, co la xe ben sgionfa, la se mete suzo de sto mal: questa cava tut la materia, e co la piaga xe rossa e neta, allora la fa su la so pelesina e la guarisse e no la ga bisogno de andar soto tagi.

(1) *Tra il sudore dei piedi suggerito dal popolo e la assa fetida, detta sterco del diavolo, indicata dalla scienza, il rimedio popolare ha almeno il vantaggio di essere alla portata di tutti e pronto.*

Corpo sgionfo.

Se in quarantena ghe vien el corpo sgionfo — questo dipende da l' utero che no xe a segno — allora se tol del struto desfrito, o anca de l' ogio comun, e se ghe fa un' unzion per tuto el corpo, e se ghe lassa suzo una carta sugara onta co sto struto.

Per quaranta giorni la fossa averta.

Per quaranta giorni la dona da parto ga la fossa averta (1).

Se la mor drento de la quarantena, la va a terminar i quaranta giorni soto el manto de la Madona, e dopo la va al so destin.

Ani cativi.

L' ano bisestil xe cativo per la dona da parto: *Ano bisestil*, dise el proverbio, *mor la mare o el fantolin*.

E cussi xe un ano cativo anca l' ano che partorisce la balena e ghe ne mor una strage (2).

In ciesa.

Qualunque sia el giorno che la sorte da casa, bisogna prima che la vaga in ciesa; se la va a far visite prima d' andar in ciesa, la porta disgrazie in quella famegia in dove la va.

Dona che no fa fioi.

La dona che no fa fioi xe un alboro mato, e Dio dise che l' alboro che no fruta se deve tagiar e butar in fogo (3).

(1) *E un proverbio*: Per quaranta giorni la dona da parto ga el caileto su la porta. *Il caileto è l' arnese che serve per il trasporto delle bare mortuarie.*

(2) « Co' mor tante done da parto se dise: la balena ga partorio ».

(3) Ogni albero, che non fa buon frutto, sarà tagliato e gettato nel fuoco. — *S. Matteo, Cap. III.*

Chi tanti e chi pochi.

I povareti, che se strussia da le fadighe e ga tanti pensieri, xe pieni de fioi, e i siori, che ga nòme che morbin, o no i ghe n' à nissun, o uno o do, e basta. I dise che xe perchè *i povareti porta in cà e i siori porta fora de cà*, ma pol esser anca che sia perchè *campo pestà no produse erba*, e infati, *chi più fa, manco fa*.

Quanti fioi gavarà 'na dona.

Dal cao (bellico) la comare conosse quanti fioi gavarà da far una dona: nel cao ghe xe tanti gropetini, e tanti xe sti gropetini e tanti sarà i fioi.

El primo bambin po che la fa, se el nasse col coin in copa la ghe ne farà dei altri de sicuro, perchè *coin ciama fradelin*.

Maschio e femena.

La dona che resta gravia sul colmo de la luna la fa un bel maschio. Tanti invece vol che i fioi nassa maschi o femene, conforme che xe più portà al matrimonio el pare o la mare: se xe più portà el pare nasse femene, e se xe più portà la mare, nasse maschi.

El maschio xe quello che fa la famegia, e cussi ognun, in qualunque stato se trova, ga caro che el primo sia un maschio. Infati el proverbio dise:

In casa dei galantomeni

Nasse prima le done e po i omeni;

Ma no i xe veri galantomeni,

Co no nasse prima i omeni.

L a t a r.

Perchè i pèti se vena.

Una unzion sul pèto co del struto desfrito fa che i pèti scomincia a venarse; tante, inveçe, se mete in sen de le ramete de menta, ma el magnar xe tuto, e, infati, el proverbio dise: Co' la boca no bate, i pèti no fa late (1).

Co el pèto xe musso — questo xe quando el late stenta a vegnir fora — le mete su un cain de l'aqua de bogio e le stà sora quel fumo co i pèti.

Per darghe respiro al pèto.

Per darghe respiro al pèto, quando el late xe assae, le scalda de l'aqua e le buta sta aqua cussi calda su un cugno (*bocchetta*) da rosolio e po le la svoda su un cain, e alora le mete el cavielo su la boca de la bozza e vien zozo el late senza fadiga.

El late che le se cava le deve butarlo in fogo, o in condoto, e mai in tera, perchè a butandolo in tera scarizza el late per un'altra volta.

Bambin che pianze.

Se una mare che dà late xe via, e sente venarse i pèti e ghe vien fora el late, alora subito ela conosse che el bambin pianze. Infati, se sta dona core de longo a casa, la trova de sicuro la so creatura che se sbrega dal pianzer.

Late riscaldà.

Quando che le fa una gran fadiga e le xe riscaldae, avanti de darghe late al bambin bisogna che le orina, e cussi el riscaldo va via, e no 'l va nel bambin.

(1) E un altro proverbio: Dal bèco vien el vovo.

Sevole su i pèti.

Per le sevole che vien su i pèti se tol de le seme de pomo codogno e se fa boger ben in te l' aqua, e dopo se passa: co quel decoto se bagna i pèti, e fa tanto ben.

Per le sevole ghe xe anca sti altri rimedi:

Se tol una capa tonda, la se verze, e la se ghe mete sora i pèti co la so aqua e tuto.

Chi no ghe incontra la capa tonda, tol un poca de goma in polvere e un poco de ogio de mandole e fa 'na manteca: allora se onze i pèti, e dopo onti, se ghe mete suzo un scorzo de nosa per parte e se continua a onzar. Inveçe de l' ogio e de la goma ghe xe chi ghe fa ben la meola de vedèlo desfrita su un antian.

Per far andar via el late.

El *cavalo marin* fa andar via el late dai pèti, e se mete in sen ne la camisa col muso in zozo. Questo xe un pesseto seco, longo gnanca un deo, sutilo sutilo, tuto spinoso e de la forma del bacalà, e se dise ch' el beve el late.

Per farghe andar via el late giova anca el parsemolo sui pèti — un bel mazzeto per banda — e le fogie de verza, che ghe cava l' infiamazion; e per boca se ghe dà per tre matine a digiun do soldi de aqua de menta, de quella che vende i spissieri, o, se de no, l' aqua de gramegna co un poco de cremor drento, o l' aqua de raise de sparesi o de raise de parsemolo.

Bambini.

Apena nati.

Se parecia de l'acqua tepida co del çipro o de l'azeo, e, apena che el bambin xe nato, se lo lava co una sponza e po el se spolvara ben co la polvere de çipro, e se lo infazza.

Perchè el parla ben, se ghe taglia el fileto, o se ghe lo rompe co le man.

Una volta se stava anca oto giorni prima de saver che oci i gavesse, se bianchi o negri, e adesso i nasse co i oci verti e se dise che i nasse col giudizio.

I bambini che nasse co la camiseta, xe fortunai. Sta camiseta xe un velo sutilo sutilo de grasso che coverze la creatura da la testolina ai penini, e i ghe la destira atorno la vita e soto i scagieti e la se ghe suga subito, e no resta gnente. Se i ghe la porta via, i ghe porta via la fortuna, e cussi, co' nasse un bambin, se deve star co i oci ben averti, perchè bisogna veder la sveltezza che ga le comare de cavarla via e de sconderla (1)!

Quei che nasse co la vena sul naso, anca lori xe fortunai (2).

Se el bambin xe san, el bonigolo ghe casca dopo tre o quatro giorni, e se nol xe san, allora el stà sete o oto giorni e anca più.

Venare curto termine, dise el proverbio, e i bambini che nasse de venare mor presto; se no i mor, no i se marida, o, maridandose, no i ga fioi (3). El *trede*se,

(1) « Una volta i lassava che la se sugasse un pocheto, e po i la piegava e i la meteva su un sachetin, e el bambin po doveva sempre portarla sul peto ».

(2) *Nel Mantovano e nelle Romagne, invece, si crede che il bambino che nasce colla vena sul naso abbia ad avere corta vita.*

(3) *A Rovigo, nel Mantovano e nelle Romagne, si dice invece che chi nasce di venerdì nasce senza fiato.*

punto de Giuda, xe un bruto giorno e ciama cativo augurio. El giorno più bon xe el sabo perchè el sabo xe el giorno de la Madona.

Quei che stenta a nasser stenta anca a morir, e quei che nasse senza la comare se dise che i nasse per dispeto (1) e i vien su cativi.

Batizzo.

I se mena a batizar dopo do, tre, quatro giorni, conforme. Sora i panesei, ai piè, se ghe mete un mazzo de medagie d'ariento, o altre cose sante, e cussi le strighe no ghe pol far gnente; al colo po se ghe mete un manin d'oro, e questo ghe ciama bona fortuna.

Al compare se lassa de meterghe el nome che el vol: sui tre nomi che se ghe mete, do xe per el compare e uno per la ciesa, e el nome de Maria a le putele, e quello de Zuane ai putei ghe xe sempre su i tre.

I putei che xe falai sul *credo* xe sogeti a veder le aneme dei povari morti. Perchè el compare no fala in tel *credo*, el vien acompagnà dal prete e anca da la levatrice, parola per parola.

Late e pape.

Apena che i nasse i verze la boca per magnar: se varda che i staga un poche de ore senza gnente, perchè i nasse compienazzi, e xe ben che i se purga.

Passà la quarantena, se se vede che el late no ghe basta, se ghe dà qualche piccolo scugiarin de panada, co una fregola de butiro sora, dopo fata, che xe quello che rinfresca; andando po avanti, se ghe ne dà sempre de più, e, invece de butiro, se ghe mete ogio comun de sora, che xe bon per i dolori de panza: se se vede po che el bambin ga poca voglia, allora se ghe la dà co un poco de ogio de mandole, sempre de sora, e ben missià.

(1) « Va là, se ghe dise, che ti xe nato per dispeto ».

Fin ai dodese mesi el late xe per el bambin un nutrimento, è dopo i dodese mesi el xe una medesina che ghe fa tanto ben: cussì no se ga mai premura de cavarghelo, e se continua anca passà i disdoto mesi e anca fin ai do ani, e no se ghe bada a quei che dise che più late i magna e più zuconi i diventa.

I putei se governa da sè stessi, e cussì quando no i vol magnar, no sforzarli.

El late fa se'.

El late fa se', e San Luigi dise che nol vorave mai tornar bambin in fazze per no 'ver da sofrir quel che el ga sofferto lu de se' e che sofre tuti i povari bambini. Per no faltar bisogna darghe qualche giozzeta de aqua più spesso che se pol.

Fazze e panesei.

Se li tien infazzai tre o quatro mesi conforme la stagion — se xe istà basta anca do mesi, e se xe inverno ocore i tre o quatro mesi — e questo ghe fortifica la vita e le gambe.

El pisso xe san per i fioi e el li fortifica, però no bisogna minga lassarli tanto sul pisso, se de no i se rosega.

El proverbio dise *penini caldi e peto coverto e el culo al fresco*, e va ben, perchè co i fioi manco delicatezze se ga e più forti i vien.

I panesei dei bambini no se lava in canal e manco po se ghe fa broa: basta aqua calda col saon, se de no i putei se scortega tuti.

Co' i se desfazza, no se buta i panesei per tera — a butandoli per tera i ghe fa dolori — e no i se lassa po fora su i balconi de note per via del ciaro de luna, che xe contrario ai bambini, e per via de le strighe.

Quel che fa ben e quel che nò fa ben.

Co' i dorme, dise el proverbio, lassarli star anca

in boca a un can, e no conta se i xe in cativa posizion : el dormir li nutrisse e ghe fa ben per el spasemo.

No stà ben che i dorma su i stramazzi de lana che li rescalda, e ghe vorave un pagiazzo de alega, e i starave tenari e sani, perchè l'alega ghe fa tanto ben.

Ai bambini stà ben farghe far qualche movimento, e infati, quando i se scazza, lori se gode, e co se stralassa i pianze e i vol ancora, e questo vol dir che ghe fa ben.

I bambini, a lavandoli co l'acqua salsa, vien forti e no ghe scopia mali e no ghe vien el frescusene, e prima se ghe lava el petesin e po tuto el corpo.

El specio move el spasemo, e no se mete putei al specio. No i se fa saltar per paura dei vermi, e no se ghe fa gatorigole e gnanca se li fa rider troppo, perchè i pol andar in agossa e restarghe.

A le putele se ghe sbusa le rece in quarantena, e questo fa ben per el spasemo.

Fin passà l'ano no se ghe taglia le ongie perchè no i vegna ladri, e se i le ga longhe assae, se ghe le taglia co i denti, ma gnente forfe: quando po, passà l'ano, se ghe le taglia, se ghe mete in man una monea.

El sangioto ghe fa cresser el coresin, e el pianzer fa bei oci e bele spale, purga el cervello e fa bona digestion. I maschi bisogna aver l'avertenza che no i pianza tanto perchè i se pol rovinar.

A basandoli se ghe move el spasemo e se ghe supega el sangue; e no se deve po mai basarli sul fronte, perchè xe el baso de Giuda, e no su la copa perchè no i dorme altro per quel giorno.

Onde no i vegna straloci bisogna vardarli sempre per el so drito, no farghe mai bruti oci, no lassarli co la lume in parte, e mai metarli al specio, perchè un colpo de spasemo pol voltarghe i oci e i pol incantarse: quando po se vede che i fissa e i stà incantai, allora bisogna vardar che i se svaria l'ocio e se ghe fa balar

la man verta davanti e se ghe canta la *Pimpinela* o el *Puricinela* (1).

No se lassa gati arente i putei: el fià dei gati fa vegnir l'asmo, e questo xe un mal che se i riva a ciarlo nol ghe va più via in fin che i vive.

Fin passà l'ano no se ghe taglia cavei: se se ghe li taglia, no i ghe cresce più come i dovarave. Dopo l'ano inveçe se varda de tegnirgheli sempre tagliai, perchè cussì se fortifica la pianta.

Volendo che i camina più presto, el Sabo santo, quando sona el *Gloria*, se li fa caminar in crose da un canton a l'altro: se se xe in camara, da un canton a l'altro de la camara, e se se xe in strada, se ghe fa far un pochi de passi in crose e basta.

I bambini che tol tanti lati xe dificile che i viva, e se i vive i vien da gnente. Co tanti lati el sangue vien guasto, e se anca i xe sani e che i nassa da genitori sani, ghe dà fora bruschi, gnocheti, mal in testa.... cussì.

Bambini che ga mal.

Co' i corali, che i bambini porta al colo no xe bei rossi e vien bianchi, xe segno che sti bambini no stà ben.

I bambini che ga i cavei duri per aria e no stesi, che ride soli e i varda straloci, e che i lassa del verde su i panesei, ga spasemo.

Co' i ga la spuacia a la boca, i ga peoceti de sicuro in testa, e questo xe el segno.

I bambini che no pol tegnir gnente in corpo e buta fora el late, xe deboli de stomego.

Quando che i ga i oceti incassai, xe rescaldo, e quando la orina xe rossa, xe el rescaldo che va abasso.

(1) *Le cui parole suonano così:*

« Puricinela gaveva 'na gata
Che tuta note fava la mata,
La ghe sonava la campanela:
Viva la gata de Puricinela ».

Co' no i ga i oci bei ciari e i li ga missiai, e ghe spissa el naso, e i fa l'orina missiada, e, pissando per tera, l'orina diventa bianca, xe segno de vermi.

Quei che smania sempre de note e no riposa, i xe compienazzi, che vol dir massa pieni, e i coa 'na malatia.

Co' i pianze e gnente val a quietarli, xe late ingropà che ghe fa dolori de panza.

I putei, che xe sgionfi da le costesine a basso, e ga la panza dura dura, sti putei ga struzion.

Co' i magna e no i vien mai da gnente, e se ghe conta le costesine, e ghe sporze fora l'osseto sacro, xe segno che i ga el mal del simioto.

Se infin i xe grossi ai polsi, ai zenoci e a le caicie, e i ga el pèto alto e la testa granda, allora i xe rachitiçi.

Putei che no vive.

In sete e in nove lune i bambini vive, e in oto, gnente.

I bambini che nasse co la zogia su la testa, e quei che nasse co qualche dente, no i vive.

Quei che fa presto i denti, mor presto, perchè *chi presto indenta presto sparenta*; e quei che fa prima i denti de sora, quei impianta mal la casa, e i ga curta vita.

I putei che se ghe sera el cervello troppo presto, quei no vive; e cussi no vive quei che xe massa boni — co' i xe boni Dio li tol.

Quei che xe sguardoni — rossi in viso — no i xe sani, e el proverbio dise *pomo rosso no xe bon*; co' i xe troppo grassi i xe pieni de umori, e co' i pesa assae no i vive.

Co' i bambini varda in alto, i varda i so anzoleti e i mor de sicuro; e se i vol andar sempre in tera, xe segno che i ama la tera e i mor.

I zemei, se i xe do maschi o do femene, i vive, e se i xe maschio e femena, l'uno o l'altro dà logo.

Quei che cresse e quei che no cresse.

I putei che nasse sul cresser de la luna vien su bei, grandi come ziganti, e quei che nasse sul cascar de la luna, i stenta tanto a cresser e i vien su scarseti (1).

I setemini nasse più meschini dei altri, i stenta a cresser e xe più difiçile che i viva.

I primi de mare.

I primi de mare (*primogeniti*) ga el privilegio de segnar çerti mali; per esempio, la voladega, el fogo salvadego, le bote; e i ga po anca quello de far el segno de Salomon e de far sfantar el tempo cativo (2).

Somegianze.

I putei per somegianze e per temperamento trà più drio a la mare, e le putele, invece, trà più drio al pare.

Quando el bambin conosse so mare.

Quando el bambin riva a conosser so mare, allora sta so mare ghe casca tanti cavei, e cussi se sà quando el scominzia a conoscerla.

El primo peoceto.

El primo peoceto, che se ghe trova su la testa ai bambini, el se ciapa e el se copa co l'ongia del deo grosso soto 'l culo del secio de rame, o soto 'l culo de la farzora e allora i vien boni cantarini.

Ani cativi.

Per i putei xe ani cativi l'ano bisestil e quello che

(1) « Quando se vede un putelo grandando se ghe dise « Oh, che grandando! ti xe nato sul cresser de la luna! » e quando se vede un picolo « Oh, che picolo che ti xe! ti xe nato sul calar de la luna ».

(2) « Co' xe tempo cativo i ciapa tre grani de tempesta e i la buta soto el leto e po i va al balcon e i fa el segno de Salomon, e el tempo se sfanta ».

in primavera se vede tante ruzole: le ruzole porta tante malatie e mortalità nei putei.

I bambini penosi a morir.

I bambini, povareti, pena assae, e più dei grandi, a morir: i stà anca giorni e giorni in angonia, e proprio i cava el cuor a vèdarli!

I bambini avanti de morir.

Avanti de morir i bambini issa suzo la manina drita e i dà la benedizion ai so genitori e a quei che xe in camera. Questa xe la benedizion dei anzoli, e tuti ama de trovarse a la cuna dei bambini che mor per riçeverla.

Amalai.

I mali.

Tanti giorni ghe xe su un ano, e tanti xe i nostri malani e tante le erbe bone a guarir (1).

Ogni malatia ga la so erba (2), basta conosserla.

Segni de malatia.

Co' i cavei resta duri per aria e no i vol star stesi e i oci xe turbi e sbatui, e le ongie de le man trà al paonazzo, allora se conosse subito che no se stà ben.

In quei giorni che le done no stà ben, la vera che le ga in deo trà al scuro e la lassa el segno sul deo, anca se la xe de oro del più fin, e in quei giorni che le stà ben, la vera xe bela ciara.

I condanai che porta i ferì a tuti do i piè co la caena, quando i stà ben i ferì xe lustrì come un specio, e quando el so corpo no xe san, i ferì xe turbi e scuri.

Un amalà che sia proprio de mal — el tìsico polmonario e quello che gà una malatia al figà — a tocando un fior o un'erba, la pianta mor de longo (3). Le piante che se seca a la presta xe el leandro, la salvia, el basegò, i garofoli s'cioponi, el giglio de S. Antonio e altre (4).

(1) *Nell' Ecclesiaste sta scritto: Altissimus produxit de terra medicinas.*

(2) *Infatti un proverbio dice:*

No ghe xe erba che varda in su
Che no gabia la so virtù.

(3) *In altri termini:*

« No ghe xe dubio che l'amalà viva quando, tocando un fior, la pianta vien a morir ».

(4) *A proposito della salvia un proverbio dice:*

Quando mor la salvia che xe in orto,
Mor el paron de casa o l'è za morto.

Quando el leandro principia a no butar fiori e a deventar zaleto a le fogie, allora se conosse che qualchedun in famegia ga qualche malatia cativa (1). El fior de leandro po fa fermar i corsi e fa cascar i cavei a quele che lo porta su la testa, e cussi se dise che el leandro xe la pianta de la mala sorte.

Le done se le riva a tor una rameta de una pianta de fiori co le ga i so corsi, la pianta no stà tanto che la se seca.

Per saver se un amalà guarisse o mor, se lo fa orinar su 'na pianta de ortighe: se l'ortiga mor, no ghe xe più altro per l'amalà, e se la ortiga no mor, sto amalà pol guarir.

Mali che se ciapa.

El mal de oci xe un mal che se ciapa subito: basta vardar fisso in tei oci una persona che lo ga.

Se uno che ga el scarabuto spua in tera, e che un altro sapa sora co le piante suae, questo lo ciapa subito.

(1) *Come nel leandro si ha il termometro della salute, nella ruta si ha quello della fortuna:*

« La rua più bela che la vien, e più a seconda va la fortuna ne le famegie, e quando la vien da gnente, le cose va mal ».

E così:

« L'erba che se ciama *rua* xe un'erba che porta fortuna. Le case in dove la rua vien ben xe case fortunae, ma bisogna vardar che nissun no porta via gnanca 'na fogia, perchè se i ghe ne porta via, i porta via la fortuna. Quei che no pol 'ver la pianta, se tien do o tre ramete su un goto co un poca de aqua, e xe istesso; ma le ramete no dura e xe meglio la pianta. Le done de mondo per 'ver fortuna se mete 'na rameta de sta rua ne la calza de la gamba zanca, e quando che xe do boti — vesparo in punto — le ciapa tre fogie de sta rua e le le buta zo dal balcon, che le gabia da cascar su la porta ».

Fra le credenze popolari che hanno tratto a queste misteriose influenze degli esseri vegetali sulla vita dell'uomo, riporto anche questa:

« La vida vecia de casa no bisogna cavarla gnanca se la xe seca: chi cava la pianta de vida vecia, perde la vita ».

La vose del tisico, dise el proverbio, passa sete muri. El xe un mal, quello del tisico, che infeta anca i muri, e guai a dormir su 'na camara dove dorme o xe morto un tisico, e a portar le so robe da 'torno e le scarpe, e magnar e beber col so scugier e col so goto.

I putei ga el sangue più caldo che no i grandi, e cussì i xe più façili a ciapar ogni sorte de mali.

Mali cativi.

I mali cativi — tumori, flemoni, bognoni — no stà ben segnarli col deo, e co se parla de uno che ga un mal cativo se deve dir « el lo ga in t' un braccio, o in t' una gamba », ma no se segna col deo in dove che el lo gà.

Ciaro de luna.

El ciaro de luna pesta suzo i ossi, e se la luna po bate sul vero, ancora de più, e guai a dormir al ciaro de luna, o a ciaparla solo su qualche parte del corpo.

Sol in leon.

Co' el sol xe in leon no va ben andar a nuar, chè se pol ciapar le freve terzane; andando, andar sempre dove che no bate el sol. E no va ben gnanca dormir de giorno, e chi dorme resta inzucà (1).

Pianta de nose.

La pianta de nose ga la calamita, e chi dorme soto una pianta de nose, se ghe stagna el sangue ne la testa.

Scarpion.

La morsegaura del scarpion xe sempre cativa, e in tei mesi che ga l'r, e quando che el sol xe in scarpion, allora la xe cativa ancora de più.

(1) *Un notissimo proverbio infatti dice* : Chi dorme d' agosto, dorme a so costo.

Ostreghe.

Le ostreghe, nei mesi che no ghe intra l' r le xe da late, e le fa dolori e colica, e le xe come un velen.

Vermo del fenocio.

Chi magna fenoci deve badar che el fenocio ga un vermo che guai se se lo ingiote: el proverbio, infati, dise: « Xe megio cavarse un ocio, che magnar un vermo de fenocio » (1).

El fogo.

El fogo xe san, e una vampada de fogo appena alzai, sia istà o sia inverno, fa star san. Chi fa una notolada a l' aria, andando a la mattina a ciaparse una vampada de fogo e stando su quel fumo, no deve aver più paura de gnente. El fogo del scaldin suga l' umidità, e fa ben, e guai se le povarete no gavesse sto poco de fogo!

El specio.

El specio fa vista bona e anca vista cativa. Quando che se xe sani e che el specio xe natural e bel schieto, allora el fa bona vista, e quando no se stà ben, o che el specio no xe de quei boni, el la fa cativa. I malai no deve mai vardarse in specio, e manco po quei che ga mal ai oci.

L' odor de catrame.

Chi ghe incontra l' odor del catrame xe san, e chi no ghe incontra xe tochi de pèto.

L' odor de catrame purga l' aria, e quando ghe xe malatie infetose fa ben una bocada de sto fumo avanti d' andar fora de casa, perchè la prima aria de mattina xe quella che porta el mal.

(1) *E un altro proverbio:* « Dio te varda dal vermo del fenocio e da chi ga un sol ocio ».

La morga de la botana.

La morga de la botana (*tela di cotone*) fa tanto ben ai nostri corpi: cussi, co' se ga camise nove de botana, no se le bagna mai avanti de metersele, e manco po le se lava, perchè sta morga no vaga via.

Robe garbe.

Tute le robe garbe — amoli, gresta, strangolapreti — xe bone per i nervi e per le meole e per darghe forza al corpo. Le done gravie va mate per ste robe, e xe la creatura che le ga in corpo che dimanda el garbo.

Denti.

Le robe dolze rovina i denti, e i liquori, inveçe, li conserva e li fortifica: quei che beve sempre aquavita ga i denti bei sani.

Ogni dente che se se fa cavar xe do ani de forza che se perde.

Per corer.

Quei che core se tien in boca un sasseto, o una sponzeta, o un pinzo de un fazzoletto: el sasseto xe perchè i conserva la saliva e no se ghe suga i polmoni, e la sponzeta e el fazzoletto xe per aver più fià a corer e che no ghe manca el respiro.

La orina.

La orina fa ben per tanti mali e xe una medesina che pochi conosse: la xe bona per le freve, per el mal de oci, per la voladega, per le variole ⁽¹⁾ e via cussi. Bisogna però che sia quella de la matina, perchè quella de la sera xe tropo riscaldada.

(1) « La orina porta via la spizza e la le fa secar subito subito ».

Vogie de l' amalà.

Quelo che l' amalà desidera se deve darghe, e quello che el desidera fa ben — xe la malatia che lo domanda — e cussi se el vol magnar, darghene, e se no, no!

Cambiamento de natura.

Quei che cambia de temperamento, e tuto su un momento fa robe che no i ga mai fato, i coa 'na malatia da morte, e no passa tanto che i se amala e i mor (1).

Punti cativi.

El punto più cativo xe quello dei sete ani, e quando un putelo, che ga una malatia de drento che no i ghe la pol trovar, 'riva ai sete ani, sta malatia ghe scopia, e el mor.

I ani po che casca sul dispar xe sempre cativi fin ai vintiun, e quello dei tredese ancora de più.

Giorni cativi per i amalai.

Per ponta e mal de peto i giorni più pericolosi xe el sete, el tredese e el vintiun; se i scapola el vintiun, i xe fora de la malatia; e in qualunque malatia grave po i giorni dispari xe più cativi, e xe più cative anca le ore dispare.

Se uno se amala de venare — venare curto termine — el destriga presto el leto: el solecita a guarir, o 'l solecita a morir; e se el dispar casca po de venare, no ghe xe altro per sto amalà, e se el ga una miglioranza, l'è la miglioranza de la morte.

I nove mercuri de S. Viçenzo.

Co' se vede che uno ga 'na malatia che va per consumazion, se ghe fa far i nove mercuri de S. Viçenzo, e se sto amalà xe destinà de morir, el mor drento i

(1) *E cost il proverbio: Chi cambia de natura, va presto in sepoltura.*

nove mercoledì, e se de no, in cao ai nove mercoledì el torna san, perchè

San Viçenzo ghe dà la sorte,

O ghe dà la vita, o ghe dà la morte.

San Viçenzo, infati, no vol infermi.

Amalà che stranua.

Quando un amalà stranua, el xe fora de la malatia, e se el xe un amalà a morte, in quel giorno nol mor.

Sangioto.

Quando a un amalà, che xe in pericolo de vita, ghe vien el sangioto, no ghe xe altro, e in cao a tre giorni el mor.

Amalà che savària.

L'amalà che savària e dise orazion, e minzona i so parenti che xe morti (1), nol stà tanto ch' el mor; e quando l'ingruma le coverte e el fa fagoto, e el se buta per el leto e el vol andar via, allora el xe su i ultimi.

Quei che xe duri a morir.

Le done xe più stentie dei omeni (2), e xe po duri a morir quei che stenta a nasser, quei che s' à fato pesar (3) e quei che tien tanto el fià.

Ora che se mor.

L'ora che se xe nati, su quel ora istessa anca se mor, e se se xe nati sul cresser, o sul colmo de luna, se mor sul crescer o sul colmo (4).

(1) « I parenti lo vien a levar ».

(2) *E così un proverbio*: Dona, gato e bisato xe duri a morir.

(3) « Perchè questi no pena tanto, se ghe mete una staliera soto el cussin de la testa, e allora i mor e no i pena altro ».

(4) « Anca el Signor xe nato sul colmo e xe morto sul colmo de la luna ».

Mali e Rimedi.

Spasemo.

Co' i bambini ga i cavei che stà per aria e no i stà stesi, e co' i ride soli e i varda straloci, questo xe spasemo.

El spasemo ghe dura do ani e fin quando che i ga un poco de capimento, e po el se ghe buta in nervin; ma el primo ano el xe più forte.

Per el spasemo se ghe mete una rameta de rua sul petesin, o se ghe dà de le fogete de menta in boca, o qualche giozzeta de siropeto de cicoria co l'ogio de mandole, o qualche scugiarin de siropeto bianco de papavaro.

El coral belo rosso ghe quietà el spasemo e fa ben anca per i vermi.

Sfogo de spasemo.

El sfogo de spasemo — che xe quando i putei se rosega al colo, o soto le gambe, o soto i brazzi — se ghe suga coi carioi de le careghe che sia de legno dolce, e no ghe xe de meglio che spolvararli co sto cariol.

Sfredor.

Se un bambin xe sfredio se ghe tol un pometo coto de quei boni e co un scugiarin el se scarna dal scorzo, e tuta quela polpa se mete su un piatelo e se ghe mete suzo de l'ogio de mandole e se missia ben, e se ghe lo dà a scugiarini.

Late ingropà.

I bambini che ga late ingropà ga dolori de panza. Se mete tre fogie de lavrano (*lauro*) in tre dei de aqua che bogie, se lassa in fusion un quarto de ora, e po

se ghe dà sta aqua a scugiarini ogni quarto de ora, e ghe fa tanto ben.

Chi no ga el lavrano, dopara la menta e fa istesso.

Debolezza de stomego.

I xe deboli de stomego quando i buta fora el late e no i pol tegnir gnente in stomego.

Se desfrize su un antian del seo co de l'ogio de mandole e se fa 'na manteca, la se buta su un fogio de carta sugara, e la se ghe mete caldeta su la boca del stomego, e cussi i se fortifica.

Tanti, inveçe, per fortificarli, i bagna 'na fetela de pan foresto nel vin de çipro e i ghe la pusa su la boca del stomego e i li infazza cussi.

Per boca po se ghe dà qualche giozzeta de çipro stravecio.

Debolezza de gambe.

Per fortificar le gambe dei putei che no pol star in piè no ghe xe de meglio che i fondàci de çipro stravecio. Se bagna 'na pezza su sti fondàci e la se mete suzo dal zenocio a la pupola, e se continua sempre co sto bagno e le gambe se fortifica.

Le povarete tol inveçe l'azeo, e anca l'azeo fortifica assae.

Per boca po bisogna darghe robe garbe: le meole domanda l'açido e xe per questo che i putei ama i fruti garbi e che a tanti ghe piase l'aqua che fa i crauti.

Rafa.

Man in man che se ghe fa la rafa, se ghe fa anca el çervelo, e quando che i ga fato el çervelo, la rafa se scorza e la vien via sola. Cavandoghela, se ghe indebolisse el çervelo, e se la se ghe cava prima de sie mesi, i putei subito se amala. Perchè no se ghe forma dei peoci, la se ghe onze sempre co l'ogio de mandole, o se ghe lava la testolina ogni giorno col late de la mare.

Frescusene.

El frescusene xe un spurgo del sangue, e lo ga de più i putei che no le putele, e xe perchè i putei porta fora el rescaldo de la mare.

El frescusene dura nove lune tra andar e vegnir, e el va via senza farghe gnente.

Chi vol che el ghe vaga via più presto, tol del struto e i onze el mal e po, perchè l'umor vaga a basso, i ghe mete ai putei un vissigantin per braccio. Altri, invece, dopara l'ogio de seme de zuca, e questo guarisse ancora più presto, e altri, infin, i lava la testa dei putei co la rosada de la note de San Zuane.

Vermi.

Per i vermi ghe xe tante robe.

Se tol tre dei de late e un spigheto de agio e se fa bogier: dopo, a scugiareti, se ghe lo dà ai putei a digiun.

Se fa bogier su de l'aqua un poca de coringina (*corallina*) e la se passa: co sta aqua se fa un caffè e el se ghe dà ai putei che ga vermi, e i ghe ne fa a grumi. Sta coringina xe un'erba rizza che nasse da l'aqua e la xe sui muri dei canali.

Se mete tre dei de late de cavra su un goto e su sto late se mete tre ciodi rossi-broventi: sto late se ghe dà da bevar ai putei, e ghè fa tanto ben.

Se tol un vermo d'un putelo, el se mete su 'na paleta del fogher e el se fa secar al fogo: co' el xe seco, se fa tre polvarete, o tre boconi, e se ghe dà ste polvarete o sti boconi, una per matina a digiun, e se i putei ga vermi, questi ghe li para fora tuti quanti (1).

Se fa cusinar ogio, agio e rua assieme, e po se passa: co sto ogio se onze i bambini al bonigoletto, a le tempie, soto el naso e a la gola.

(1) Chiodo scaccia chiodo. dice il proverbio.

Se tol diese vermi de tera, diese spigheti de agio e un'onza de ogio comun e se fa bogier ben tuto assieme su un antian: dopo co sto ogio se onze i polsi e le mezzarie dei brazzi, soto i scagi, la boca del stomego, la gola, soto i garitoli de le gambe, e soto le piante dei piè.

Se tol do onze de ogio de lin, diese spighi d' agio e de la rua, e se mete al fogo su una farzora che bogia ben. Co' l' ogio xe consumà, se tol una pezzeta de tela indiana de color, e se ghe buta sora l' agio, la rua e tuto, come che stà, e se mete cussì su la boca del stomego.

El coral xe contro i vermi, e fa anca ben atorno al colo una colana de spighi de agio, come costumava i nostri veci.

L' agio più bon per i vermi xe quello che xe stà cavà el giorno de S. Zuane.

Mal de cervello.

Bagni de giazzo su la testa e po una sangueta o do, secondo l' età de la creatura, banda per banda del deo police de tuti do i piè, per soto la pupoletta, dove che xe l' inciavadura del deo.

Rilasso de corpo.

Se fa bogier dei risi su de l' aqua schieta, e se ghe dà quel brodo, e el corpo se stagna.

Per i bambini ancora da late se tol inveçe 'na ciara de vovo e se sbate ben ben che vegna come la pana, e allora se ghe meté un fià de zucaro e un goto de aqua, e se missia, e sta aqua po se ghe la dà a scugiàrini ogni mez' ora.

Per i bambini che no ciapa sòno.

Se tol un crocolo de papavaro — uno solo basta per un bambin — se cava via le seme e se fa bogier el

scorzo su tre dei de aqua co un fià de zucaro. Sto siropeto se ghe dà a scugiàrini e el fa che i dorma i so sòni e ghe quietà el spasemo.

Ulzare e vissighetè in boca.

Le ulzare e vissighete che vien in boca ai bambini dipende da un forte rescaldo e da no darghe mai aqua da bevar.

Se tol do soldi — cinque çentesimi — de zolfare, e se mete a mogie su una scuola de aqua, e se fa che ghe beva drento un can barbin, che xe de quei cani che ga sempre rescaldo atorno, e dopo che ga bevuo sto can barbin se tol una pezzeta de tela e se bagna zozo ste ulzare e se continua fin che le va via.

I Furlani, quando i bambini ga ste ulzare e ste vissighete, dise che i ga la *fongata*, e per farghela andar via i ciapa una gata in braccio e i presenta la pontesina de la coa de sta gata in boca del bambin, e i dise per tre volte:

Va via, va via, fongata,

Che te segno co la coa de la gata.

Struzion.

I putei che xe sgionfi da le costesine a basso e che ga le coste tacae, e la panza dura dura, sti putei ga le struzion.

Se tol quatro o cinque crocoli de papavaro, che xe el scorzo de la semenza, e se fa bogier su un goto de aqua finamente che resta mezo goto, e se passa: dopo se fa descolar del seo e se buta sora sto decoto, e a forza de missiar e de missiar, se fa una manteca, e alora co sta manteca se ghe fa un' unzion soto le coste e a tuta la panza, e se mete suzo un fogio de carta sugara che sia ben onta. Se va drio a farghe cussi quatro o cinque sere quando i va in leto, e tuto el giorno po se ghe lassa suzo sto fogio de carta.

E ogni giorno, una o do volte, se li ciapa solo i brazzi e se li issa suzo e se ghe fa far el biscolo — din-don, din-don — e co sto movimento le costesine se ghe move e se ghe destaca: infati se varda de tirarli in suzo, de strassarli co i brazzi, e de farghe far el biscolo anca co la corda tirada, perchè se ghe destaca e se ghe mova le coste, che ghe fa tanto ben.

Mal del simioto.

El mal del simioto xe quando i putei xe distruti e che i magna e no i se nutrisse mai, e se ghe conta le costesine, e ghe sporze fora l'osseto sacro per da drio.

Se tol de l'ogio de mandole su la palma de la man e se scomincia a onzer el bambin a la panza e a le coste, vardando de parar sempre per da drio verso la schena, e po se volta sto bambin col viso in zozo e se va via a onzerghe la schena e la spina dorsal dal colo fin a l'osso sacro, sempre parando in zozo: allora co i do dei de la man — el grosso e el secondo — se ghe ciapa l'osseto sacro e, strucandolo, se continua per un poco de tempo a parar in su e in zo la pelesina de sto osseto. Questo se ghe fa per oto matine drio man, a digiun, e quando la pelesina de sto osseto se mola e la vien come una strazza, allora el bambin xe guario.

Le done che guarisse i putei da sto mal, dise che el simioto stà apogià a l'osso sacro, e infati, avanti de strucar sto ossetin, le va via façendo — psz, psz — come per ciamarlo, e po le ghe dise le so parolete, che no le pol palesar che la sera de la vizilia de Nadal a meza note, se de no no le ghe val più.

Per mandar drento el buelo zentil.

Se onze ben co de l'ogio comun sto buelo, e co' el xe ben onto, se ciapa le do culatine e le se struca una contro l'altra, e cussi el buelo va a so posto.

Tante volte basta meterghe sora una pezza bagnada,

o ciapar el putelo e farlo sentar su una piera viva, e el buelo va su senza gnanca tocarlo.

Dopo po bisogna darghe qualche rinfrescante, perchè sto mal vien da rescaldo che i ciapa al dadrio stando massa sentai su le careghete.

Tosse pagana.

La bava che fa i cavai xe bona per i putei che ga la tosse pagana. Se va a rancurarla co un cain in Campo Marte, dove ghe xe i cavai dei militari, e se speta che i cavai beva, e co' i ga bevuo, se mete sto cain sotto la boca e se rancura la so bava. Se ghe ne dà do dei s' un goto a la matina, e do dei a la sera, e ogni tre giorni po se stralassa e se ghe dà inveçe mez' onza de ogio de lin perchè el ghe governa el pèto che la tosse ghe indebolisse.

Inveçe de la bava de cavalo, tanti, che ga putei co sta tosse, fa che i magna ne la scuola indove che magna el can e i beva de quel' aqua che beve sto can, e se questo xe un can moro, i dise che xe megio.

Se tol anca dei manegheti de çeriese o de marinele, e se fa bogier ben, e se dà da beber sempre quel' aqua, e questa ghe fa tanto ben.

La tosse pagana ghe dura uno, do e anca tre mesi.

Vermo solitario.

El vermo solitario xe longo trentatre brazzi.

Per sto vermo no ghe xe quanto che el scorzo de la raise de pomo ingranà salvadego: i fa bogier sto scorzo co de l' aqua, e i beve po sta aqua la matina a digiun, e i va drio cussi fin ch' el vermo mor e 'l se consuma in corpo.

Tanti, inveçe, tol de le seme de zuca, i le pesta ben in t' un morter, e i fa 'na latada, e i la beve la matina a digiun: el vermo, che xe ingordo de sta latada, va a

basso, e allora i tol el so bravo ogio de riçino, e i lo para fora.

Malavogia.

Quando che i putei stà poco ben e no se sa cossa che i ga, e i vien da gnente, se ghe dà la gresta per trenta matine, e i vien un fior. Basta un graspo, o el sugo de un graspo, la matina a digiun, e se la fa una fame del diavolo, xe segno che la conferisse.

Mal de la piera.

I dise che fa ben beber per quindese matine un caffè fato co i scorzi Brustolai de nosele seche, ma, za, questa xe una malatia che ghe vol i mediçi.

Mal del molton.

El mal del molton xe una sgionfezza che vien tuta da una parte de le ganazze e del colo, e che no dol gnente, e porta freve.

Se tol del pedàl da canevo, de quel vergine, e sora de sto canevo se mete una ciara de vovo ben sbatua come una pana, e se scalda ben ben, e dopo se mete tuto quanto suzo su la ganazza, e se liga. Questo se fa a la matina, e la sera po se cambia, e se va via cussi fin che la sgionfezza se sfanta.

Dragonçei.

I dragonçei xe quei gnocheti che ghe vien ai putei, e anca ai grandi, banda per banda soto la gola, in tei brazzi e ai polsi.

Inveçe de rompergheli a la gola, se ghe li rompe sui brazzi sora i polsi, che xe meglio: basta bagnar co la saliva sora sti polsi e strucar ben col deo grosso de la man, e sempre parar su e parar su. Se fa cussi per tre matine a digiun, e intanto che se ghe struca sti polsi, i putei deve meterse in boca el so deo grosso

piegà, fando la crose tre volte, e ogni volta ingiotir la saliva che ghe vien in boca.

E sempre po se ghe dà fruto de tamarindo in bita, o aqua de gramegna, o aqua de nalba col late.

Ferza.

La ferza xe un mal che vien a tuti, e se no la vien da putei, la vien da grandi, e xe un sfogo che fa ben.

Per la ferza basta aqua de gramegna, o aqua de nalba col late, che rinfresca, e vardarse da l'aria, perchè la xe 'na malatia da gnente, ma guai se se ciapa un poca de aria . . . el corpo se sgionfa e se mor de longo!

Scarabuto.

Azeo e sugo de limon e fregarse ben i denti e le zenzive fin che vien fora quel sanguazzo, e el scarabuto se seca.

Se questo no val, se tol tre fete de limon: la prima se passa ben in boca e se buta via; la seconda se forbe più ben e se buta via; co la terza se frega ancora de più e po se buta via. A fando cussi do o tre volte, el scarabuto dà subito in drio.

Colo incordà.

Se va a messa, e quando el prete dise « Sursum corda » se volta el colo e se dise « E che el colo se me descorda ».

Se questo no val, se tol ogio de nervo de bò, se scalda ben, perchè più caldo ch'el xe megio xe, e se onze el colo e po co una pezza se lo liga. Chi no pol 'ver sto ogio, e no pol torse ogio de mandole, tol una calza sporca da dosso, de coton turchin, e se de no, un fazzoletto turchin de coton, e se liga ben el colo.

Vacheta.

La vacheta xe quando se sgionfa i polsi de le man, e dipende da gran fadighe e da una gran stanchezza.

Basta fregarse co l'ogio de mandole e ligar strecto-streto a torno i polsi co una pele de curame, o co una cordela rossa, e la vacheta se sfanta.

Voladega.

La voladega se guarisse in tante maniere:

La se bagna per tre matine a digiun co la saliva e sal, o col scolo de pipa.

Se tol sal, fior de çenere e saliva: se missia, se bagna, e se ghe lassa suzo la çenere.

Se tol un San Marco del sieçento e se mete su 'na giozzeta de azeo per vintiquattro ore, e per tre matine, a digiun, se bagna la voladega co sto azeo.

Se la fa segnar co un stizzo impizzà per tre matine, a digiun, da una che sia prima de mare.

Se mete 'na pagieta de formento ne le scoazze e se va a messa, e quando el prete dà la benedizion, se dise:

Voladega, voladega,

Sul ponte de la Bragola,

El prete dise messa;

Voladega se seca.

E la pagieta va via consumandose, e la voladega va via secandose.

Fogo salvadego.

El fogo salvadego principia co un gran rossor in viso e mal a la gola che no se pol ingiotir gnente.

Per el fogo selvadego ghe vol robe rinfrescanti — aqua de gramegna, aqua e late, aqua de nalba col late — robe che fa orinar, perchè xe tuto rescaldo che se ga nel sangue.

E po... segni e benedizion, segni e benedizion, e no ghe xe altro.

I li segna tre matine, a digiun, co un stizzo impizzà fando el segno de Salamon, e senza tocarli, o i li segna in crose co la vera da matrimonio.

Bocariole.

Le bocariole xe quel mal che vien ai cantoni de la boca.

La saliva istessa le fa guarir, e basta bagnarsele a la matina a digiun, e se questa no val, allora se dopara anca el sal.

In campagna i le bagna co l'aqua, in dove che beve le galine.

Paura.

Guai se una paura ciapa fià!

I putei se li fa subito orinar, e se ghe dà da bevar del mistrà, o de l'aqua, o del vin, conforme se pol, e el giorno drio po se ghe dà un purgantìn perchè i la passa fora.

Per i grandi ghe vol do o tre goti de vin, de quel bon, e che i vaga in leto e vardar che i sua.

Pori.

Ghe xe pori e poresine: i pori no fruta, e le poresine ghe ne porta fora una strage.

El late de figo cruo, el sugo de le legne che pianze sul fogo, e el sangue ancora caldo de porçelo xe le robe che se dopara per farli andar via: se ghe ne mete una giozzeta suzo e se lassa che se seca, e i pori se imarzisse e i casca. Le poresine invece, che xe più cative, se le liga co una veta de seda vergine, o de seda cremese, e le se lassa ligae in fin che le se staca e le casca da sole.

Contai, i pori, da un'altra persona, i ghe va a questa e i ghe va via a st'altra.

Pane sul viso.

Le pane sul viso dipende da rescaldo del figà.

Una bela feta de pan foresto a mogie su un goto de aqua — meterla la sera per la matina — e apena

che se se leva da leto, magnar quel pan e bevar que-
l' aqua, e andar drio cussi sie o nove matine, le pane
se smarisse de sicuro.

Tanti, inveçe, se lava el viso co l' aqua de semola,
o col late, e tanti se bagna co la rosada de la note de
San Zuane, o co l' aqua de çera che vende i spissieri,
ma el meglio rimedio xe el pan mogià su l' aqua.

Rusioi.

Se varda ne la bozzeta de l' ogio tre matine a digiun,
e intanto che se varda, se spua in tera e se bate el
piè tre volte.

Se i rusioi spizza, bisogna fregarli co la man roversa,
parando sempre in drio verso la recia perchè i vaga via.

Per i peoci e le gendene.

Se tol un rosso de vovo cusinà soto la çenare e
del struto, e se missia e se fa 'na manteca. Se onze
la testa co sta manteca e po se coverze co un fazzoletto
quando se va in leto, e la matina se trova peoci e gen-
dene tuti morti. Sta onzion basta farla 'na volta sola.

E anca :

Se mete ne l' azeo forte un poche de semenze de
speronele ben pestae e se lassa in fusion vintiquatro
ore, e po se passa. Co sto azeo se bagna la testa
quando se va in leto, e la matina, petenandose col pe-
tene fisso, vien zo i peoci e le gendene tuti incantai e
senza fià. Inveçe de speronele, se pol meter ne l' azeo
un poche de semenze de maravegie, o un poco de tabaco,
ma el tabaco per i putei no va ben, e xe meglio spe-
ronele o maravegie, che xe fiori che ga tuli.

Rogna

Grata, gratoria,

Gratando se va in gloria.

La roгна infati purga el sangue e la xe salute, e

cussi questo xe un mal che no xe mal averlo almanco un poco de tempo (1). Chi xe tochi no la ghe vien.

Per i putei basta tor de l'erba menta fresca e meterla in fusion ne la lissia ben forte vintiquattro ore, e lavarli po co sta lissia sera e matina. Le fogie de leandro maschio, in fusion ne l'azeo, fa istesso.

Per i grandi, invece, se tol raise de schiavo (*eleboro bianco*) e se mete in fusion ne l'aquavita greza vintiquattro ore, e se fa istesso. Dopo do volte, nissun la pol ciapar, e dopo quella de le tre la va via.

In campagna, de magio, i va la matina bonora su un prà de erba e i se lava co la rosada, e i dise che fa tanto ben.

Risipiglia.

La risipiglia nove giorni la cresse e nove la cala.

Avanti che la daga fora, andando co la testa sora el buso del condoto e standoghe più che se pol, la risipiglia dà in drio.

Per la risipiglia bisogna star ben riguardai da l'aria e spolverarse sempre el viso e la testa co la farina de fava, e tor un sacheto de sta farina, scaldarlo ben, che vaga fora tuta l'umidità, e meterselo suzo e cambiar ogni tanto.

La risipiglia se fa benedir da un prete, o se fa segnar da una prima de mare. I la segna co la vera da matrimonio, o co una medagia, tre matine a drioman, a digiun e a scuro, e co ste parole:

« Gesù, Giuseppe, Maria,
Liberèla da sta malatia ».

I ghe mete po in scarsela una panocia de formen-ton rosso, e de la canfora, e i deve tegnirsele.

(1) Questa opinione trova piena conferma nel seguente canto:

Mi go la rogha — e me la tegno,
Questo xe un regno — che m'ò aquistà.
E se me grato — grato sul mio;
Corpo de bio — me vôi gratar!

El fior de sambugo xe contro la risipiglia, e quei che xe sogeti a sta malatia dovaria sempre averghene attorno, e beber ogni mese, sul calar de la luna, per tre matine, un bel goto de aqua de sto sambugo.

Tegna.

La tegna xe un sfogo de sangue, e la fiorisse co fiorisse i albori, e la va via co casca le fogie, e la va drio sempre cussi (1).

La tegna se cura in tante maniere :

Se onze la testa co l'ogio comun e po se la infarina suzo co la farina de fava, e questa la ghe suga tuto.

Se tol del scorzo de pomo ingranà e se lascia nel vin vintiquattro ore, po se fa bogier in sto vin, e allora se pesta ben ben e se mete sora la testa.

Se tol de la polvere de raise de giglio spada, del calisene ben pestà — parte eguali — e de l'ogio comun, e se missia e se fa come un unguento, e co sto unguento se onze la testa quando se va in leto.

El proverbio però dise: « La tegna chi la ga se la tegna », e xe vero, perchè la tegna va e torna.

Mal de San Valentin.

El mal de San Valentin chi lo ga lo porta fin che vive, el ghe ciapa senza che i se n'incorza.

El sangue de manzo apena trato ghe fa ben e el li fortifica, e cussi nol ghe vien tanto spesso, perchè più deboli che i xe e più sto mal ghe ciapa.

I ghe ne beve un goto d'un quintin a la matina a digiun co del sugo de limon, e i continua cussi trenta matine.

A quei che ga sto mal se ghe mete al colo la chiave

(1) « El pisso de la notola (*pipistrello*) fa vegnir la tegna ; e cussi, dove ghe xe notole, mai star co gnente in testa ».

d'argento de San Valentin, che costa 33 soldi e bisogna i sia fati de carità da 33 done maridae, un soldo a testa.

E quando a uno ghe ciapa el mal, se ghe va a la recia e se dise: « Te recordistu de quei tre re magi Gasparo, Marciò e Baldissera? » e allora questo se svegia subito. Ste parole no le se pol dir a nissun che la note de la vizilia de Nadal a meza note, se de no le val gnente.

Mal caduto.

El mal caduto dipende da una paura e anca da una gran passion, e tanti i lo ciapa in corpo de so mare.

Quei che lo porta da la nassita, i lo porta fin a la morte e no ghe xe altro per lori; e quei che el ghe scopia dopo per qualche paura che i ciapa, a butandoli in aqua, o co qualche altra paura, i pol anca guarir.

Xe più façile che guarissa le done, co le xe sul so svilupo, che no fa i omeni, ma la guarigion xe sempre imparfeta e no passa tanto che ghe scopia qualche altra malatia.

Avanti che el mal ghe capita, i se sente una stanchezza, una malavogia, un mal star, una inquietudine, e cussì lori s'incorze quando el ghe vien.

A le becarie, la matina bonora, se vede tanti che beve un goto de sangue de porçelo apenatrato. Questi xe quei povareti che ga el mal caduto, e i beve sto sangue perchè el mal no ghe ciapa tanto spesso e no tanto forte.

Mal de gola.

Se mastega un poche de fogie de erba recèla (*carcioffo selvatico*), e se ingiote el sugo e se spua fora el resto: sta recèla fa guarir subito e megio de ogni medesina.

Solana.

Per la solana gran bagni de aqua e azeo su la testa e gran uso de caffè, magari a scugiarini.

Invece de aqua e azeo, tanti tol ogio de quel fin e fa gran unzion.

Ghe xe de le done che la cava. Lore tol un gotesin de aqua — de quei de rosolio — e le lo mete sora la testa in mezo al cervello e le lo lassa là infinamente che le vede che l' aqua bogie dal gran sfogor, e intanto le varda el sol e le stà sempre vardandolo — questo dura tre o quattro minuti e gnente più — e co l' aqua bogie, le leva via el gotesin, e la solana xe cavada.

Per fortificar i nervi.

Dopo copà un bò, i ghe fa un taglio a la burela del zenocio, e salta fora quella roba che se ciama bava de bò.

Quei che xe deboli de nervi fa gran unzion co sta bava, e i se fortifica.

Morsegaura de scarpion.

Subito se ghe mete sora una pezza bagnada, e se se vede che resta negro, se ghe mete una giozza de ogio de scarpion, o una giozza de late de figo cruo, o un poca de triaca, ma fa meglio el so stesso ogio.

Man in man che se cata scarpioni, i se rancura e i se mete su una bozzeta de ogio comun ancora vivi, e se stropa. Drento che i xe, i vien rabiosi e i buta fora la bava, e questo xe el velen che i ga in corpo, e xe quello che dà a sto ogio la virtù de guarir qualunque taglio e qualunque morsegaura, per quanto cativa la sia. Sti scarpioni se li lassa sempre su la bozzeta e no se toca mai, e più vecio che xe sto ogio e più bon el xe.

Morsegaura de can rabioso.

Prima se lava ben la morsegaura co aqua e azeo e po se tol del pelo de quel can istesso che à morsegà, e se ghe mete suzo e se liga, e ogni tanto se lava e se cambia el pelo.

Anca la triaca xe bona, perchè ne la triaca ghe xe un velen che val contro le morsegaure dei cani rabiosi.

Ponzue de vespe.

Se tol de la nalba fresca, e se pesta ben ben e se mete suzo, e questa leva la infiamazion.

O anca se tol una chiave, che sia maschia, e se fracca sora la ponzua in crose, e basta.

Tanti, inveçe, se bagna co la saliva, o co l'aqua e sal, e fa istesso.

Ponzue de ago o de piron soto le onge.

Subito baterle e strucarle ben ben, che vegna fora el sangue cativo, po tor del sporco de recia e meterghelo suzo, o brusar un toco de pezza de filo e meterghe suzo sta pezza onta co l'ogio de la lume, e questo impedisse che vegna mal al deo.

Per le ponzue che vien a suparazion se tol fogie de piantasene — maschio e no femena — se cava le coste e se mete sora la ponzua, e subito la vien a suparazion.

Ponzue e tagi fondi che fa i ciodi e el vero.

Co' se fa una ponzua grossa in tei piè, o in te le man, co un vero o co un chiodo, se cava roba da la recia e se cerca maniera de ficarla drento su la carne viva.

No ghe xe gnente che fizza tanto ben come la roba de recia.

Per cavar le schienze.

Per cavar le schienze no ghe xe de meglio de la resina che xe su le tole de legno — quella de legno de sariesa xe ancora più bona.

La se mete su un toco de tela, se distende ben e se mete sora el mal, e questa cava fora subito la schienza.

Panarizzi.

Co' dol un deo, perchè no vegna un mal cativo se scota su l'aqua de semola do o tre volte al giorno.

Se stà a mogie col deo un quarto de ora e anca più, e se varda de tolerar più che se pol la caldezza de l'aqua, perchè più la scota e megio xe.

Scotando, se el xe un mal da vegnir a suparazion el vien a suparazion co manco forza e più presto, e se de no, el dà in drio e el se sfanta.

Vedendo che no se sfanta, se tol una capela dopia de seola, e se impenisse de ogio comun, e se mete a bogier su le bronze, e co la s' à ben consumà, se mete sora el deo e no se cambia più d'una volta al giorno, e questa tira subito a suparazion. Tanti dopara l'erba recela co una giozzeta de butiro granzio, o l'erba de la Madonna, e tanti del levà col formagio, o una pasta fata co farina bianca, butiro e savon; ma megio de tuto xe la seola.

Bruschi.

I dise « roba a la pele, salute a le buele » e i bruschi salva da una malatia.

L'erba de la Madonna li tira a suparazion e ghe cava fora el pavero che ghe xe in mezo.

Chi no pol aver erba de la Madonna meta suzo una fetela de lardo maschio, e questa fa che i schiopa presto.

Scotaure.

Se la xe 'na piccola cosa, come per un dato, se se scota un deo de la man, se frega ben ben sto deo in tei cavei, e basta.

Se la xe cussi e cussi, se ghe mete sora fogie de verza o de caorli, o patate crue gratae, e se cambia sempre, o se tol ogio, aqua, ingiostro, e se sbate ben, e se fa gran bagni.

Se inveçe la xe forte e la fa piaga, allora se parecia subito el so unguento, e se fa gran unzion co una peneta, e se infazza.

Sto unguento, chi lo fa in t'un modo e chi in t'un altro.

I tol ogio comun e aqua schieta e i sbate ben ben, e questo xe uno.

I tol ogio comun, aqua e lardo maschio e i fa bogier tuto assieme, e questo xe un altro.

I tol de le scorze de olmo e aqua, e i fa bogier finamente che sta aqua fila come un ogio, e questo xe un altro ancora.

Dopo la prima unzion se coverze la piaga co del velo de buratò, e questo no se leva via mai, e se onze sempre sora sto velo.

Per le scotaure, po, no ghe xe quanto ch'el sporco che ghe xe atorno el buso del condotto (*latrina*): se rancura sto sporco e se lo mete subito sora el mal e se infazza, e dopo vintiquattro ore no se vede gnanca el segno de la scotaura.

Bota e macaùra.

Se la bota o la macaùra xe su la testa, ghe vol subito gran bagni de aqua e azeo co del sal drento; se la xe sul corpo, ghe vol subito mèola vecia de porçelo, che la tira fora la bota, e onzer ben, e se la xe a un piè, se mete sto piè ne la boazza, apena fata e ancora calda, de una manza.

Per i putei che cascando peta el fronte, se tol un poco de mistrà e un poca de cola de amido, e se fa una pastela e se mete sora la bota, e no ghe vien el negro; se po la bota à fato sangue, allora se ghe mete sora una fogia de velo de palùo ⁽¹⁾, o un toco de scarpia bagnada ne l'ogio de la lume, che ghe seca subito. Tanti, invece, perchè la bota no fazza saca, tol una vera da matrimonio e i ghe la fracca suzo ben ben, fando tre crose.

Tagi.

Per i tagi se tol fogie de piantasene, che sia ma-

(1) « El velo de palùo xe un'erba che nasse in tei palui, e la xe quella che i mete sora el pesce in pescaria ».

schio e nò femena, e i le bate ben ben, e i ghe le mete sora.

Chi no ga piantasene dopara la roba de recia, che fa istesso, o dopara l'ogio de scarpion, o un toco de scarpia (*ragnatela*) bagnada ne l'ogio de la lume. L'ogio de la lume, che xe ben consumà, xe bon per tanti mali, e el proverbio dise: *Ogio de la luse ogni mal destruse.*

Mal al naso.

Fora o drento che el sia, se lo onze co l'ogio de la lume, e el guarisse subito.

Stranua.

Co' uno stranua, no se deve mai vardarlo in viso: a vardandolo, el pol stralassar, e questo ghe podaria far mal; gnanca po se deve dir *felicità, salute*, per no impedir che el stranua un'altra volta.

L'amalà che stranua, quel giorno nol mor.

Sbadagio.

El sbadagio xe convulso, e dipende anca da sòno, o da fame, e in quel giorno che se sbadagia no se mor.

Co' se sbadagia, se deve vardar de verzer manco che se pol la boca, e de no voltar mai la testa, perchè Dio salva dal restar co la boca 'verta, e che le gràmole vaga fora de logo!

Uso vecio, quando se sbadagia se fa tre crose col deo grosso de la man dreta: la prima se la fa in tei busi del naso, la seconda in te la boca, e la terza in te la boca del stomego. Uso d'ancuo, se se ne fa una sola su la boca, e basta, e tanti gnente.

Sangioto.

Se beve sete sorsi de aqua senza tirar el fià, e se

presenta a la boca un limon intiero, e el sangioto stralassa.

Tanti, inveçe, perchè el ghe stralassa, i se fa suzo 'na manega e i dise per tre volte, tuto su un fià:

Sangioto, va in pozzo, va in pièla,

Va in boca de to sorela.

El stralassa anca quando un'altra persona fa irabiar quela che lo ga, o ghe fa qualche paura.

Tre giorni avanti che uno mora ghe vien el sangioto, e se dise che ghe schiopa el cuor.

Bile.

Per la bile no ghe xe de megio del limon. Se no la xe tanto forte, basta un' aqua de limon ben calda; e se la xe forte, allora ghe vol el sugo schieto de uno o do limoni, e sto sugo la scioglie subito (1).

Chi no ghe incontra el limon, beve do goti de vin de quel bon, e la bile se distende per tuto el corpo, e la passa; e ghe xe anca chi beve un goto de late che serve de contravelen.

Se i se fa trar sangue, i ghe resta.

Postiema.

Se la xe in boca, ghe vol aqua de nalba, o un figo de resta coto sul late, o una fetela de pan foresto bagnada sul late, e se tien sora la postiema.

Se inveçe la xe ne la recia, allora se va da una dona che lata un putelo — no una putela — e se fa schizzar drento de la recia un poco de late, o se se fa dar un poco de quel late e se missia assieme co un poco de ogio de la lume consumà, e se mete drento de la recia co un tantin de bombaso vergine, e ogni tanto se cambia.

Anca el lardo maschio fa ben per le postieme che

(1) « A quei che se irabia, per torli via, se ghe dise: Va là, povereto, che te portarò i limoni! »

vien ne le recie: se ghe ne mete una fetina, e se cambia do o tre volte al giorno, perchè più fresco che el xe e meglio xe.

Coture.

Le coture dipende da sangue riscaldà, e le xe quei brufoleti che vien tra carne e pele, e fa spizza e smania.

El brodo del radicio — col late o schieto — per disdoto matine, basta.

No se deve lavar el corpo, perchè le pol andar drento, e invece se se spolvara ben co la farina de fava, o co la polvare de çipro.

Terizia.

Da l' orina se conosse se a uno ghe vol dar fora la terizia: basta tor 'na pezzeta bianca e meterla ne la orina, e se la vien suzo zala, la terizia ghe dà fora de sicuro.

La terizia dipende da una umidità ciapada, da un colpo de aria cativa, e anca da una gran bile.

Prima se ghe purga ben el corpo, e po se ghe dà da beber robe che li fazza suar e orinar — aqua de gramegna col nitro, o aqua de raise de ruste (1), o aqua de fiori de barbasco — e, se i stà in leto, ghe vien fora la terizia anca se i la ga in tei ossi.

A quei che ga la terizia, ghe fa ben anca i peoci: se ghe ne dà tre in t' un vovo per tre matine, o se fa bogier in mez' onza de ogio comun disdoto de sti peoci, e se ghe dà po sto ogio a la matina a digiun, un scugiari per matina.

Ghe xe infin chi ghe fa ben la orina d' un putelo maschio: i ghe ne beve un goto da quintin ogni matina a digiun.

Mal de figà.

Se mete quatro o cinque fogie de salvia, che sia bele

(1) « Le ruste (*rusco*) xe quella pianta che dopara i spazzacamini per spazzar el camin ».

fresche, su un mezo goto de aqua de bogio, e se lassa là in fusion mez' ora. Se beve sta aqua la matina a digiun, e se continua cussi fin che se xe guarii.

Per el mal de figà xe bon anca el pan foresto a mogie su l' aqua schieta. Una fetela su un goto de aqua, basta — se la mete la sera per la matina — e la matina, a digiun, se magna quel pan e se beve quel' aqua, e se va drio cussi fin che se sente de star ben.

Ma el meglio rimedio xe quello de la salvia, e questa fa proprio miracoli.

Mal de smilza.

Per el mal de smilza ghe vol savon. Se fa dodese boconi, e se ghe ne tol do a la matina, do a mezzogiorno e do a la sera; e se el mal no va via, se ghe ne tol altri dodese.

In dove po xe el dolor, se mete fogie de cren col butiro — se mete la sera e se lassa fin la matina — e queste tira fora tuta la infiamazion.

Erpete (1).

L' aqua salsa, se la conferisse, neta fora tuto: basta mezo goto la matina e mezo la sera, e seguitar cussi trenta o quaranta giorni. Sora l' erpete po se mete fogie de sambugo, roverse, bagnaè co la saliva.

Se no incontra l' aqua salsa, ghe vol aqua de radicio, o aqua de lucamara, o aqua de raise de ruste.

Quei che ga l' erpete no deve magnar de ogio, e gnanca po pesse frito.

Per rinfrescar e purgar el sangue.

Per rinfrescar el sangue ghe vol robe da orinar, e el proverbio dise: « Chi vol star san, pissa spesso come un can ».

L' aqua de sparesi — schieta, o co un poco de miel,

(1) « No xe l' erpete che dipende da peste. »

o col late — rinfresca e purga. Se ghe ne beve un bel goto o do ogni matina a digiun, e se va drio cussi trenta matine. Sta aqua porta via el cativo e la lassa el bon; infati l'orina spuzza, e el corpo odora.

L'aqua de radicio e quela de ortighe fa istesso, e se ghe ne beve uno o do goti, a digiun, per trenta matine. Quei che xe rescaldai ai polmoni, o al figà, ghe fa megio el radicio co un poca de salvia.

Anca l'aqua de raise de ruste (*rusco*) xe bona per rinfrescar el sangue: se ghe ne fa dei bozzoni, e se beve fra el giorno, e questa fa orinar come che fusse cremor e nitro.

A le putele che xe su i quatordece o quindese ani fa tanto ben i coresini de ortighe: se li fa cusinar, e le li deve magnar, uso salata, la sera.

L'aqua salsa rinova el sangue: un mese de sta aqua basta; e el mese bon xe quello de april. Prima se se purga, perchè stà ben che la trova el stomego ben neto e preparà, e alora se scominza la purga. El primo giorno, a la matina a digiun se ghe ne tol una meza cicara; el secondo giorno, una cicara; el terzo, una cicara e meza; el quarto, do, e se ariva fin a un goto; e co' se xe a un goto, se va drio sempre cussi. Una volta i vardava se pioveva, e co' pioveva i stralassava; adesso no se ghe bada, e se continua sempre. L'aqua salsa a tanti la ghe incontra e a tanti no la ghe incontra: co' la fa peso sul stomego e la move el corpo, e co' la fa tanta se' e la cava la fame, xe segno che no la conferisse, e alora bisogna stralassar.

Quei che no ghe incontra l'aqua salsa, tol l'aqua de radicio, o l'aqua de sparesi, o quela de ruste, o de ortighe.

Seramento de naso.

Co' se ga el sfredor, e se ga un seramento de naso che no se pol tirar el fià, se buta una preseta de zu-

caro sul scaldin, e co la testa se stà sora quel fumo, e el naso se destropa subito.

Sangue da naso.

Se tol do pagiete e se le mete in crose su la testa senza che i se n'incorza.

Se el sangue no stralassa, se ghe fa tirar suzo aqua fresca, e se ghe fa bagni sul cervello.

E se ghe seguita ancora, intanto ch'el stà co la testa sul cain, se ghe buta un mezo goto de aqua fresca sul copin perchè la vaga zozo per la schena.

Quando po che no se ghe lo pol stagnar in nissuna maniera, se mete un poco de sto sangue su una paleta, e el se fa ben secar al fogo, che el vegna in polvare, e se ghe dà sta polvare da tabacar.

Vene vericose.

Per boca aqua salsa, e a le gambe aqua de semola bianca. Bisogna vardar che no le se rompa, e cussi se deve tegnir sempre ste gambe infassae: se po le schiopa, se ghe mete fili suti de tela de lin, chè se seca.

Per i corsi.

Per le done, o tose, che no ghe capita i so corsi, i rimedi xe questi:

Se cava dal muro tre ciodi che sia bei ruseni, se li buta in fogo, e co' i xe bei rossi, se li mete in t'una scuela su tre dei de aqua. Se ghe fa beber sta aqua per nove matine a digiun.

Se tol un mazzo de persemolo co la so raise e tuto, e apenà despiantà, e el se fa bogier in t'un bocal de aqua finamente che se reduce a tre quarti. Sta aqua se ghe la dà in quatro matine.

Se tol del zafaran, del vin bianco e del sugo de ua bianca, e se lassa in fusion vintiquattro ore. Se va drio a darghe sta bibita tre o sie matine.

Le done che vede poco, tol semola de farina bianca

e le buta sta semola su un cain de aqua de bogio, e le va po sora sto fumo co le cotole, e le vede che mai.

El fior de leandro fa fermar i corsi, e cussi le done no deve mai portarlo atorno.

Pienezza de sangue.

Xe pienezza de sangue quando se ga quei giri de testa che par de cascar, e se ga mancanza de respiro e le vene grosse su le man.

Inveçe de farse cavar sangue — el sangue, dise el proverbio, stà ben su le so vene — se mete piè e man a mogie su l' aqua salsa ben calda, per tre sere, avanti de andar in leto. Chi no ghe incontra l' aqua salsa, tol un scio de aqua bona e do palete de çenare, e fa una lissietta, e i mete piè e man a mogie su sta lissietta ben calda.

In campagna co' i ga un gran peso a la testa, i tol do fogete de un' erba che se ciamà *ducaeto*, e i se ne mete una per buso del naso, e i dise per tre volte: « Erba ducaeto, tirimene fora un bocaletto », e cussi vien zo sangue fin che i vol, e el peso de testa ghe va via.

Mal de testa.

Se el mal de testa vien da rescaldo, o da reuma, se onze la testa co l' ogio comun, e po se tol ciare de vovo ben sbatue e se mete sora un poca de stopa vergine, e se liga soto le piante quando che se va in leto: queste tira abasso el sangue e el calor, e se stà subito meglio. Inveçe de ciare de vovo tanti se mete soto le piante dei bovoli pestai, e fa istesso: e ghe xe anca chi se mete — una per parte de le tempie — do fetine fine fine de limon, spolvarae prima sul caffè brustolà, che vien a esser come un vessigante, e se onze el çervelo co l' ogio comun.

Quando po nol vien da rescaldo, nè da reuma, allora basta magnar ben, e, infati el proverbio dise: « Mal de

testa vol minestra », e cussi: « Mal de testa vol magnar, mal de panza vol c.... »; e se el mal no xe tanto forte, no ocore altro che beber un caffè co la testa coverta, e tirar suzo quel fumo tirando el fià, e sto fumo lo fa passar subito.

Debolezza de stomego.

Rua, rua, e gnente altro che rua. La rua rinforza el stomego, fa appetito e fa anca bona vista. Torghene un coresin, o qualche fogieta, a la matina a digiun, e seguitar cussi, basta. Un gotesin de aquavita co la rua fa istesso, e serve anca per romper l'aria.

Fa appetito e rinforza el stomego anca el scorzo verde de le nose su l' aquavita, co qualche gran de zinepro, e cussi el cren col miel, che se tol a scugiarini fra 'l giorno.

Sfredor.

Andar in leto e vardar de suar.

Per suar ghe xe chi se fa dei sugoli de polenta ciari ciari, co drento un poco de ogio comun, e i li magna ben caldi; ghe xe dei altri, invezze, che tol una sèola e i la cusina nel vin bianco, co un fià de zucaro, e i beve po quel vin e i magna quella sèola apena che i xe in leto, e ghe xe, infin, chi se cusina un pomo, co drento disdoto o vinti broche de garofolo, e i lo magna co' i va in leto, e i sua che mai, e la matina i xe guarii.

Tosse che vien da rescaldo.

Per la tosse che vien da rescaldo no ghe xe de meglio del seme de lin.

Se tol mezo scugiarin de sto seme e se fa bogier su un goto de aqua, e se reduce mezo goto: sta aqua se beve tepideta, e se seguita sera e matina, e se no la se pol beber cussi, se la missia col late. Più che se ghe ne beve, meglio xe, e per invecià che sia el rescaldo, questa lo fa andar via.

Se la tosse xe forte assae, se fa in st' altra maniera : se tol un' onza de sto lin e un' onza de miel, e se fa bogier ben ben su sie goti de aqua, e se riduse a quatro goti: allora se la passa, e se beve fra el giorno un mezo goto ogni volta.

Tanti, per no 'ver da deventar mati, tol adretura l' ogio de lin — do onze — e i lo beve la sera avanti de andar in leto, e per tre volte, una sera si e una no.

Tosse che vien da mal de peto.

L' aqua de seme de lin — schieta o col late — xe bona anca per la tosse che vien da mal de peto: la rinfresca e la governa el stomego, e la mola el cataro. Anca l' ogio de lin fa tanto ben.

Mal dei polmoni.

Uno che ga tosse e buta fora cataro, se el vol saver se el xe tisico, che el spua in canal, e se el cataro resta sora aqua, el xe san, e se el va a fondi, el xe toco.

Per el tisico polmonario no gh'è che la salvia, e sta salvia neta i polmoni e la ferma el mal.

Se ghe ne mete sie fogie in fusion in tre dei de aqua de bogio, e se lassa là mez' ora, e po se beve a digiun, e se continua sempre cussi. Inveçe de aqua, se pol doparar el late.

Se tol tre coresini de sta salvia co la rosada suzo, e tre fetele de lardo de quel belo bianco, e se magna tuto assieme ogni mattina a digiun.

A un tempo, qua a Venezia, ghe gera 'na dona che governava i tisichi co le naranze cusinae soto la çenare: la le meteva soto la çenare la sera per la mattina, onde no restava squasi gnente, e la ghe le dava da magnar a digiun col scorzo e tuto. I dîse che ste naranze xe cative che mai, ma che le fa tanto ben.

Sbochi de sangue.

Per quei che spua sangue no ghe xe quanto che el

sugo de ortighe e de piantasene. Se ghe ne tol metà per sorte, se pesta ben in t' un morter, po se struca, e se beve quel sugo tre o quatro matine.

Quando i sbochi de sangue xe grandi, se tol un mezo goto de aqua, e se ghe mete drento do o tre dei de sal pestà, e se missia, e se beve, e sta bevanda ghe stagna subito el sangue.

Sangue ingrùmà sul pèto.

Se tol quatro seole e se fa bogier su un pocheta de aqua, e co' le xe ben cote, se mete per soto el bonigolo de l' amalà, che ghe ciapa tuto el basso ventre, e se cambia una volta al giorno.

Ste seole fa l' efeto de un gran orinar e de tirar zozo tuto el sangue che xe fermà sul pèto.

Per boca po se ghe dà aqua de stropete fresche de salgher, che xe quele che i dopara per ligar i fassi.

Pienezza de stomego.

Per la pienezza de stomego ghe vol rum co la rua e gnente altro. Un gotesin basta a parar zozo tuto.

Moto de stomego.

El moto de stomego, che xe quando se ga urto da restituir, dipende da robe, che no incontra, che se ga sul stomego.

Se beve un goto de aqua calda col limon, e sta aqua fa che se buta fora le robe che se ga sul stomego, opur la le fa andar a basso.

Quando ch' el moto seguita, anca dopo gomità, se magna un tochetto de butiro fresco, e el moto stralassa.

Freve.

Per la freve chi fa una roba e chi fa un'altra.

I tol pevare intiero, e la prima matina, a digiun, i ghe ne para abasso sete grani, la seconda matina nove, e la terza matina, sempre a digiun, undese.

I tol caffè e sete grani de pevare intiero, e i fa una cicara de caffè, e i la beve, cussi senza altro drento, la matina a digiun, e per tre matine.

I para zozo cinque o sie spighi de agio, uno drio l' altro, la matina a digiun.

I tol mezo bocal (*un litro*) de vin bianco che sia vecio, un' onza de china in polvare, un poco de assenzio e do limoni tagiai ognun in quatro tochi, e i lassa in fusion tuto quanto vintiquatro ore, e po i passa: ogni matina, a digiun, i ghe ne beve 'na cicara da caffè, e i va drio fin che ghe ne xe.

I tol pomele de lavrano e i fa un decoto, e i lo beve la matina, a digiun; e i continua cussi qualche giorno.

I fa un sachetin, i ghe mete drento un poca de erba che se ciama piantasene, e i lo tien su la boca del stomego, e man in man che sto piantasene se seca, va via secandose anca la freve: bisogna peraltro che sto piantasene sia maschio e no femena.

I pesta assieme un poco de calizene e cinque bei spighi de agio, e i se liga sta pastela atorno el deo de l' anelo, e i se la tien suzo vintiquatro o quarantaot' ore.

I tol una rana viva e i la mete in t' un sachetin, e i liga sto sachetin atorno el corpo de l' amalà senza che el sapia: sta rana sorbe el mal, e la mor stechia.

I va s' un orto, e i liga un ligambo a un alboro fando sete gropi, e ogni gropo che i fa i dise: « Qua te meto, qua te lasso, e me ne vago a spasso ». No i deve andar più dove che i ga ligà sto ligambo, e quel' alboro po no fa più fruti.

Per la freve xe bona anca l' orina: i ghe ne beve un goto la matina a digiun, e i va drio sempre cussi; e bisogna che sia quela de l' amalà istesso, e perchè no la ghe fassa stomego, i ghe mete drento un poca de aqua de menta.

Quando la freve caga sui lavri, xe segno che no la vien altro.

Stracolo de vita.

El stracolo de vita dipende dal levar qualche peso co' se xe in cativa posizion, o da alzarse e sbassarse malamente.

Se tol çenare ben calda e se fa suzo, su un tovagiol che sia sporco, e se mete sora la dogia; e sempre se cambia çenare e tovagiol, vardando che la çenare sia calda e che el tovagiol sia de quei più sporchi.

Per el stracolo de vita fa tanto ben anca una papa de ogio comun e fior de çenare, che xe çenare tami-sada. Prima se fa bogier l'ogio su un antian, o su una pignata, e po se ghe buta drento sto fior e se missia, e se fa sta papa, e se mete sora la dogia ancora calda.

Dogia a la vita.

La dogia de vita vien da rescaldo e da un colpo d'aria.

Per el dolor de vita, o dogia, ghe xe tanti rimedi.

Se tol de la stopa, de quela dei squerarioi, che ga el catrame suzo, la se scalda ben ben sul fogo, che la sia de bogio, e la se mete sora la dogia: se xe de sera la se ghe lassa fin la matina, e se xe de matina, no se toca fin la sera. Sta stopa ghe fa dolor più che no prima, ma in quarantaot' ore la dogia ghe va via.

Se tol del pedäl de canevo de quel vergine, se ghe buta sora una ciara de vovo ben sbatua e se fa scaldar ben ben al fogo, e po se mete sora la dogia, e se cambia do volte al giorno.

Se mete çenare calda in t' un tovagiol che sia sporco, e se peta su la dogia, sempre cambiando, perchè la çenare no vegna fredda.

Per la dogia de vita, che dipende solamente da un gran riscaldo, ghe vol, inveçe, fogie de tagieri (*ninfea*), che xe quel' erba tonda che vien in tei fossi de aqua morta e che vende le contadine: sti tagieri se mete roversi su la dogia, e se cambia do o tre volte al giorno, e basta una fogia sola ogni volta.

Dolori in tei brazzi, o in te le gambe.

El fango de rio fa tanto ben per i dolori articolari. Se lo fa scaldar ben, e se mete sul brazzo, o su la gamba, e se tien un' ora, un' ora e meza, conforme; e se continua cussi fin che se stà meglio.

Chi no ghe incontra el fango, ricore a la boazza de bo. La boazza bisogna che la sia calda, apena fata, e bisogna starghe drento col brazzo, o co la gamba un' ora e più, e seguitar.

Se xe inverno, allora ghe vol gran unzion. Se tol ogio de la lume e osmarin, e se fa bogier assieme, e quando che sto ogio e sto osmarin s' à ben cusinà, se onze ben forte co la palma de la man dove che se ga el dolor, e dopo se infazza co una pezza de fanela. Se fa do o tre volte al giorno, e bisogna vardar che l' ogio sia ben caldo quando ch' el se dopara.

Dolori interni dei zenoci.

Se cusina assieme azeo e osmarin, fin che l' azeo se riduse a mezo, e po co una pezza se fa gran bagni caldi dove che dol. Sti bagni bisogna che i dura un' ora, e ogni do ore se torna, e bisogna vardar de resister più che se pol a la caldezza de l' azeo, perchè più caldo ch' el xe, meglio xe.

Tanti, invece, dopara la bava de bo — quella che i ghe cava dal zenocio apena mazzai — e i fa gran unzion co sta bava ben calda.

Se el dolor no xe tanto forte, allora basta infazzarse el zenocio co de la stopa vergine, o co una pele de agnelin, e vardar de star in leto, perchè el proverbio dise « Brazzo al colo, e gamba in leto ».

Cali e peoci polini.

L' erba recèla (*carcioffo sel.*) xe l' erba per i cali: se ghe ne tol una fogia, la se pela de soto e de sora, e se la mete sul calo, e questo vien via. L' erba de San

Zuane (*salvia sclarea*) fa istesso, e bisogna prima lassarla in fusion ne l'azeo per vintiquattro ore; e tanti po ghe tien suzo una fetina de limon, e cussi el calo se molifica e el casca apena che se ghe va a drio co l'ongia.

I dise che el remedio per i cali xe la britola o 'l rasador, e che le erbe xe una sempiada, ma a tagiarli se se pol rovinar, e s'à visto più de uno che per un calo ga lassà la pele.

Per i peoci polini, che vien fra i dei, basta carta da risi suta messa fra i dei: i peoci se suga e se seca, e alora i se cava. Se no fa ben la carta da risi, se mete sul peocio polin un poco de bombaso vergine bagnà ne l'ogio de mandole, e cussi el se mola e el vien via co la raise.

Brustolini.

I brustolini xe quel mal che vien su le gambe co' se tien el scaldin soto le cotole.

Per farli andar via basta lavarse le gambe co l'acqua de fasioi.

Suor ai piè.

Un fogio, piegà, de carta da risi, o un poca de semola de farina bianca, soto le piante dei piè, fa andar via el suor.

Ma fermar el suor se se rovina, e pol far che vegna un' altra malatia.

Gota.

La gota ghe vien a quei che magna massa polastri e tropo boni boconi.

Che i magna manco, e i magna scopetoni, o renghe, come che i vol, e la gota ghe andarà via.

E el proverbio po dise « Per la gota scarpa larga e goto pien, e zigar co la vien ».

Podagra.

Per la podagra ghe vol vermi de tera, che se cata

viçin ai leameri, e tanti. Se tol sti vermi e se li brustola su 'na paleta da fogher, e se li fa in polvere, e po co de l'ogio comun se fa una manteca: allora se tol sta manteca e se onze do volte al giorno tute le articolazion che dol, e se infazza. Bisogna po no magnar robe che fa peso sul stomego, e bisogna vardar de beber ogni tanto aqua, fata uso thè, de cavei che ga le panocie de formenton.

Maroide.

Le vien a star sentai su le careghe de pagia, e quei che stà sentai sul legno no le patisse.

Chi ga le maroide tol aqua salsa, e i la fa scaldar ben ben, e po i la buta su la comoda, e i se ghe senta suzo e i sta là: quel fumo le molifica e le fa infiapir.

Ghe xe anca chi tol erba recèla (*carcioffo selvatico*), e i la pesta ben, e i la tien sora le maroide; e anca questa le fa infiapir.

Ghe xe chi le onze co la spuacia che fa le legne verde sul fogo.

Tanti, infin, se tien in scarsela uno o do maroni selvadeghi: man in man che sti maroni se scorza, va via secandose anca le maroide, perchè i maroni porta via quel riscaldo.

El proverbio peraltro dise « Omo maroidario, omo otagenario », e cussì no va ben farle andar via, perchè le maroide xe un sfogo de sangue che fa tanto ben.

Per quei che perde tanto sangue, o che ga le maroide per de drento, no ghe xe quanto che le seole bianche, cusinae soto la çenare. Basta che i ghe ne magna do o tre al giorno, e seguitar quindese o vinti giorni; e queste rinfresca, tien neto el corpo e fa tanto ben. Un goto de aqua de seole, la matina, a digiun, fa istesso.

Sciatica.

La sciatica xe umidità e umori che xe in tei nervi,

e la scominzia co un informigolamento de la gamba e co dei dolori che se fa sempre più grandi.

Per la sciatica no ghe vol sanguete — le sanguete copa la creatura — e bisogna governarla co de le erbe e no co altro. I mediçi no xe boni da gnente, e ghe vol botaniche (1), e lore conosse le erbe che ocore. Se po le botaniche no riesse, alora no ghe xe altro che farla segnar co la corona da la più vecia de casa, o farla benedir da un prete.

Ghe xe chi tol spirito de vin e savon de quel de Candia, i fa un unguento e i se onze ben ben la gamba; e se el mal xe ancora fresco sta unzion ghe pol far ben.

Buganze.

Perchè no le schiopa, chi le onze col grasso de gato, chi ghe tien suzo una pezza bagnada ne l' aquavita e sal, chi le lava matina e sera col pisso, e chi, infin, le bagna col sugo de limon e sal.

Se po le fa piaghe, alora i tol una pezza de lin, e i la onze col grasso de castradina e i la frega ben co la semola bianca, e i la mete sora le piaghe: sta pezza le fa spurgar, e, co' xe terminà el spurgo, la le fa secar.

Piaghe.

El can ga el balsemo su la lengua, e chi ga piaghe, el can ghe le guarisse. San Roco xe stà guario da un can che andava a licarghe le piaghe.

Anca l' aqua salsa xe bona per le piaghe — la le seca — ma ghe xe chi la ghe incontra, e chi no.

Tanti inveçe tol una ciara de vovo, un' onza de ogio comun e un poco de fior de farina bianca — prima i sbate ben la ciara, e po i ghe mete l' ogio e i torna a sbater, e po i ghe mete la farina — e i fa una manteca, e i mete sta manteca sora le piaghe co una pez-

(1) Sono così chiamate le donne che abusivamente professano l' arte medica.

zeta de lin, e ogni tanto i cambia; e questa ghe cava l'infiamazion e le seca.

Infiamazion dei testicoli.

Se tol una mazza de filo cruo, se bagna su la lissia tivietta, apena fata e che gabia ancora la so çenare, e se mete per soto el bonigolo de la panza, proprio abasso, e se cambia sempre, e questa porta via la infiamazion dei testicoli senza farghe altro.

Debolezza de vissiga.

Questo xe quando i putei pissa sempre in leto.

Se tol tre sorzeti pichenini, se li cusina in sguaz-zeto, uso colombin, e se ghe li dà da magnar la matina, a digiun, senza che i se n'incorza.

Inveçe de darghe i sorzeti da magnar, tanti ghe dà da beber solamente el brodo, e alora i tre no basta, e bisogna che sti sorzeti sia sete.

Mal de orina.

No ghe xe quanto la seola bianca per rinfrescar e far orinar. Chi ga el stomego de magnarle crue, le magna crue, e chi no pol, le magna cote soto la çenare e conze co l'ogio, pevere e sal, ma senza azeo.

Per el mal de orina xe bona anca l'aqua de seme de canevo.

Colica de dolori.

Mezo goto de vin, mezo de ogio de Luca de quel fin, del bon pevere e do fetele de pan, e se cusina assieme: alora se magna e se beve, e i dolori stralassa. E questo xe uno.

Mezo goto de ogio de quel fin, un scugier de pevere, e el sugo de do limoni: se missia e se beve. E questo xe un altro.

Un vovo suà e un scugier de pevere drento, e beber. E questo xe un altro ancora.

Fregoleta de qualcosa in tei oci.

Quando che va una fregoleta de qualcosa in t' un ocio, no se frega mai; se verze ben l' oëio col deo grosso e el secondo de la man, e se spua in tera tre volte, e ogni volta se dise:

Nel nome de Gesù e de Maria,
Che quel che xe drento vaga via.

Riscaldo intestinal.

Se tol variol, de quello che vien su per i muri, e nalba — una parte de variol e do parte de nalba — se fa bogier, e se fa dei bozzoni de aqua, che se beve sempre fra 'l giorno. Questa fa megio de tute le medesine che vende i spissieri, e la xe bona anca per l' abassamento de utero de le done.

Flussion de denti.

Se pesta quatro o cinque spighi de agio, e se liga sto agio a un braccio tra el polso e la mezzaria, dove ghe xe più polpa — se la flussion xe da la parte zanca, se mete l' agio al braccio dreto, e se la xe da la parte dreto, se mete al braccio zanco — e se lassa per vintiquatro ore.

Per la flussion ghe xe anca l' erba petarina, che xe quel' erba che, se la se peta, no la se despeta altro; i ghe ne tol una brancada, e i la pesta ben ben, e i la mete sora la ganazza, a questa leva l' infiammazion subito.

L' erba recèla (*carcioffo selvatico*) e le patate crue, gratae, fa istesso.

Dolor de denti.

Se tol de tuto — azeo, sal, azeo e sal assieme, scolo de pipa, lume de roca, vetriol, calisene — ma za no se fa mai gnente, e per i denti no ghe xe proprio altro che sugo de tanagia, e, infati, el proverbio dise « I cali tagiarli, i denti cavarli ».

Ganfo.

I mete una chiave in tera e i ghe pusa sora la pianta nua.

I se liga la gamba, su la pupola, co una cordela rossa de lana.

I tien in scarsela tre maroni selvadeghi.

I se mete una chiave drento in calza.

I mete, se i xe in leto, le gambe in crose, e i le tien cussi ben ferme.

E chi frega e fa crose, frega e fa crose.

Quei che va a nuar, perchè no ghe ciapa el ganfo, tol un toco de spago e i se liga i finimenti dei brazzi e de le gambe.

Debolezza de vista.

Se tol rua, scorzo de tronchi de caorli e vin bianco de quel bon, e se lassa in fusion quarantaot' ore, e po se passa: bagnandose i oci la matina, a digiun, co sto vin, se rinforza la vista.

Se lava i oci la matina co la orina calda, apena pasada, e sta orina rinforza e schiarisse la vista. La lagrema de vida fa istesso.

Fa vista bona el crestal bel schieto e ciaro, el specio, quando ch'el xe de quei boni, e l'aqua bela ciara.

Anca el fumo del caffè xe bon per i oci, e chi ga i oci strachi, vaga sora sto fumo co la testa coverta.

Per far cressar e fortificar la pianta dei cavei.

Se tol raise de radicio e se fa bogier ne l'ogio comun, de quel fin, e se passa: co sto ogio se onze la testa, e la pianta dei cavei se fortifica.

Se fa bogier de la meola de manzo, e se passa, e po se tol del vin vecio, negro, e se torna a far bogier assieme, sempre missiando; sta manteca fortifica la pianta e fa che no vegna peoci.

Le drezze fate a tre cai fa cresser i cavei, e fate a più cai, i cavei se striga e no i vien da gnente.

El fior de leandro no se deve mai meter in testa: metendolo, mor la pianta dei cavei, e no i vien più su.

I cavei po vol esser sempre petenai, e el proverbio dise « Chi bela vol parer, la pele de la testa ga da doler ».

Disenteria de corpo.

Quei che ga sta malatia, va sangue, e i continua a andar fin che i ga sangue in corpo, e cussi i se destruse. In campagna ghe xe un'erba che la fa fermar, e basta tre decoti.

Nata.

Ghe vol una prima de mare, e bisogna che sta prima de mare gabia el stomego de andarghe atorno atorno co i denti, tre matine a drio man, e farghe restar el segno dei denti, in crose; e se la nata no ga gnancora un ano, a poco a poco la casca.

Malavogia per robe sul stomego.

Se tol un pizzegheto de santónico e 'l se mete in fusion su un goto de aqua de bogio — se fa la sera per la matina — e la matina, a digiun, se beve sta aqua, e questa para abasso tuto. Se va drio cussi quatro matine, e se el fa fame, xe segno che el conferisse, e se no, se stralassa.

Mal de oci.

Apena che la galina à fato 'l vovo, i tol sto vovo ancora caldo e i se frega subito tuti i do oci, e po i ghe lo tien suzo un pocheto; e questo fortifica la vista e fa tanto ben a quei che ga i oci rescaldai per de fora.

I se buta drento in tei oci do o tre giozzete de lagrema de vida de ua bianca, e ghe vien fora tuta una lagrema che brusa, e el giorno drio i stà subito meglio. Questo xe quando i ga i oci infiamai e la vista turbia.

Dopo fata la polenta, i buta un goto de aqua su la caldiera, e i ghe la lassa fin che la vien tivitàa, e po co una pezzeta i se bagna i oci, e questa fa passar el rescaldo.

Matina e sera i se bagna i oci co la so orina apena passata e ancora calda — quella de la matina fa megio perchè la xe manco riscaldada —; la orina schiarisse e fortifica la vista e cava fora el rescaldo de drento.

I tol del cascame de fien — de quel che 'vanza ai bo ne la grepia e che ga de la bava — e i ghe buta sora de l' aqua de bogio, e quando che sta aqua xe un pocheto tivaa, i fa bagni ai oci. Sti bagni i li fa do o tre volte al giorno, e i serve a cavar el rescaldo grande che xe drento.

In campagna i va a la vasca in dove che beve i bo, e i speta che sti bo beva, e i se bagna i oci co l' aqua che vanza, e questa fa tanto ben a quei che ga i oci rossi.

I tol su 'na cicara un poca de aqua salsa, quando che la xe in calar — co la xe in cresser, gnente, perchè cresce el mal — e i buta sta aqua in tei oci, che le giozze vaga drento, e i va drio cussi do o tre volte al giorno. L' aqua che vanza in te la cicara i la buta in fogo, chè la se consuma, e cussi se consuma anca el mal. Anca per i oci l' aqua salsa no incontra a tuti, e no se deve 'doperar che quando el mal xe dipendente da mal scrofoloso.

I tol dei bovoli grandi, e i li bate ben ben, e i fa come do vissiganti, e i se li mete uno per parte de le tempie, e questi cava l' infiammazion che xe in tei oci.

Ghe xe chi tol do meze ciare de vovo coto, e i ghe mete drento un poca de rassaura de rama de olivo, e se infazza ste ciare su i oci co' i va in leto; tanti, invece, ghe mete sora do fetele de carne de vedelo, o de le patate crue, gratae; chi ghe mete de la polpa de pomi coti, e chi de le ciare de vovo co de la stopa vergine,

chi, infìn, ghe mete dei bovoli ben pestai, co una pezzeta rossa per sora. Le ciare de vovo sbatue no va tanto ben, perchè la ciara ciama tropo sangue, e gnanca no va ben le patate gratae, perchè le se seca presto e le lassa roba in tei oci, e el megio rimedio xe quello dei bovoli, che ga l'abilità de cavar fora un' aqua dai oci e de portarghe via tuto el rescaldo.

Per i oci no ghe vol sanguete e gnanca vissiganti — le sanguete e i vissiganti rovina la vista — basta bagni e robe che no brusa, perchè el mal de oci xe un mal che bisogna ch' el g'abia el so sfogo (1).

Quei che ga mal de oci no deve mai vardarse in specio, no deve mai fregarli anca se i ghe spizza (2), e i deve vardar de 'doparar sempre aqua calda, o tivìa, per i bagni, e mai aqua freda, perchè l' aqua freda ghe ciama de più el calor.

Asmo.

L' asmo xe la pezo malatia che ghe sia, e se se riva a ciaparlo, nol va più via in fin che se vive.

I vol che l' asmo se ciapa dai gati, e i nostri veci no voleva che se tegnisse gati sui zenoci, e guai po a dormir co un gato darente, o a beber de l' aqua e a magnar de quella roba che xe stà tocada da un gato!

Cataro.

Se tol cinque spighi de agio, se li cusina soto la cenare e se li bate ben ben, e po se li mete sul stomego che no toca la boca.

El cataro, per i veci, xe salute, e cussì xe megio no farghe gnente.

Rosegaure e scortegaure.

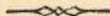
Quando che un' amalà scomincia a deventar rosso su

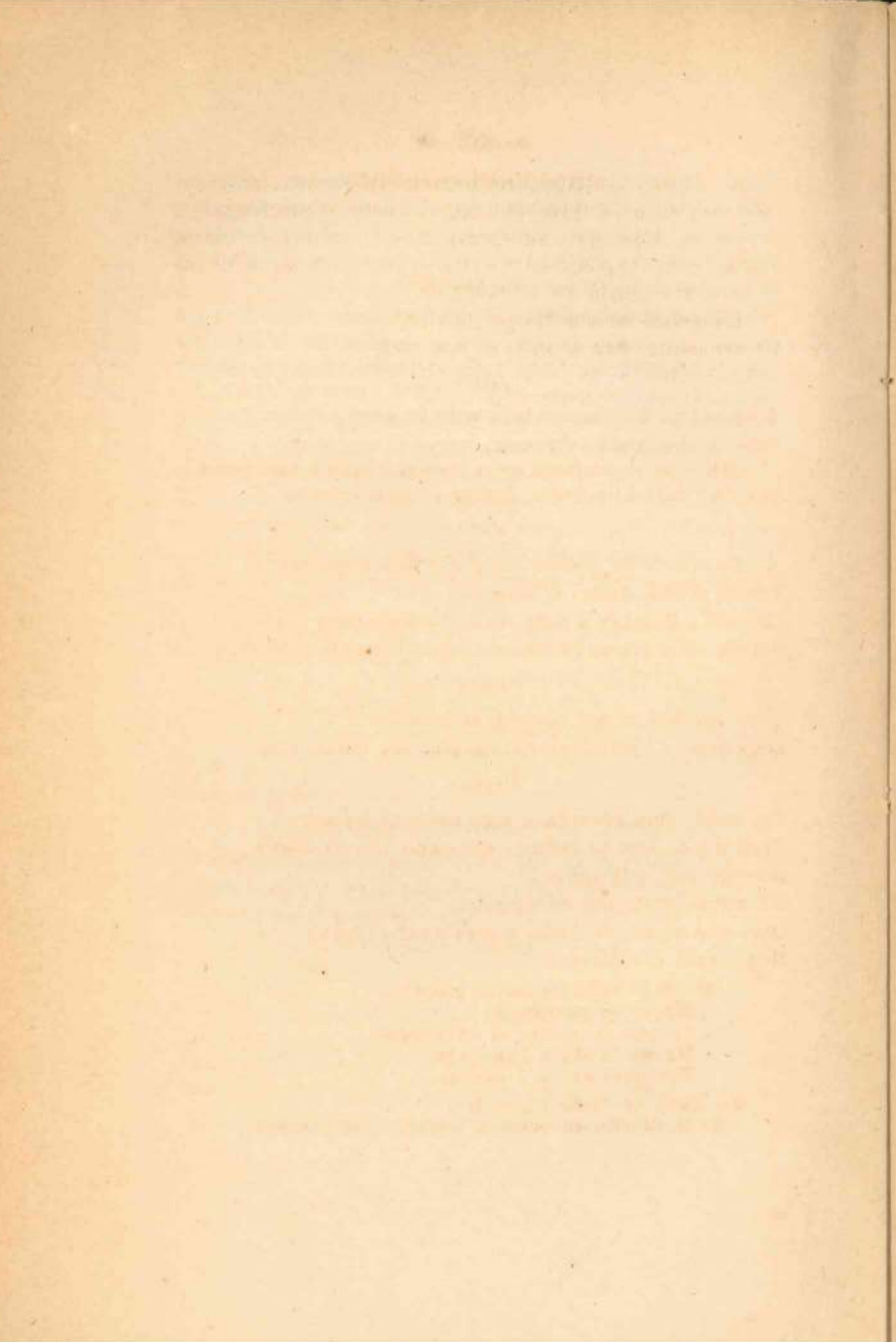
(1) *E così un proverbio: Gnente xe bon per i oci.*

(2) *Infatti un proverbio dice: I oci va fregai col comio.*

l'osso sacro, se bagna 'na pezzeta su l'aqua fresca, e se passa sora in dove che xe el rosso, senza fregar, e subito se ghe suga e se ispolvara co la polvare de cipro. Se fa cussi do volte al giorno, e in sta maniera xe difficile che l'amalà se scortega.

Se po el se scortega, allora se tol una ciara de vovo fresco e un'onza de ogio comun de quel fin, e se sbate ben assieme, e se mete sora el mal co una pezzeta de lin; e questo fa tanto ben.





PROVERBI IGIENICI.

La salute.

La salute xe cara, e chi pol la ripara.
Se conosse el ben quando el mal vien.

Animo.

Contentezza de cuor fa bela pele in viso.
Soto la sbiaca stà la grassa.
« Quele che se sbiachizza no ga pensieri, e cussi le vien grasse ».
Chi dà l'ocio a la rabia, presto va soto la sabia.

Aria.

L'aria fresca de mattina val più d'una medesina.
Fresco d'istà, dolori d'inverno.
Chi stà a l'ombra l'istà, stà a l'ombra anca l'inverno.
Sol de vero e aria de fessura porta l'omo in sepoltura.

Casa.

Dove no bate el sol ghe stà el medico.
Erba crua e camara terena al sepolcro l'omo mena.

Vestire.

Piè caldi, peto coverto, e tuto resto al fresco.
Caldi i piè, suta la testa, e nel resto vivi da bestia.
Inverno pan, istà gaban.
Da marzo, mato chi va descalzo.
Quel che ripara el fredo, ripara anca el caldo.
Megio suar che tòsser.

Marzo e april — no te scoprir;
Magio — va adagio;
Giugno — cavite el codegugno,
Ma no lo stà a impegnar,
Per quel che pol capitar.

Dai Santi se veste i grandi;
Da S. Martin se veste el grandò e el pichenin.

Veste de lana tien la pele sana.
Scarpa streta fa bel piè, ma presto o tardi el calo gh'è.

Moto.

Piera ferma la fa muschio.
Dopo pranzo stà, dopo çena va.

Riposo.

Chi lavora e no riposa, no fa mai ben nissuna cosa.
El lavoro continuo mazza l'omo.
Dopo sie giorni anca el Signor s' à riposà.
In leto a bonora, suzo a bonora, e manda el medico in malora.
Panza piena vol riposo.

Tavola.

Fa ben quel che piase.
Chi magna presto, mor tardi.
Do dei de vin prima de la menestra, xe per el medico una tempesta.
Un pasto magro e uno bon mantien l'omo in ton.
Pesce in mar, carne in tera.
« In mar xe megio magnar pesse, e in tera xe megio carne ».
Late e vin mazza el bambin.
El vin ai veci, el late ai bambini.
Lana su la pele, erba in orto, brodo in corpe.
Bisogna vegnir via de tola co fame.

Matrimonio, Gravidanza e Parto.

El matrimonio no xe per tuti: chi vien bei, e chi vien bruti.
Chi se marida da zovene, no porta braghezze da vecio.
Giugno, luglio e agosto — dona mia, no te conosco.

Chi se marida in parentà,
Curta vita, o longa infermità.

Sto ano bognosa, sto ano che vien, sposa.
« Quando che a le tose ghe vien dei bruschi sul viso, se dise che le ga bisogno de marlo ».
Da brutta manza bel vedelo.
Da una brutta zoca se cava bele stele.
Bela vida, poca ua.

Tera mora fa boni fruti,
Tera bianca tuti bruti.

Tera mora fa bon pan,
Tera bianca gnanca un gran.

L' alboro alto fa più ombra che fruti.

Galina naneta fa tanti vovi.

La pianta che fa tanti fruti no li maura tuti.

Se ti vol un bon vedelo, dise la manza, dame un toro belo.

Panza a pontelo, un bel putelo;
Panza impontia, 'na bela fia.

Co' dol 'na gamba, la fia no manca.

Sangue da naso, fio maschio.

Tre mesi in sangue, tre mesi in ossi, tre mesi in carne.

Le primariole fa quando le vole.

El mal del partorir xe un mal desmenteghin.

Dogia passada, comare desmentegada.

Quel che vien da parto, no se desparte.

La dona da parto ga per quaranta giorni el caileto su la porta.

Fora un putelo, drento un vedelo.

La putela, come che la trova la lassa.

La putela fa la mama bela.

I maschi matriza, le femene patriza.

In casa dei galantomeni
Nasse prima le femene e po i omeni;
Ma no i xe veri galantomeni,
Co' no nasse prima i omeni.

Dal beco vien el vovo.

Co' i denti no sbate, gnanca i pèti no fa late.

Ano bizestil, o mor la mare, o el fantolin.

Temperanza e moderazione in ogni cosa.

Chi va pian, va san;
Chi va forte se rompe le coste.

Chi più dorme, manco dorme.

Chi più magna, manco magna.

No xe la qualità ma la quantità che fa mal.

No vien la tosse el giorno che se magna le nose.
Quando la barba trà al bianchin, lassa la dona e tiento al vin.
Dopo i çinquanta, tien el sugo per la pianta.
Campo pestà no produse erba.
Bravure de gioventù, dogie da veci.

Medici.

Mediçi e guera spopola la tera.
Chi vol star san, dai mediçi staga lontan.
Intanto ch' el dotor pensa, l' amalà crepa.
El medico dei putei no xe gnancora nato.
Falo de medico, volontà del Signor.

Malattie.

Le malatie vien a cavalo, e le va via a piè.
Mal fresco guarisse presto.
Malatia longa, morte sicura.
Mal che no dol, guarir no pol.
Chi ga ani, ga malani.
Mal de testa, mal da bestia.
Chi più capisse, più patisse.
La ricadua xe pezo de la cadua.
Chi se amala de agosto, se amala a so costo.
Quando vien sera, l' amalà se despera.
Chi vede le so vene, vede le so pene.
Dopo la quarantia, ogni osso ga la so dolia.
Intaco de cassa, delito capital.
La vose del tisico passa sete muri.
Mal a la pele, salute a le buele.
Ponta e mal de pèto presto destriga el leto.
Tosse d' inverno ciama governo, tosse d' istà ciama sagrà.
Freve perniciososa, freve pericolosa.
Freve quartana no fa sonar campana.
La freve terzana i zoveni risana, e i veci ghe fa sonar la campana.
Chi ga la tosse e la roгна altro mal no ghe bisogna.

Dolor de comio, dolor de mario.
Dolor de denti, dolor de parenti.
Tosseta ciama cassetta.
La tosse xe el tamburo de la morte.
Freve nervina, la morte se aviçina.
Dura più una pignata sfesa che no una bona.
Un mal descazza l'altro.
Un sfredor salva da una malatia.
Chi vol presto morir, se lava la testa e po vaga a dormir.

Cura dei mali e rimedi.

Chi ga fede lassa le crossole.
Ogni malatia ga el so remedio.
El leto xe la prima medesina.
Chi tol medesina senza mal, intaca el capital.
La tegna, chi la ga se la tegna.
Fora el dente, fora el dolor.
Gnente xe bon per i oci.
Chi vol star san, pissa spesso come un can.
 Per la tosse ghe vol Baco,
 Per le bote tacomaco.
 E per el dolor de testa
 Ghe vol bona manestra.
Gamba a leto, braccio al colo.
El can ga el balsemo su la lengua.
No ghe xe erba che vardà in su, che no gabia la so virtù.
El sangue stà ben su le so vene.
I bognoni vol esser schizzai.
I denti cavarli, i cali tagiarli.
Né oci, né ongie vol roba che ponze.
Fin ch'el sol xe in leon, chi se fa cavar sangue xe un cogion.
Aqua, dieta e servizial guarisse ogni mal.
Ogio de la lume ogni mal destruse.
El tre xe contro ogni mal.

(Allude alle benedizioni e segni).

Fora *marzo*, che vien april!
Un diavolo descazza l'altro.
Dolori: ogio drento e ogio fori.
La dieta mazza el medico.
I oci va fregai col còmio.
Salvia, salva.
A cativa piaga, cativa erba.
Per la gota — scarpa larga e goto pien, e zigar co' la vien.
Omo maroidario, omo otagenario.
Per la freve nervina, no ghe xe nè medico, nè medesina.
Unguento per i cali: siola grossa e larghi stivai.

Morte.

Dona, gato e bisato xe duri a morir.
Ogni morte ga la so scusa.
Se mor per darghe logo a dei altri.

PROVERBI FISIONOMICI.

Rosso de mal pelo, çento diavoli per cavelo.
Gnanca i caponi rossi no xe boni.
Cavei e barbe rosse, poche ghe n'è, e manco ghe ne fusse.
Dio te varda da la tosse,
Dai cavei e barbe rosse
E dal vermo del fenocio,
E da quei che ga un sol ocio.
Longo cavelo, curto çervelo.
Fronte a scagnelo, fronte de asenelo.
Ocio pietoso, ocio malizioso.
Oci da gata (*chiari*), coti in pignata,
Coti in butiro, oci da sbiro.

Oci gori (*castagni*) fa bel vardar,
Oci mori fa inamorar,
Oci da gata fa ispiritar.

El sguerzo l'è maledeto per ogni verso.
Sordo, sospetoso; orbo, geloso; sguerzo, malizioso.

Xe megio aver da far co una çità,
Che co una dona col naso rebecà.

Quei che ga el naso che vardà la testa,
Xe più maledeti de la tempesta.

Naso rosso, omo rabioso.

Vardite dai cani e dai gati, e da le done che ga i mustaci.

Galo senza cresta xe un capon,
Omo senza barba l'è un cogion.

Dio te vardà da l'òmo de poca barba.

Recie da mastelo, recie da porçelo.

« Vol dir che quei che ga le recie grande, in tuti i so ati xe come
i porçei ».

Sbessolon, sproton.

Xe megio una mora co tuti i so ati,
Che no una bianca co mile ducati.

Teston, zucon; testa pichenina, testa fina.

Bela testa, bruta bestia.

Dona bela, o mata o vanarela.

La bela dona xe come la castagna:

Bela de fora e drento la magagna.

Belo come el sol, cogion come la luna.

Bela in vista, drento trista.

Omo peloso, o mato o virtuoso.

Granda, viziosa; picola, dispetosa.

Picolo, furbo; grandò, aseno; grosso, porco.

In te la bota picola ghe stà el bon vin.

Carne grassa, sempre giazza.

La man picola xe da comare,

La man granda xe da robare.

El zoto e l'orbo ga el diavolo in corpo.

Dai segnai da Dio — staghe tre passi in drio,
Da un gobo — staghene oto,
E da un zoto — vintioto.

L'erba cativa cresse presto.

Da piccolo vedel se vede che bo ga da vegnir.

Bela in fazza, bruta in piazza;
Bruta in fazza, bela in piazza.

Da cinque, bambina; da diese, fantolina;
Da quindese, putela: da vinti dona bela;
Da trenta, dona fata; da quaranta, vecia mata;
Da cinquanta, torso duro; da sessanta va a.....

El neo fa la bela dona.

Recia granda, vita longa.

Rosso, rossin, belo lontan e bruto da viçin.

Ocio moro eavelo biondo, gran bellezza de sto mondo.

Una bela napa no desconza camin.

Xe megio una schizza de vin che no una napa de camin.

A dona bianca bellezza no ghe manca.

Galina nanina par sempre zovenina.

Dona granda, se no la xe bela poco ghe manca.

Bruta de viso, soto un paradiso.

Una bela scarpa fa una bela savata.

« Quele che xe bele da zovene, xe bele anca da vecie ».

FINE.

INDICE.

Gravlanza.

La luna pag. 435	Da tre in tre mesi . . . pag. 438
Segni » ivi	Brusor de stomego . . » ivi
Regole » ivi	La paura » ivi
Maschio o femena . . . » 436	Dolor de vita » ivi
Do » 438	

Parto.

La luna pag. 439	Mal al pèto pag. 442
Pase co tuti » ivi	Corpo sgionfo » 443
La rosa de la Madona . » ivi	Per quaranta giorni la
El marlo in camara . . » ivi	fossa averta » ivi
El quia » ivi	Ani cativi » ivi
El mal del partorir . . » 140	In ciesa » ivi
El magnar » ivi	Dona che no fa fioi . . » ivi
La Pagana » 141	Chi tanti e chi pochi . » 144
Leto, man a moglie, aria » ivi	Quanti fioi gavarà una
Odori cativi e mal de la	dona » ivi
matrice » ivi	Maschio e femena . . » ivi

Latar.

Perchè i pèti se vena . pag. 145	Late riscalda pag. 145
Per darghe respiro al	Sevole su i pèti . . . » 146
pèto » ivi	Per far andar via el late » ivi
Bambin che pianze . . » ivi	

Bambini.

Apena nati pag. 147	I primi de mare . . . pag. 153
Batizzo » 148	Somegianze » ivi
Late e pape » ivi	Quando el bambin conos-
El late fa se' » 149	se so mare » ivi
Fazze e panesei . . . » ivi	El primo peoceto . . » ivi
Quel che fa ben e quel	Ani cativi » ivi
che no fa ben . . . » ivi	I bambini penosi a morir » 154
Bambini che ga mal . . » 151	I bambini avanti de mo-
Putei che no vive . . » 152	rir » ivi
Quei che cresse e quel	
che no cresse . . . » 153	

Amalai.

I mali pag. 155	Mali che se ciapa . . . pag. 156
Segni de mal'alia . . . » ivi	Mali cativi » 157

Ciaro de luna	pag. 457	La orina	pag. 159
Sol in leon	» ivi	Vogie de l'amalà	» 160
Pianta de nose.	» ivi	Cambiamento de natura	» ivi
Scarpion	» ivi	Punti cativi	» ivi
Ostreghe	» 458	Giorni cativi per i amalai	» ivi
Vermo del fenocio	» ivi	I nove mercori de S. Vi-	
El fogo	» ivi	genzo	» ivi
El specio	» ivi	Amalà che stranua	» 161
L'odor de castrame	» ivi	Sangioto	» ivi
La morgia de la botana.	» 459	Amalà che savària	» ivi
Robe garbe	» ivi	Quei che xe duri a morir	» ivi
Denti	» ivi	Ora che se mor	» ivi
Per corer.	» ivi		

Mali e Rimedi.

NB. Le malattie sono espote per ordine alfabetico.

Asmo	pag. 202	Gambe (Dolori in te le)	pag. 493
Bile	» 182	Ganfo	» 499
Bocariole	» 472	Gola (Mal de)	» 476
Bote e macaüre	» 480	Gota	» 494
Brazzi (Dolori in tei)	» 493	Intestini (Riscaldo de)	» 498
Bruschi	» 479	Late ingropà	» 462
Brustolini	» 493	Malavogia	» 469
Buelo zentil (Per man-		Mal caduto	» 476
dar drento el)	» 467	Mal de S. Valentia	» 475
Buganze	» 496	Mal del molton	» 469
Cali	» 493	Maroide	» 495
Cataro	» 202	Morsegaura de scarpion	» 477
Cavei (Per fortificar la		Morsegaura de can ra-	
pianta dei)	» 499	bioso	» ivi
Cervelo (Mal de)	» 465	Nata	» 200
Colica de dolori	» 497	Naso (Mal al)	» 484
Colo incordà	» 470	Naso (Sangue da)	» 486
Corpo (Rilasso de)	» 465	Naso (Seramento de)	» 485
Corsi (Per i)	» 486	Nervi (Per fortificar i)	» 477
Coture.	» 482	Oci (Fregoleta de qual-	
Denti (Dolor de)	» 498	cossa in tei)	» 498
Denti (Flussion de)	» ivi	Oci (Mal de)	» 200
Disenteria de corpo	» 200	Orina (Mal de).	» 497
Dragonçei	» 469	Panarizzi.	» 478
Erpete.	» 484	Pane sul viso	» 472
Ferza	» 470	Paura	» ivi
Figà (Mal de)	» 483	Peoci e gendene	» 473
Fogo salvadego	» 471	Piaghe.	» 496
Frescusene	» 464	Piera (Mal de la).	» 469
Freve	» 490	Podagra	» 494
Gambe (Debolezza de)	» 463	Polmoni (Mal dei)	» 489

Ponzue de ago e de piron	pag. 178	Stomego (Debolezza de).	pag. 163
Ponzue de vespe	» ivi	Stomego (Debolezza de).	» 188
Ponzue e tagi de vero e		Stomego (Moto de)	» 190
de ciodi	» ivi	Stomego (Pienezza de).	» ivi
Pori	» 172	Stomego (Robe sul)	» 200
Postieme	» 182	Stracolo de vita	» 192
		Stranuo	» 181
Rafa	» 163	Struzion	» 166
Risipiglia	» 174	Suor ai piè	» 194
Rogna	» 173		
Rusioi	» ivi	Tagi	» 180
		Tegna	» 170
Sangioto	» 181	Terizia	» 183
Sangue da naso	» 186	Testa (Mal de).	» 187
Sangue (Pienezza de)	» 187	Testicoli (Inflamazion de)	» 197
Sangue (Sbochi de)	» 189	Tosse che dipende da re-	
Sangue (Per rinfrescar		scaldo	» 188
e purgar el)	» 184	Tosse che dipende da mal	
Sangue ingrumà sul pèto	» 190	de pèto.	» 189
Sbadagio	» 181	Tosse pagana	» 168
Scarabuto	» 170		
Schienze (Per cavar le)	» 178	Ulzare in boca.	» 166
Sciatica	» 195		
Scortegaure	» 202	Vacheta	» 170
Scotaure	» 179	Vene vericose	» 186
Sfogo de spasemo.	» 162	Vermi	» 164
Sfredor	» ivi	Vermo solitario	» 168
Sfredor	» 188	Vessiga (Debolezza de).	» 197
Simioto (Mal del)	» 166	Vista (Debolezza de)	» 199
Smilza (Mal de)	» 184	Vita (Dogia a la)	» 192
Solana	» 176	Vita (Stracolo de)	» ivi
Sòno (Bambini che no		Voladega	» 171
ciapa)	» 165		
Spasemo	» 162	Zenoci (Dolori in tei)	» 193
Proverbi igienici			» 205
Proverbi fislonomici			» 240

